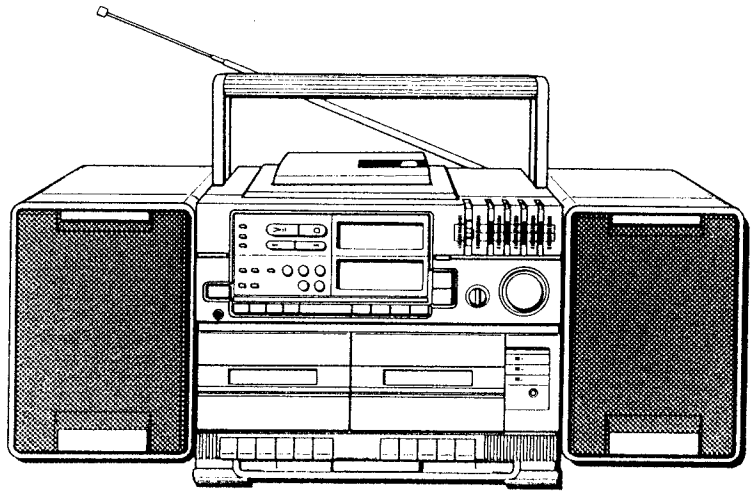
AIWA® COMPACT DISC CARRY COMPONENT SYSTEM

- OPERATING INSTRUCTIONS
- BEDIENUNGSANLEITUNG
- MODE D'EMPLOI
- INSTRUCCIONES DE MANEJO
- ISTRUZIONI PER L'USO

CA-DW9E,Z



ATTESTATION

La Société AIWA Co., Ltd. atteste que le (Systéme de Composants de Transport de Compact Disc) Modéle (CA-DW9E) est conformé aux dispositions de l'arrêté du 14 Janvier 1980 relatif à la réglementation de l'importation, de la mise en vente et de la vente des appareils éléctrodomestiques, outils portatifs et appareils similaires, susceptibles de perturber la réception des émissions radio-éléctriques.

OWNER'S RECORD

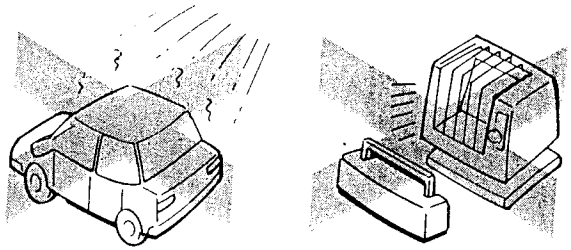
For your convenience, record the model number and serial number (you will find them in the battery compartment of your set)In the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty. This will be a great help to you in getting better and more satisfactory service on your set.

Model No.	CA-DW9E, Z
Serial No.	

PRECAUTIONS [1]

1) Do not leave the set in a completely closed automobile for too long especially when the automobile is parked in direct sun on a hot day.
2) Avoid using or storing it in a place where it is very dusty.
3) Also refrain from using it in direct sun or near a heater or stove, or in a similar place of high temperature.
4) Keep your recorded cassettes away from magnets, motors, or TV set generating magnetism. Also avoid storing them in a place of high temperatures. Magnetism and high temperature can cause added tape noise or erase the recorded materials.

[1]



CONDENSATION

Moisture may condense on the CD player's optical lens in the form of water droplets or mist if there is a rapid change in temperature, such as moving suddenly from a cold to a warm place. If the player is used under these conditions, it may not operate properly. Even though a Compact Disc has been inserted, the beam may be unable to read the signal, or may produce noise.
Should this occur, remove the disc and leave the player turned on for a few hours. The condensed moisture will evaporate and the player will work normally.

VORSICHTSMASSNAHMEN [1]

1) Dieses Gerät niemals in einem Fahrzeug mit geschlossenen Fenstern belassen, wenn das Fahrzeug an heißen Sommertagen in prallem Sonnenschein abgestellt ist.
2) Dieses Gerät vor Staub schützen (Betrieb und Lagerung).
3) Direkte Sonnenbestrahlung, die Nähe von Heizgeräten und hohe Temperaturen vermeiden.
4) Die bespielten Cassetten entfernt von Magnetfeldern (Magnete, Motoren, Fernsehgeräten usw.) halten. Hohe Temperaturen bei der Lagerung der Cassetten vermeiden. Durch Magnetfelder oder hohe Temperaturen kann es zu erhöhtem Bandrauschen bzw. zu teilweiser Löschung des Tonmaterials kommen.

KONDENSATION

Bei plötzlichen Temperaturänderungen, z.B. bei einem Transport von einem kalten zu einem warmen Platz, kann sich Feuchtigkeit in der Form vom Wassertropfen oder Beschlag auf der optischen Linse des CD-Spielers bilden.
Wenn der CD-Spieler unter diesen Bedingungen betrieben wird, können Fehlfunktionen auftreten. Der Strahl kann das Signal von der eingesetzten Compact Disc nicht ablesen, oder es treten Störgeräusche auf.
Sollte dies vorkommen, entnehmen Sie die Disc und lassen den CD-Spieler für einige Stunden eingeschaltet. Die niedergeschlagene Feuchtigkeit verdampft, und dann arbeitet der CD-Spieler wieder normal.

PRECAUTIONS [1]

1) Ne jamais abandonner trop longtemps l'appareil dans une voiture complètement fermée, particulièrement si elle est garée au soleil durant une journée chaude.
2) Eviter d'utiliser ou de ranger l'appareil dans un endroit très poussiéreux.
3) Eviter également de l'utiliser lorsqu'il est exposé aux rayons directs du soleil ou près d'une source de chaleur telle un chauffage.
4) Garder les cassettes enregistrées loin d'aimants, moteurs ou télèviseurs produisant des champs magnétiques. Eviter de les ranger dans un endroit à tempèrature élevée. Le magnétisme et la chaleur peuvent être la source de bruit supplémentaire ou d'effacement des enregistrements.

PRECAUCIONES [1]

1) No deje el aparato durante mucho tiempo en el interior de un automóvil completamente cerrado, especialmente cuando el automóvil esté estacionado bajo los rayos directos del sol.
2) Evite utilizarlo o guardarlo en un lugar donde exista demasiado polvo.
3) Evite también utilizarlo bajo los rayos directos del sol o cerca de calantadores o estufas, o en lugares similares donde la temperatura sea muy alta.
4) Mantenga sus casetes grabados alejados de imanes, motores o televisores que generen un campo magnético. Evite también guardarlos en un lugar sometido a altas temperaturas. El magnetismo y las altas temperaturas podrían añadir ruidos a las grabaciones o borrar el material grabado.

PRECAUZIONI [1]

1) Non lasciare l'unità dentro un'automobile chiusa per molto tempo. Questo precauzione è specialmente importante se l'automobile è parcheggiata sotto la luce diretta solare un giorno d'estate.
2) Evitare di usare o conservare quest'unità in posti eccessivamente polverosi.
3) Non esporre l'unità alla luce solare diretta né vicino ad un calorifero.
4) Conservare le cassette registrate lontane da campi magnetici, cioè un motore o un televisore che genera magnetismo. Evitare anche di conservarle in luoghi ad alta temperatura. Sia il magnetismo che il calore possono causare eccessivo rumore sulle cassette o cancellare i brani registrati.

CONDENSATION

L'humidité peut se condenser sur l'optique sous forme de gouttelettes d'eau ou de buée s'il y a un changement rapide de température, comme lorsque l'appareil est déplacé d'un endroit froid à un endroit chaud.
Si le lecteur est utilisé dans ces conditions, il peut ne pas fonctionner correctement. Même si un compact disc a été inséré, le faisceau peut être incapable de lire le signal ou peut produire des parasites.
Au cas où cela se produit, retirer le disc et laisser le lecteur sous tension pendant quelques heures. L'humidité condensée s'évaporera et le lecteur fonctionnera normalement.

CONDENSACION

Se puede condensar humedad en la lente del sistema óptico del reproductor de DC formando gotas de agua o neblina si se produce un cambio rápido de temperatura, como sucede al moverse desde un sitio frío a uno caliente.
El lector pudiera no funcionar correctamente si se usa bajo estas condiciones. Aunque se cargue un disco, el rayo pudiera no leer las señales o producir ruidos.
En caso de que ocurriera esto, saque el DC y deje el lector encendido durante varias horas. La humedad condensada se evaporará y el lector volverá a funcionar normalmente.

CONDENSAZIONE

Quando si verificano rapidi cambiamenti di temperatura, come nel caso del trasferimento improvviso dell'apparecchio da un ambiente freddo ad uno caldo, l'umidità può condensarsi sulla lente ottica del lettore CD sotto forma di gocce d'acqua o di nebbia.
Se si utilizza l'apparecchio in queste condizioni il funzionamento può non essere corretto. Anche se è stato inserito un disco, il raggio laser può non essere in grado di leggere il segnale, o può produrre disturbi. Se ciò dovesse verificarsi, togliere il disco lasciando il lettore acceso per qualche ora. L'umidità evaporerà consentendo il funzionamento normale.

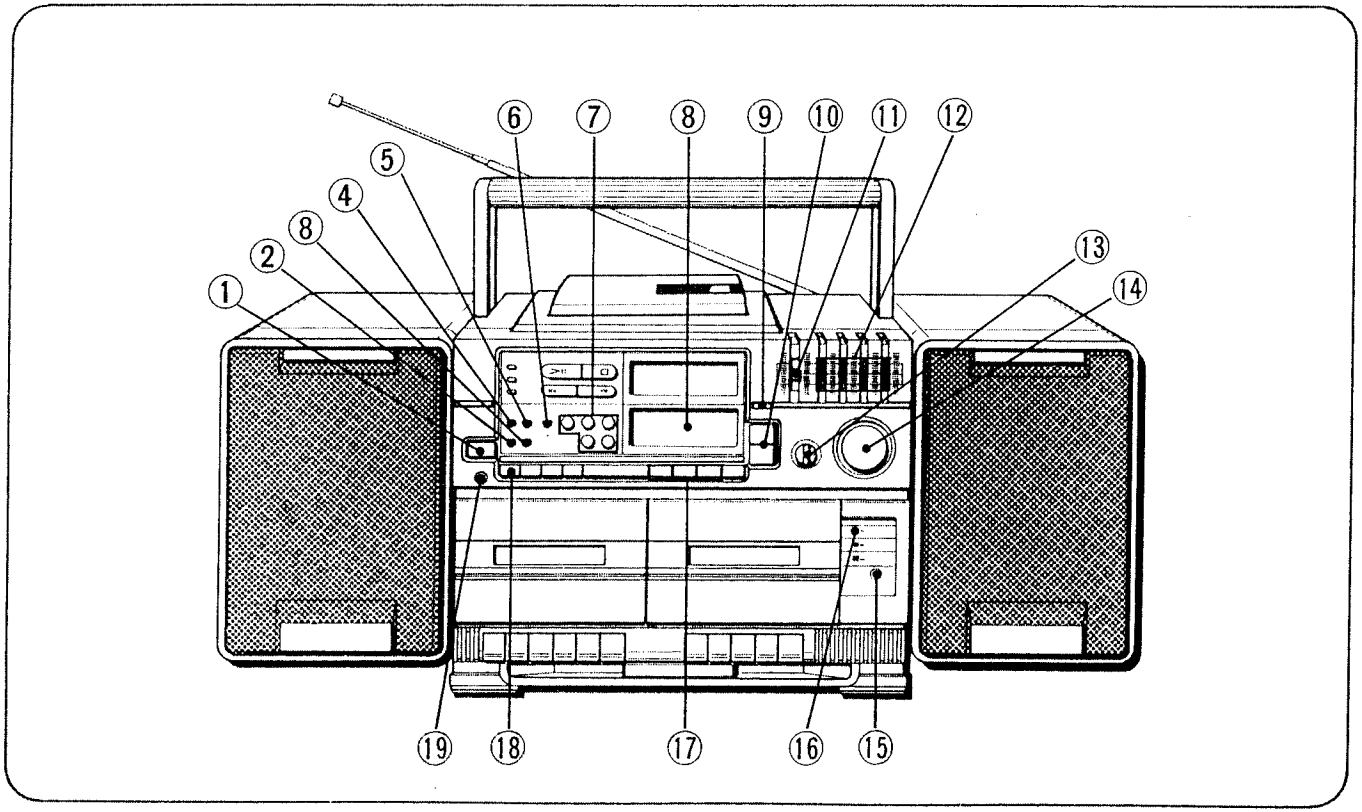
DESIGNATION OF CONTROLS [2]

① POWER switch
② SLEEP button
③ TIMER SET button
④ TIMER STANDBY button
⑤ DISPLAY button
⑥ MEMORY/CLOCK SET button
⑦ STATION PRESET buttons
⑧ FREQUENCY/CLOCK display
⑨ BAND selector switch (FM/SW/MW/LW)
⑩ TUNING/TIMER (UP, DOWN) button
⑪ 3D VOLUME control
⑫ GRAPHIC EQUALIZER controls
⑬ BALANCE control knob
⑭ VOLUME control knob
⑮ REMOTE SENSOR
⑯ OPE/BATTERY indicator
⑰ FUNCTION buttons (TAPE/CD/RADIO)
⑱ FM MODE [OSC] button
⑲ PHONES jack

FREQUENCY/CLOCK display [3]

⑳ TUNED indicator
㉑ STEREO indicator
㉒ P. SCAN indicator
㉓ MEMORY indicator
㉔ SLEEP indicator
㉕ TURN ON indicator
㉖ Timer standby indicator
㉗ Frequency/time indicator

[2]



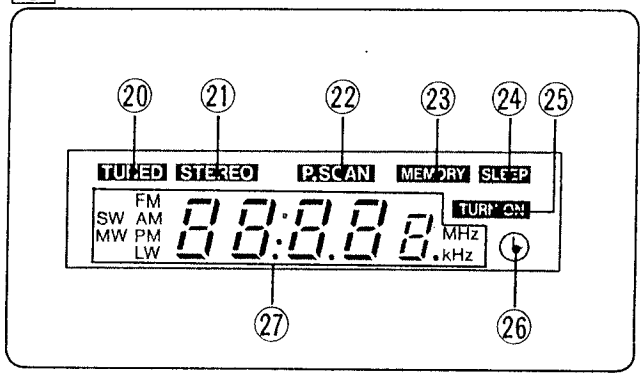
BEZEICHNUNGEN DER BEDIENELEMENTE [2]

① Netzschalter (POWER)
② Einschlafschaltuhr-Taste (SLEEP)
③ Schaltuhr-Einstelltaste (TIMER SET)
④ Schaltuhr-Bereitschaftstaste (TIMER STNADBY)
⑤ Display-Taste (DISPLAY)
⑥ Speicher/Uhr-Einstelltaste (MEMORY/CLOCK SET)
⑦ Stationstasten (STATION PRESET)
⑧ Frequenz/Uhr-Anzeige (FREQUENCY/CLOCK)
⑨ Wellenbereich-Wahlschalter (BAND) (UKW/SW/MW/LW)
⑩ Abstimm/Schaltuhr-Aufwärts/Abwärts-Taste (TUNING/TIMER [UP, DOWN])
⑪ 3D-Lautstärkeregler (3D VOLUME)
⑫ Klangregler (GRAPHIC EQUALIZER)
⑬ Balanceregler (BALANCE)
⑭ Lautstärkeregler (VOLUME)
⑮ Fernbedienungssensor (REMOTE SENSOR)
⑯ Betrieb/Batterie-Anzeige (OPE/BATTERY)
⑰ Funktionstasten (FUNCTION) (TAPE/CD/RADIO)
⑱ UKW-Empfangsart-Taste (FM MODE [OSC])
⑲ Kopfhörerbuchse (PHONES)

Frequenz/Uhr-Anzeige (FREQUENCY/CLOCK) [3]

⑳ Abstimmanzeige (TUNED)
㉑ Stereoanzeige (STEREO)
㉒ Senderspeichersuchlaufanzeige (P. SCAN)
㉓ Speicher-Anzeige (MEMORY)
㉔ Einschlafschaltuhr-Anzeige (SLEEP)
㉕ Einschaltanzeige (TURN ON)
㉖ Schaltuhr-Bereitschafts-Anzeige
㉗ Frequenz/Zeit-Anzeige

[3]



DESIGNATIONS DE COMMANDES [2]

① Interrupteur d'alimentation (POWER)
② Touche de fonction sommeil (SLEEP)
③ Touche de réglage de minuterie (TIMER SET)
④ Touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY)
⑤ Touche d'affichage (sélecteur d'affichage) (DISPLAY)
⑥ Touche de réglage de mémoire/montre (MEMORY/CLOCK SET)
⑦ Touches de présélection de station (STATION PRESET)
⑧ Affichage de fréquence/montre (FREQUENCY/CLOCK)
⑨ Sélecteur de gamme de fréquence (BAND) (FM/OC/PO/GO)
⑩ Touche de syntonisation/minuterie (avance/recul) (TUNING/TIMER [UP, DOWN])
⑪ Commande de volume (3D VOLUME)
⑫ Commandes de l'égaliseur graphique (GRAPHIC EQUALIZER)
⑬ Bouton de commande d'équilibre (BALANCE)
⑭ Bouton de commande de volume (VOLUME)
⑮ Capteur de télécommande (REMOTE SENSOR)
⑯ Témoin OPE/BATTERY
⑰ Touches de fonction (FUNCTION) (TAPE/CD/RADIO)
⑱ Touche de mode FM (FM MODE [OSC])
⑲ Prise de casque (PHONES)

Affichage de fréquence/montre (FREQUENCY/CLOCK) [3]

⑳ Témoin TUNED
㉑ Témoin STEREO
㉒ Témoin P. SCAN
㉓ Témoin de mémoire (MEMORY)
㉔ Témoin de fonction sommeil (SLEEP)
㉕ Témoin TURN ON
㉖ Témoin d'attente de minuterie
㉗ Indicateur de fréquence/heure

NOMENCLATURA [2]

① Interruptor de alimentación (POWER)
② Botón de apagado automático (SLEEP)
③ Botón de ajuste del temporizador (TIMER SET)
④ Botón de alerta de temporizador (TIMER STANDBY)
⑤ Botón selector de visualización (DISPLAY)
⑥ Botón memoria/ajuste del reloj (MEMORY/CLOCK SET)
⑦ Botón de memorización de emisoras (STATION PRESET)
⑧ Visualización de frecuencias/reloj (FREQUENCY/CLOCK)
⑨ Selector de banda (BAND) (FM/OC/OM/OL)
⑩ Botón de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER [UP, DOWN])
⑪ Mando de volumen tridimensional (3D VOLUME)
⑫ Controles del ecualizador gráfico (GRAPHIC EQUALIZER)
⑬ Control de equilibrio de canales (BALANCE)
⑭ Control de volumen (VOLUME)
⑮ Sensor remoto (REMOTE SENSOR)
⑯ Indicador de alimentación/pilas (OPE/BATTERY)
⑰ Botones de función (FUNCTION) (TAPE/CD/RADIO)
⑱ Botón de modalidad de FM (FM MODE [OSC])
⑲ Toma para auriculares (PHONES)

Visualización de frecuencias/reloj (FREOUENCY/CLOCK) [3]

⑳ Indicador de sintonía (TUNED)
㉑ Indicador de estéreo (STEREO)
㉒ Indicador de exploración de emisoras memorizadas (P. SCAN)
㉓ Indicador de memoria (MEMORY)
㉔ Indicador de apagado automático (SLEEP)
㉕ Indicador de encendido (TURN ON)
㉖ Indicador de alerta de temporizador
㉗ Indicador de frecuencia/hora

DENOMINAZIONE DEI COMANDI [2]

① Interruttore di accensione (POWER)
② Tasto per l'arresto a tempo (SLEEP)
③ Tasto di predisposizione del timer (TIMER SET)
④ Tasto di attesa del timer (TIMER STANDBY)
⑤ Tasto di visualizzazione (DISPLAY)
⑥ Tasto di memorizzazione e predisposizione dell'orologio (MEMORY/CLOCK SET)
⑦ Tasti di preselezione delle stazioni (STATION PRESET)
⑧ Indicazione della frequenza e dell'ora (FREQUENCY/CLOCK)
⑨ Selettore della banda (BAND) (FM/OC/OM/OL)
⑩ Tasti per la sintonizzazione e la selezione dell'ora del timer (TUNING/TIMER [UP, DOWN])
⑪ Controllo del volume in 3-D (3D VOLUME)
⑫ Comandi dell'equalizzatore grafico (GRAPHIC EQUALIZER)
⑬ Manopola di comando del bilanciamento (BALANCE)
⑭ Manopola di comando del volume (VOLUME)
⑮ Sensore del telecomando (REMOTE SENSOR)
⑯ Indicazione di funzionamento, e di batteria scarica (OPE/BATTERY)
⑰ Tasti di scelta della funzione (FUNCTION) (TAPE/CD/RADIO)
⑱ Tasto di modalità FM (FM MODE [OSC])
⑲ Presa per la cuffia (PHONES)

Indicazione della frequenza e dell'ora (FREQUENCY/CLOCK) [3]

⑳ Indicazione di stazione sintonizzata (TUNED)
㉑ Indicazione di ricezione in stereofonia (STEREO)
㉒ Indicazione di esplorazione in atto (P. SCAN)
㉓ Indicazione di memorizzazione (MEMORY)
㉔ Indicazione dell'arresto a tempo (SLEEP)
㉕ Indicazione di inserimento (TURN ON)
㉖ Indicazione di posizione di attesa del timer
㉗ Indicazione della frequenza e dell'ora

DESIGNATION OF CONTROLS [4]

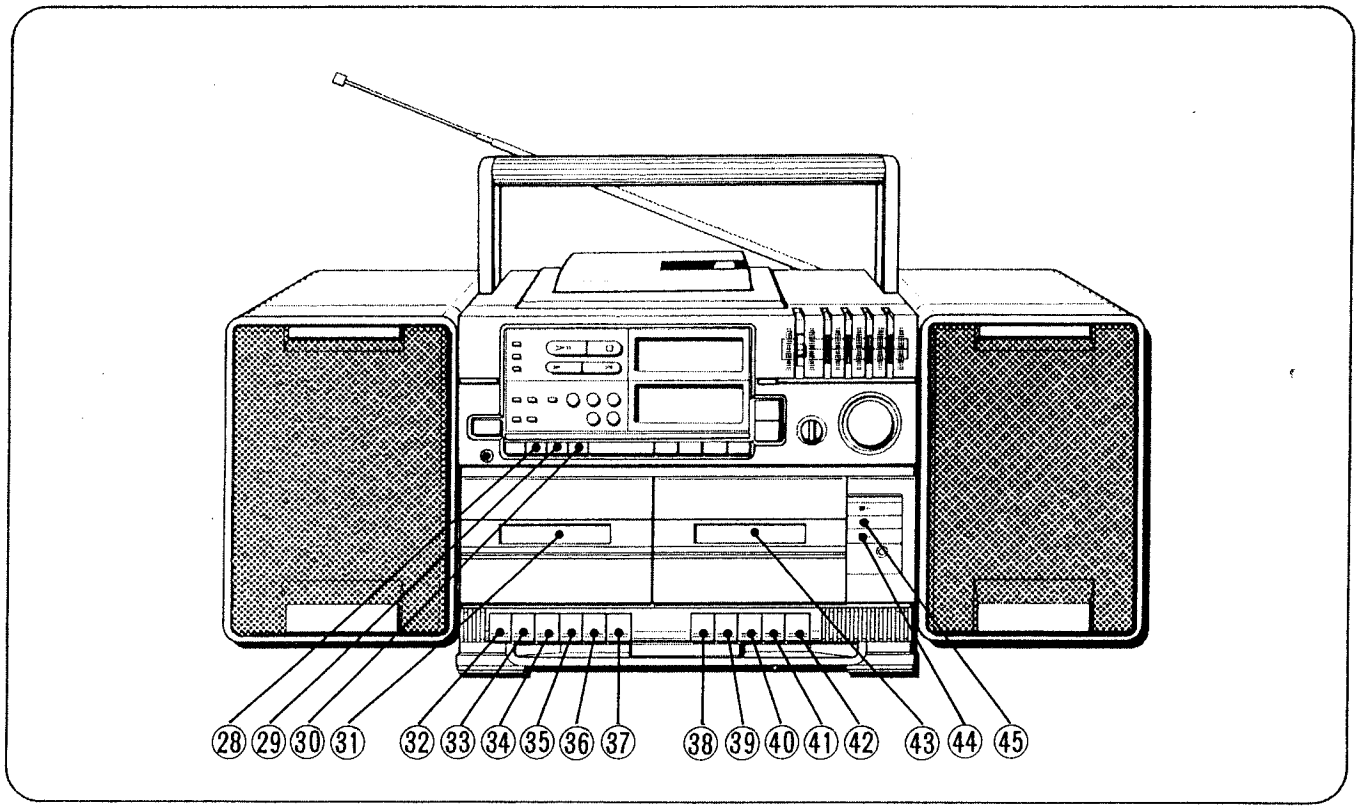
㉘ TAPE selector/CD SYNCHRO button
㉙ DOLBY NR button
㉚ HI-SPEED DUBBING button
㉛ Cassette compartment (Deck 1)

Deck 1 control function
㉜ RECORD button
㉝ PLAY button
㉞ REWIND button
㉟ F FWD button
㊱ STOP/EJECT button
㊲ PAUSE button

Deck 2 control function
㊳ PLAY button
㊴ REWIND button
㊵ F FWD button
㊶ STOP/EJECT button
㊷ PAUSE button

㊸ Cassette compartment (Deck 2)
㊹ STANDBY indicator
㊺ DOLBY NR Indicator

[4]



BEZEICHNUNGEN DER BEDIENELEMENTE [4]

㉘ Bandsorten/CD-Synchro-Wahltaste (TAPE/CD SYNCHRO)
㉙ Dolby-Rauschunterdrückung-Taste (DOLBY NR)
㉚ Taste für Überspielen mit hoher Geschwindigkeit (HI-SPEED DUBBING)
㉛ Kassettenfach (Deck 1)

Bandlauftasten für Deck 1
㉜ Aufnahmetaste (RECORD)
㉝ Wiedergabetaste (PLAY)
㉞ Rückspultaste (REWIND)
㉟ Schnellvorlauftaste (F FWD)
㊱ Stop/Auswurf-Taste (STOP/EJECT)
㊲ Pausetaste (PAUSE)

Bandlauftasten für Deck 2
㊳ Wiedergabetaste (PLAY)
㊴ Rückspultaste (REWIND)
㊵ Schnellvorlauftaste (F FWD)
㊶ Stop/Auswurf-Taste (STOP/EJECT)
㊷ Pausetaste (PAUSE)

㊸ Kassettenfach (Deck 2)
㊹ Bereitschafts-Anzeige (STANDBY)
㊺ Dolby-Rauschunterdrückung-Anzeige (DOLBY NR)

DESIGNATIONS DE COMMANDES [4]

㉘ Sélecteur TAPE/CD SYNCHRO
㉙ Touche DOLBY NR
㉚ Touche de doublage à grande vitesse (HI-SPEED DUBBING)
㉛ Compartiment de cassette (Platine 1)

Fonction de commande de la Platine 1
㉜ Touche d'enregistrement (RECORD)
㉝ Touche de lecture (PLAY)
㉞ Touche de rembobinage (REWIND)
㉟ Touche d'avance rapide (F FWD)
㊱ Touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT)
㊲ Touche de pause (PAUSE)

Fonction de commande de la Platine 2
㊳ Touche de lecture (PLAY)
㊴ Touche de rembobinage (REWIND)
㊵ Touche d'avance rapide (F FWD)
㊶ Touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT)
㊷ Touche de pause (PAUSE)

㊸ Compartiment de cassette (Platine 2)
㊹ Témoin d'attente (STANDBY)
㊺ Témoin DOLBY NR

NOMENCLATURA [4]

㉘ Selector de cinta/sincronismo con CD (TAPE/CD SYNCHRO)
㉙ Botón DOLBY NR
㉚ Botón de doblaje a alta velocidad (HI-SPEED DUBBING)
㉛ Compartimiento de la cassette (platina 1)

Funciones de control de la platina 1
㉜ Botón de grabación (RECORD)
㉝ Botón de reproducción (PLAY)
㉞ Botón de rebobinado (REWIND)
㉟ Botón de avance rápido (F FWD)
㊱ Botón de parada/expulsión (STOP/EJECT)
㊲ Botón de pausa (PAUSE)

Funciones de control de la platina 2
㊳ Botón de reproducción (PLAY)
㊴ Botón de rebobinado (REWIND)
㊵ Botón de avance rápido (F FWD)
㊶ Botón de parada/expulsión (STOP/EJECT)
㊷ Botón de pausa (PAUSE)

㊸ Compartimiento de la cassette (platina 2)
㊹ Indicador de espera (STANDBY)
㊺ Indicador DOLBY NR

DENOMINAZIONE DEI COMANDI [4]

㉘ Tasto per la selezione del nastro e sincronizzazione del CD (TAPE/CD SYNCHRO)
㉙ Tasto del sistema di riduzione del rumore DOLBY NR
㉚ Tasto per la duplicazione ad alta velocità (HI-SPEED DUBBING)
㉛ Vano portacassette (Deck 1)

Funzioni di comando del Deck 1
㉜ Tasto per la registrazione (RECORD)
㉝ Tasto per la riproduzione (PLAY)
㉞ Tasto per il riavvolgimento (REWIND)
㉟ Tasto per l'avanzamento veloce (F FWD)
㊱ Tasto di arresto ed espulsione (STOP/EJECT)
㊲ Tasto di arresto temporaneo (PAUSE)

Funzioni di comando del Deck 2
㊳ Tasto per la riproduzione (PLAY)
㊴ Tasto per il riavvolgimento (REWIND)
㊵ Tasto per l'avanzamento veloce (F FWD)
㊶ Tasto per l'arresto e l'espulsione (STOP/EJECT)
㊷ Tasto per l'arresto temporaneo (PAUSE)

㊸ Vano portacassette (Deck 2)
㊹ Indicazione di attesa (STANDBY)
㊺ Indicazione di sistema DOLBY inserito

DESIGNATION OF CONTROLS [5]

CD control functions
㊻ REPEAT button
㊼ MEMORY/SET button
㊽ CD MODE button
㊾ K<, >K SKIP/SEARCH buttons
㊿ >II PLAY/PAUSE button
(51) □ STOP button
(52) Disc holder
(53) CD DIGITAL DISPLAY

CD DIGITAL DISPLAY [6]

(54) MS indicator
(55) SEARCH indicator
(56) MEMORY indicator
(57) REPEAT indicator
(58) Time counter
(59) Track number indicator

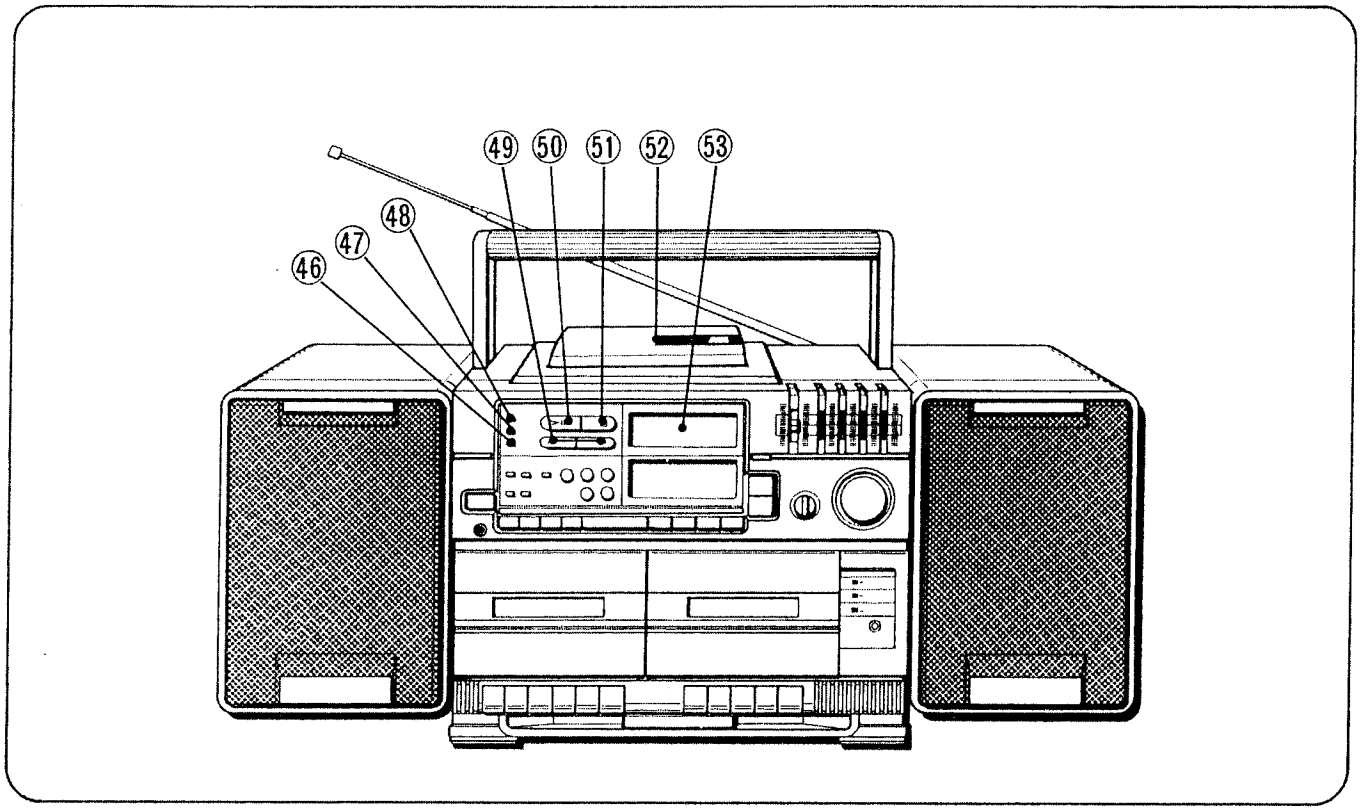
BEZEICHNUNGEN DER BEDIENELEMENTE [5]

CD-Steuerfunktionen
㊻ Wiederholtaste (REPEAT)
㊼ Speicher/Einstell-Taste (MEMORY/SET)
㊽ CD-Betriebsarttaste (CD MODE)
㊾ K<, >K Überspring/Suchlauf-Tasten (SKIP/SEARCH)
㊿ >II Wiedergabe/Pause-Taste (PLAY/PAUSE)
(51) □ Stoptaste (STOP)
(52) Disc-Halter
(53) CD-Digitalanzeige

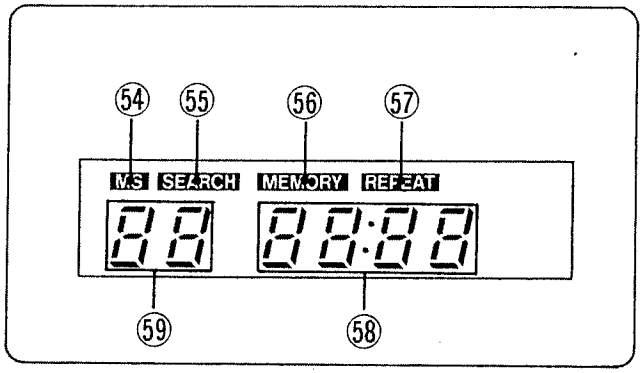
CD-DIGITALANZEIGE [6]

(54) MS-Anzeige
(55) Suchlauf-Anzeige (SEARCH)
(56) Speicher-Anzeige (MEMORY)
(57) Wiederhol-Anzeige (REPEAT)
(58) Zeit-Zählwerk
(59) Titel-Nr.-Anzeige

[5]



[6]



DESIGNATIONS DE COMMANDES [5]

Fonction de commande de CD

㊻ Touche de répétition (REPEAT)
㊼ Touche de mémoire/réglage (MEMORY/SET)
㊽ Touche de mode de CD (CD MODE)
㊾ K<, >>I Touches de saut/recherche (SKIP/SEARCH)
㊿ >II Touche de reproduction/pause (PLAY/PAUSE)
(51) □ Touche d'arrêt (STOP)
(52) Support de disque
(53) Affichage numérique CD

Affichage numérique CD [6]

(54) Témoin MS
(55) Témoin de recherche (SEARCH)
(56) Témoin de mémoire (MEMORY)
(57) Témoin de répétition (REPEAT)
(58) Compteur de temps
(59) Indicateur de No. de piste

NOMENCLATURA [5]

Funciones de control de DC

㊻ Botón de repetición (REPEAT)
㊼ Botón de memoria/ajuste (MEMORY/SET)
㊽ Botón de modalidad de reproducción de DC (CD MODE)
㊾ K<, >>I Botones de salto/búsqueda (SKIP/SEARCH)
㊿ >II Botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE)
(51) □ Botón de parada (STOP)
(52) Bandeja del disco
(53) Visualización digital del disco compacto

VISUALIZACIÓN DIGITAL del Disco Compacto [6]

(54) Indicador MS
(55) Indicador de búsqueda (SEARCH)
(56) Indicador de memoria (MEMORY)
(57) Indicador de repetición (REPEAT)
(58) Contador del tiempo
(59) Indicador del n° de pista

DENOMINAZIONE DEI COMANDI [5]

Funzioni di comando del compact disc

㊻ Tasto di ripetizione (REPEAT)
㊼ Tasto di memorizzazione e predisposizione (MEMORY/SET)
㊽ Tasto della modalità CD (CD MODE)
㊾ K<, >>I Tasti per il salto e la ricerca (SKIP/SEARCH)
㊿ >II Tasto di riproduzione e pausa (PLAY/PAUSE)
(51) □ Tasto di arresto (STOP)
(52) Piatto portadischi
(53) Quadrante digitale del CD

QUADRANTE DIGITALE DEL CD [6]

(54) Indicazione MS
(55) Indicazione di ricerca (SEARCH)
(56) Indicazione di memorizzazione (MEMORY)
(57) Indicazione di ripetizione (REPEAT)
(58) Contatore del timer
(59) Indicazione del numero del brano

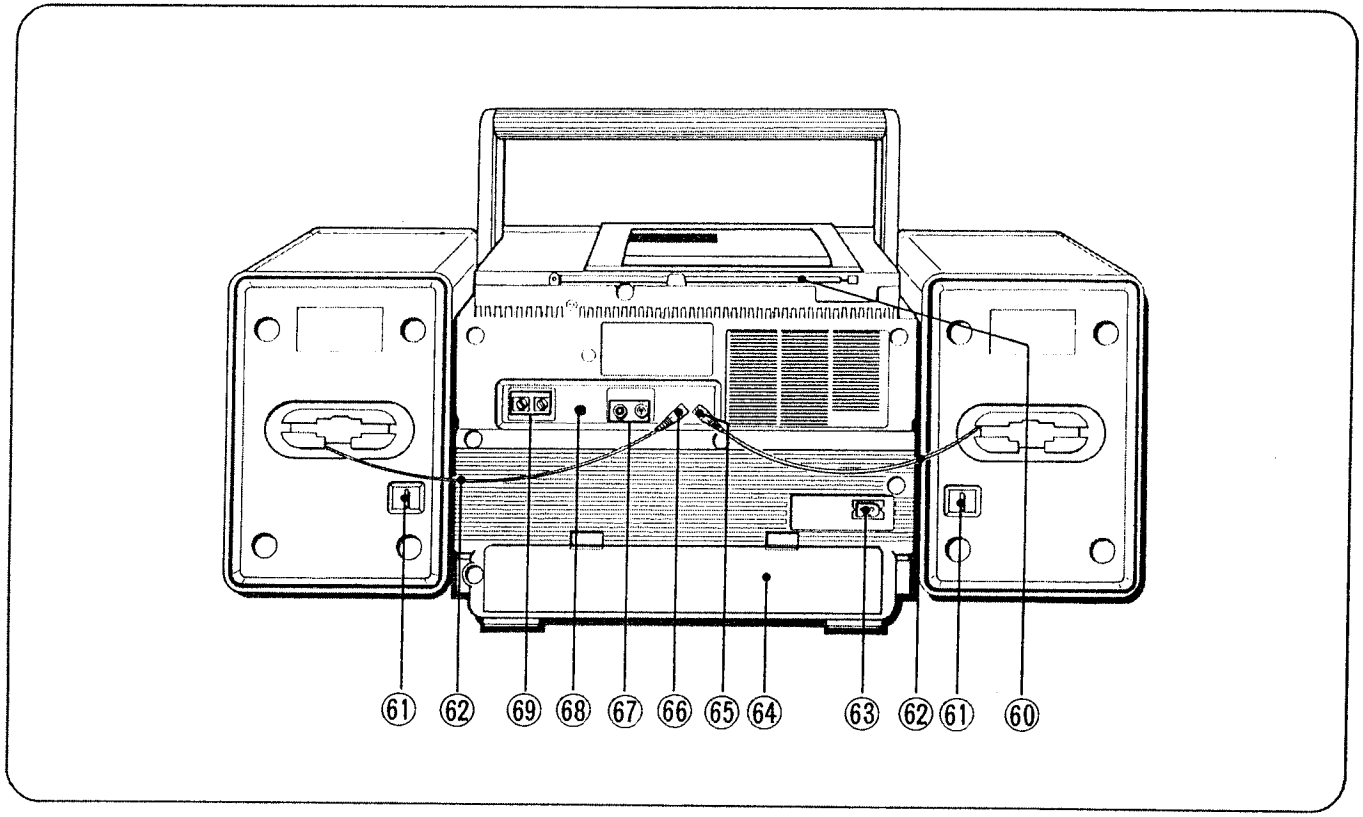
DESIGNATION OF CONTROLS [7]

⑥⓪ Whip antenna
⑥① Speaker release knob (RELEASE)
⑥② Speaker cord
⑥③ AC jack
⑥④ Battery compartment lid
⑥⑤ Left speaker jack (SPEAKER L)
⑥⑥ Right speaker jack (SPEAKER R)
⑥⑦ CD OUT jack
⑥⑧ MICROPHONE jack
⑥⑨ FM external antenna terminals (FM ANTENNA 300Ω) (except Z model)

BEZEICHNUNGEN DER BEDIENELEMENTE [7]

⑥⓪ Peitschenantenne
⑥① Lautsprecher-Freigabeknopf (RELEASE)
⑥② Lautsprecherkabel
⑥③ Netzkabelbuchse (AC)
⑥④ Batteriefachdeckel
⑥⑤ Buchse für linken Lautsprecher (SPEAKER L)
⑥⑥ Buchse für rechten Lautsprecher (SPEAKER R)
⑥⑦ CD-Ausgangsbuchse (CD OUT)
⑥⑧ Mikrofonbuchse (MICROPHONE)
⑥⑨ Anschlußklemmen für externe UKW-Antenne (FM ANTENNA 300Ω) (außer Modell Z)

[7]



DESIGNATIONS DE COMMANDES [7]

⑥⓪ Antenne-fouet
⑥① Bouton de dégagement de haut-parleur (RELEASE)
⑥② Cordon de haut-parleur
⑥③ Prise d'alimentation secteur (AC)
⑥④ Couvercle de compartiment de pile
⑥⑤ Prise de haut-parleur gauche (SPEAKER L)
⑥⑥ Prise de haut-parleur droit (SPEAKER R)
⑥⑦ Jack de sortie de CD (CD OUT)
⑥⑧ Prise de micro (MICROPHONE)
⑥⑨ Bornes d'antenne FM externe (FM ANTENNA 300Ω) (sauf modèle Z)

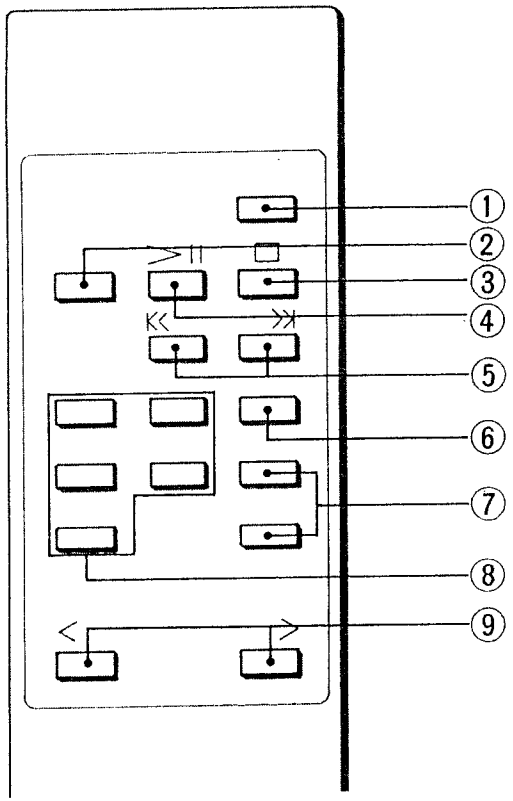
NOMENCLATURA [7]

⑥⓪ Antena de barra
⑥① Mando de liberación de los altavoces (RELEASE)
⑥② Cable de altavoces
⑥③ Receptáculo de CA
⑥④ Tapa del compartimiento de las pilas
⑥⑤ Toma para el altavoz izquierdo (SPEAKER L)
⑥⑥ Toma para el altavoz derecho (SPEAKER R)
⑥⑦ Toma de salida de DC (CD OUT)
⑥⑧ Toma para micrófono (MICROPHONE)
⑥⑨ Terminales para antena externa de FM (FM ANTENNA 300Ω) (excepto modelo Z)

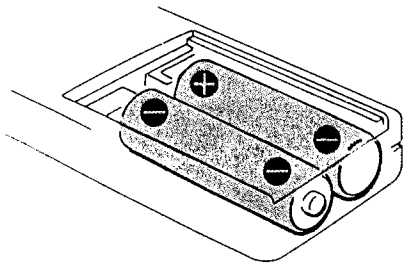
DENOMINAZIONE DEI COMANDI [7]

⑥⓪ Antenna telescopica
⑥① Manopola di rilascio degli altoparlanti (RELEASE)
⑥② Cavo degli altoparlanti
⑥③ Presa di alimentazione a corrente alternata (AC)
⑥④ Coperchio del vano portabatterie
⑥⑤ Presa dell'altoparlante sinistro (SPEAKER L)
⑥⑥ Presa dell'altoparlante destro (SPEAKER R)
⑥⑦ Presa di uscita CD (CD OUT)
⑥⑧ Presa per il microfono (MICROPHONE)
⑥⑨ Terminali per un'antenna FM esterna (FM ANTENNA 300Ω) (eccetto modello Z)

8



9



REMOTE CONTROL

Wireless operation of the CA-DW9 System is possible by use of the remote control, even from a distance.

Designation of controls 8

Buttons operate the same as their counterparts on the main unit.
Set the power switch on the main unit to ON before operating the remote controller.

① **POWER button**
Pressing the power button switches between the power ON and standby modes.
② **CD MODE button**
③ **□ STOP button**
④ **>|| PLAY/PAUSE button**
⑤ **K<, >>K SKIP/SEARCH buttons**
⑥ **BAND selector button**
⑦ **TUNING (UP, DOWN) button**
⑧ **STATION PRESET buttons**
⑨ **VOLUME (UP, DOWN) button**

How to Insert Batteries 9

1. Open the battery compartment lid on the rear panel.
2. Insert 2 batteries (UM-4, R03, AAA).
   Ensure the batteries are inserted with the correct polarity (+, −).
3. Close the battery compartment lid.

When to replace the batteries

Replace the batteries when the effective distance of the remote controller begins to shorten considerably. Replace both batteries with new ones.

Precautions using the Remote Controller

- When the unit is not used for a long period, remove the batteries to prevent electrolyte leakage.
- Do not expose the light receiving section to direct sunlight or to strong artificial lighting.
- If objects intervene between the light receiving section and the remote contoller, it may not work properly.
- The light reception range is limited; point the remote controller toward the unit when using it.

FERNBEDIENUNG

Mit der Fernbedienungseinheit ist drahtlose Fernbedienung des AIWA-Systems CA-DW9 aus der Entfernung möglich.

Bezeichnungen der Bedienelemente 8

Die Tasten haben die gleichen Funktionen wie ihre Gegenstücke am Hauptgerät.
Vor Verwendung des Fernbedienungsgebers den Netzschalter am Hauptgerät auf ON stellen.

① **Netzschalter (POWER)**
Durch Drücken der Netztaste wird zwischen Spannungsversorgung eingeschaltet und Bereitschaft geschaltet.
② **CD-Betriebsarttaste (CD MODE)**
③ **□ Stoptaste (STOP)**
④ **>|| Wiedergabe/Pause-Taste (PLAY/PAUSE)**
⑤ **K<, >>K Überspring/Suchlauf-Tasten (SKIP/SEARCH)**
⑥ **Wellenbereich-Wahlschalter (BAND)**
⑦ **Abstimm/Schaltuhr-Aufwärts/Abwärts-Taste (TUNING/TIMER [UP, DOWN])**
⑧ **Stationstasten (STATION PRESET)**
⑨ **Lautstärke-Aufwärts/Abwärts-Taste (VOLUME [UP, DOWN])**

Einsetzen der Batterien 9

1. Den Batteriefachdeckel an der Rückseite öffnen.
2. 2 Batterien (UM-4, RO3, AAA) einlegen.
   Darauf achten, daß die Batterien mit richtiger Polarität (+, −) eingelegt werden.
3. Den Batteriefachdeckel schließen.

Zeitpunkt zum Auswechseln der Batterien

Die Batterien müssen ausgewechselt werden, wenn die Betriebsentfernung des Fernbedienungsgebers sich merklich verringert. Immer beide Batterien gleichzeitig erneuern.

Zur Beachtung bei Verwendung des Fernbedienungsgebers

- Wird das Gerät für längere Zeit nicht benutzt, sollten die Batterien entnommen werden, um Beschädigungen durch Auslaufen der Batterien zu verhindern.
- Das Fernbedienungssignal-Empfangsfenster nicht direkter Sonnenbestrahlung oder starkem künstlichem Licht aussetzen.
- Wenn sich Gegenstände zwischen Fernbedienungssignal-Empfangsfenster und Fernbedienungsgeber befinden, kann einwandfreier Berieb nicht gewährleistet werden.
- Den Fernbedienungsgeber immer auf das Fernbedienungssignal-Empfangsfenster richten.

TÉLÉCOMMANDE

La commande à distance sans fil de Chaîne AIWA CA-DW9 est possible en utilisant la télécommande.

Unité de télécommande [8]

Les touches fonctionnent de la même manière que les touches équivalentes sur l'unité principale.
Placer l'interrupteur d'alimentation de l'unité principale sur la position ON avant d'utiliser la télécommande.

① **Interrupteur d'alimentation (POWER)**
Une pression sur l'interrupteur d'alimentation commute l'unité entre les modes sous tension et d'attente.
② **Touche de mode de CD (CD MODE)**
③ **□ Touche d'arrêt (STOP)**
④ **>II Touche de reproduction/pause (PLAY/PAUSE)**
⑤ **K<, >>I Touches de saut/recherche (SKIP/SEARCH)**
⑥ **Sélecteur de gamme de fréquence (BAND)**
⑦ **Touche de syntonisation (avance/recul) (TUNING [UP, DOWN])**
⑧ **Touches de présélection de station (STATION PRESET)**
⑨ **Bouton de volume (VOLUME [UP, DOWN])**

Comment installer les piles [9]

1. Ouvrir le couvercle du logement des piles sur le panneau arrière.
2. Installer 2 piles (UM-4, R03, AAA).
   S'assurer que les polarités (+ et −) des piles sont respectèes.
3. Refermer le couvercle du logement des piles.

Quand remplacer les piles

Remplacer les piles lorsque la portée efficace de la télécommande commence à se raccourcir considérablement. Remplacer les deux piles en même temps.

Précautions à prendre lors de l'utilisation de la télécommande

- Lorsqu'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirer les piles pour éviter une fuite de leur électrolyte.
- Ne pas exposer la section de réception du faisceau aux rayons directs du soleil ou à un fort èclairage artificiel.
- Si des objets se trouvement entre la section de réception du faisceau et la télécommande, celle-ci peut ne pas fonctionner correctement.
- L'angle de réception du faisceau est limité; pointer l'unité de télécommande vers l'enregistreur.

CONTROL REMOTO

El funcionamiento inalámbrico del sistema de la AIWA CA-DW9 es possible mediante control remoto, incluso a distancia.

Control remoto [8]

Los botones cumplen las mismas funciones que sus correspondientes en la unidad principal.
Ponga el interruptor de alimentación del aparato principal en la posición ON antes de activar el control remoto.

① **Interruptor de alimentación (POWER)**
Presionado el botón de alimentación se cambia entre las modalidades de encendido y de espera.
② **Botón de modalidad de reproducción de DC (CD MODE)**
③ **□ Botón de parada (STOP)**
④ **>II Botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE)**
⑤ **K<, >>I Botones de salto/búsqueda (SKIP/SEARCH)**
⑥ **Selector de banda (BAND)**
⑦ **Botón de sintonía (TUNING [UP, DOWN])**
⑧ **Botón de memorización de emisoras (STATION PRESET)**
⑨ **Botón de volumen (VOLUME [UP, DOWN])**

Cómo cargar las pilas [9]

1. Abra la tapa del compartimiento de las pilas del panel posterior.
2. Inserte dos pilas (UM-4, R03, AAA)
   Asegúrese de que las pilas están insertadas con la polaridad correcta (+, −).
3. Cierre la tapa del compartimiento de las pilas.

Cómo cambiar las pilas

Cambie las pilas cuando la distancia efectiva del control remoto empiece a acortarse considerablemente. Cambie ambas pilas por nuevas.

Precauciones al usar el control remoto

- Cuando no se utilice la unidad durante un largo periodo de tiempo, quite la pilas para evitar que se fugue el elctrolito.
- No exponga la sección fotorreceptora a la luz directa del sol o a luz artificial fuerte.
- Si hay obstáculos entre la sección fotorreceptora y el control remoto, éste pudiera no funcionar correctamente.
- Si está limitado el alcance de fotorrecepción, apunte el control remoto hacia la platina cuando lo utilice.

TELECOMANDO

Usando il telecomando é possibile comandare le funzioni del sistema AIWA della CA-DW9 da lontano.

Nome dei comandi [8]

I tasti del telecomando funzionano allo stesso modo dei corrispondenti tasti dell'apparecchio.
Prima di utilizzare il telecomando é necessario accendere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione ON).

① **Tasto di accensione (POWER)**
Premendo il tasto di accensione si commuta la modalità dell'apparecchio fra acceso (ON) e in attesa (STANDBY).
② **Tasto della modalità del CD (CD MODE)**
③ **□ Tasto di arresto (STOP)**
④ **>II Tasto di riproduzione e pausa (PLAY/PAUSE)**
⑤ **K<, >>I Tasti per il salto e la ricerca (SKIP/SEARCH)**
⑥ **Selettore della banda (BAND)**
⑦ **Tasto di sintonizzazione (TUNING [UP, DOWN])**
⑧ **Tasti di preselezione delle stazioni (STATION PRESET)**
⑨ **Tasto del volume (VOLUME [UP, DOWN])**

Inserimento delle batterie [9]

1. Aprire il coperchio del vano portabatterie posto sul pannello posteriore.
2. Inserire due batterie (UM-4, R03, AAA).
   Assicurarsi che le batterie siano inserite in modo che le polarità corrispondano con gli appositi segni (+, −).
3. Chiudere il coperchio del vano portabatterie.

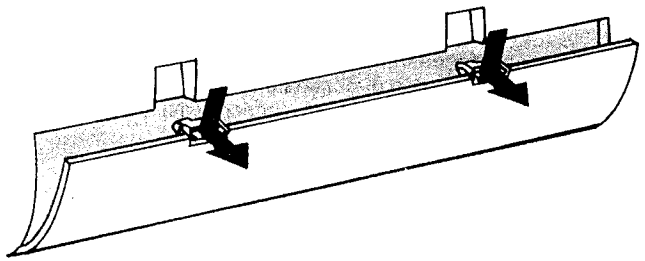
Quando procedere alla sostituzione delle batterie.

Sostituire le batterie del dispositivo per il comando a distanza quando la distanza utile per l'uso del dispositivo stesso comincia ad accorciarsi in modo sensibile. Sostituire sempre entrambe le batterie contemporaneamente.

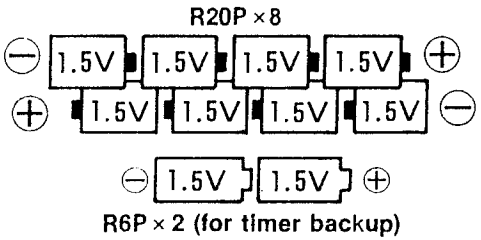
Precauzioni da osservare nell'uso del dispositivo per il comando a distanza

- Quanto l'unità non viene utilizzata per un lungo periodo di tempo, togliere le batterie per evitare possibili perdite all'interno dell'unità.
- Evitare di esporre alla diretta luce del sole o ad una forte sorgente di luce artificiale la sezione che riceve i segnali luminosi di comando.
- Il dispositivo può non funzionare in modo corretto se si frappongono ostacoli fra il dispositivo stesso e la sezione del registratore che riceve i segnali luminosi di comando.
- L'angolo utile per la ricezione dei segnali luminosi è relativamente ristretto. Utilizzando il dispositivo per il comando a distanza puntarlo quindi direttamente verso il registratore.

10



11



POWER SOURCE

Batteries

1) Lift up the battery compartment lid located at the back of the set while pressing the two levers of the lid. 10
2) Insert two R6P batteries (for timer backup) and eight R20P size batteries into the unit, being careful to align the (+) and (−) marks as shown. 11
3) Close the lid after inserting the batteries.

- Alkaline or manganese batteries are recommended for use with this unit.
- Do not mix new batteries with batteries which have already been used or mix different types of batteries. Never recharge the batteries, apply heat to them or take them apart. This is to prevent the risk of electrolyte leakage or explosions.

When to Replace the Batteries

The OPE/BATTERY indicator darkens when the batteries are worn. Replace with new batteries if the volume falls off or if the sound becomes distorted.
When the timer backup batteries become worn, the indicator becomes dim and difficult to see. If this happens, it is time to replace the batteries.

About the Timer Backup Batteries

Two R6P batteries are used for timer backup. The R6P batteries function when the power cord is not plugged in and there are no R20P size batteries in the unit, in order to keep the clock running. The timer operates on either the electrical cord AC power supply or the R20P size battery power supply. At such times the R6P batteries shut off automatically.

If this unit fails to work or indicate normally, please remove the power cord and batteries (both power supply and timer backup). After confirming that the display window has gone out, replace the power cord and batteries and operate again.

STROMVERSORGUNG

Batteriebetrieb

1) Den an der Geräterückseite angeordneten Batteriefachdeckel abheben, während Sie gegen die beiden Laschen des Batteriefachdeckels drücken. 10
2) Zwei Batterien der Größe R6P (für Schaltuhr-Reservespannung) und acht Batterien der Größe R20P in das Gerät unter Beachtung der Markierungen (+) und (−) einsetzen. 11
3) Den Batteriefachdeckel wieder schließen.

- Für die Verwendung mit diesem Gerät werden Alkali- oder Mangan-Batterien empfohlen.
- Niemals alte und neue Batterieen bzw. unterschiedliche Batterie-Arten gleichzeitig verwenden. Die Batterien auch nicht aufladen, zerlegen oder übermäßiger Wärme aussetzen, da es sonst zu einem Auslaufen oder Bersten der Batterien kommt.

Zeitpunkt zum Auswechseln der Batterien

Die OPE/BATTERY-Anżeige leuchtet schwächer, wenn die Batterien entladen sind. Die Batterien müssen ausgewechselt werden, wenn die Lautstärke geringer oder der Klang verzerrt wird.
Wenn die Schaltuhr-Reserverbatterien entladen sind, wird die Anzeige schwächer und schwer zu sehen. Dann müssen die Batterien ausgewechselt werden.

Schaltuhr-Reserve-Batterien

Für die Schaltuhr-Reserve-Spannungsversorgung werden zwei Batterien der Größe R6P verwendet. Diese Batterien werden benutzt, wenn das Netzkabel nicht angeschlossen ist und sich keine Batterien der Größe R20P im Gerät befinden, damit die Uhr weiter läuft. Die Schaltuhr wird entweder mit Netzspannung über das Netzkabel oder mit der Spannung von den Batterien der Größe R20P betrieben. Dann werden die Batterien der Größe R6P automatisch ausgeschaltet.

Wenn dieses Gerät nicht einwandfrei funktionieren oder anzeigen sollte, trennen Sie das Netzkabel ab und entnehmen die Batterien (sowohl Spannungsversorgungs- als auch Speicherschutz-Batterien). Nach Sicherstellung, daß auf dem Display nichts mehr angezeigt wird, das Netzkabel wieder anschließen und die Batterien wieder einsetzen. Dann ist wieder normaler Betrieb möglich.

ALIMENTATION ELECTRIQUE PILES

Piles

1) Soulever le couvercle du compartiment des piles situé au dos de l'appareil en appuyant sur ses deux languettes. [10]
2) Insérer huit piles de format R6P (pour le soutien de la minuterie) et neuf piles de format R20P dans l'appareil, en alignant les repéres (+) et (−) comme indiqué. [11]
3) Aprés avoir mis les piles en place, refermer le couvercle.

- L'emploi de piles alcalines ou au manganèse est recommandé pour cet appareil.
- Ne pas mélanger des piles neuves et des piles usagées, ou des piles de différent type. Ne jamais tenter de recharger les piles, les réchauffer ni les démonter, pour éviter le risque de fuite d'électrolyte et d'explosion.

Quand remplacer les piles

L'indicateur OPE/BATTERY s'assombrit lorsque les piles sont usées. Les remplacer par des piles neuves si le volume diminue ou si le son devient déformé.
Lorsque les piles de soutien de la minuterie deviennent faibles, l'indicateur devient terne et difficile à voir. Si cela se produit, il est temps de remplacer les piles.

Sur les piles de soutien de la minuterie

Deux piles de format R6P sont utilisées pour le soutien de la minuterie. Les piles fonctionnent lorsque le cordon d'alimentation n'est pas branché et qu'il n'y a pas de piles de format R20P dans l'appareil, afin de maintenir le fonctionnement de l'horloge. La minuterie fonctionne soit sur l'alimentation secteur fournie par le cordon d'alimentation soit sur l'alimentation fournie par les piles de format R20P. Dans ce cas, les piles R6P sont automatiquement désactivées.

Si cet appareil ne fonctionne pas ou si les indications sont incorrectes, enlever le cordon d'alimentation et les piles (alimentation et sauvegarde de la minuterie). Après s'être asuré que la fenêtre d'affichage est éteinte, remettre en place le cordon d'alimentation ainsi que les piles et faire fonctionner de nouveau l'appareil.

ALIMENTACIÓN

Pilas

1) Levante la tapa del compartimiento de las pilas, situada en la parte posterior del aparato, mientras presiona las dos palancas de la tapa. [10]
2) Inserte ocho pilas tipo R6P (para energia de reserva del temporizador) y ocho pilas de tamaño R20P en el aparato teniento cuidado de hacer coincidir las marcas (+) y (−) como se indica. [11]
3) Cierre la tapa después de haber instalado las pilas.

- Las pilas alcalinas o de manganeso son las recomendadas para ser utilizadas en este aparato.
- No mezcle pilas nuevas con otras que ya han sido utilizadas. No mezcle tampoco pilas de tipos diferentes. Nunca recargue, caliente o desmonte las pilas. De esta forma evitará el riesgo de sufrir pérdidas del electrólito y/o explosiones.

Cuándo cambiar las pilas

Cuando las pilas estàn gastadas se oscurece el indicador OPE/BATTERY. Cambie las pilas por nuevas cuando se reduzca el volumen y el sonido empiece a distorsionarse.
Cuando se gastan las pilas de reserva del temporizador, el indicador se apaga y se hace difícil de ver. Cuando ocurra esto es necesario cambiar las pilas.

Pilas de reserva del temporizador

Se usan dos pilas tipo R6P para la energía de reserva del temporizador. La energía de las pilas R6P se usa para que el reloj siga funcionando cuando el cable de alimentación no está enchufado y el aparato no tiene pilas tipo R20P. El temporizador funciona con la energía de CA o la de las pilas de tamaño R20P. En este caso, las pilas R6P se desconectan automáticamente.

Si esta unidad no funciona o da indicaciones anormales, desenchufe el cable de alimentación y quite las pilas (las de alimentación y las del temporizador). Después de confirmar que la ventanilla de visualización se ha apagado, vuelva a poner el cable de alimentación y las pilas en su lugar y ponga la unidad nuevamente en funcionamiento.

ALIMENTAZIONE

A batterie

1) Alzare il coperchio dello scompartimento batterie sul retro dell'apparecchio premendo le due levette del coperchio. [10]
2) Inserire nell'apparecchio due batterie del tipo R6P (per il timer) ed otto batterie di dimensioni R20P, facendo attenzione ad allineare correttamente come indicato i terminali positivi (+) e negativi (−). [11]
3) Rimettere il coperchio dopo aver eseguito l'installazione delle batterie.

- Si raccomanda l'uso di batterie alcaline o al manganese.
- Non mischiare le batterie nuove con delle batterie già usate, oppure diversi tipi di batterie. Non ricaricare, scaldare o aprire le batterie. Per evitare il rischio di perdita dell'elettrolito o di esplosioni.

Quando procedere alla sostituzione delle batterie

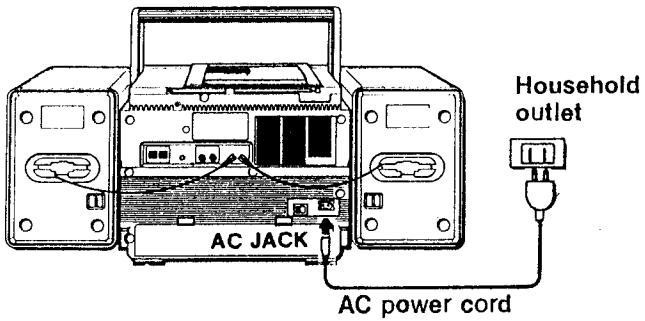
L'indicatore OPE/BATTERY si scurisce quando le batterie sono consumate. Sostituirle con altre nuove se il volume diminuisce improvvisamente o se il suono risulta distorto.
Quando le batterie di appoggio del timer sono esaurite, l'indicatore diventa scuro e di difficile lettura. In tal caso è necessario procedere alla loro sostituzione.

A proposito delle batterie del timer

Le due batterie di dimensioni R6P sono di appoggio e vengono utilizzate per mantenere in funzione l'orologio quando il cavo di alimentazione non é collegato alla presa di corrente e non vi sono batterie di dimensioni R20P inserite nell'apparecchio. Normalmente il timer funziona sulla corrente fornita framite il cavo di alimentazione a corrente alternata, o sulla corrente delle batterie di tipo R20P. In tale caso l'uso delle batterie R6P viene automaticamente escluso.

Se l'apparecchio non funziona correttamente o fornisce delle indicazioni errate, staccare il cavo di alimentazione e togliere le batterie (sia quelle per il funzionamento che quelle di appoggio per il timer). Dopo aver verificato che le indicazioni del quadrante sono scomparse, ricollegare il cavo di alimentazione, rimettere le batterie, e provare di nuovo ad utilizzare l'apparecchio.

12



Household current 12

Insert one end of the AC power cord into the AC jack of the set and the other end into a household wall outlet. This automatically cuts off the battery power and makes the set ready to operate on household current.

Notes

1) When the set will not be operated on its batteries for a long period of time, remove them to prevent possible electrolyte leakage.
2) If the set is kept connected to an AC outlet, current, though small in quantity, keeps on flowing to the set even when the power is off. Therefore, when the set will not be used for a considerable length of time, be sure to disconnect the AC power cord.
3) For operation with self-contained batteries, the AC power cord should be pulled out of the set. Otherwise, the set will not operate on the batteries.

Caution

The AC jack of this set may be connected only with the attached AC power cord or one recommended by AIWA Co., Ltd. Use with other ones may result in the risk of fire or damage to the AC jack.

The STANDBY indicator remains illuminated during the timer standby mode, after sleep operation finishes, or after the power is turned off using the remote controller, provided the main POWER button remains set to ON. In order to prevent battery wear, the use of AC power is recommended whenever possible.

Netzbetrieb 12

Das Netzkabel an die Netzanschlußbuchse des Gerätes anschließen und den Kabelstecker an eine Netzsteckdose anschließen. Durch diesen Anschluß wird die Stromversorgung von den eingesetzten Batterien automatisch unterbrochen, so daß nur Netzbetrieb möglich ist.

Hinweise

1) Wird das Gerät für längere Zeit nicht mit Batterien betrieben, die Batterien aus dem Gerät entfernen, um Beschädigungen durch ein mögliches Auslaufen der Batterien zu vermeiden.
2) Bei an das Netz angeschlossenem Gerät fließt auch bei ausgeschalteter Stromversorgung ein geringer Strom. Falls daher das Gerät für längere Zeit nicht verwendet wird, unbedingt den Netzkabelstecker ziehen.
3) Für Batteriebetrieb muß das Netzkabel von der Netzsteckdose abgezogen werden, da anderenfalls das Gerät nicht mit den Batterien betrieben wird.

Vorsicht

An die Netzanschlußbuchse dieses Gerätes darf nur das mitgelieferte Netzkabel bzw. ein von der AIWA Co., Ltd. empfohlenes Netzkabel angeschlossen werden. Die Verwendung anderer Netzkabel führt zu Feuergefahr bzw. Beschädigung der Netzanschlußbuchse.

Die STANDBY-Anzeige leuchtet während der Schaltuhr-Bereitschaft, nach Beendigung des Einschlaf-Schaltuhr-Betriebs und wenn die Spannungsversorgung mit der Fernbedienung ausgeschaltet wurde, vorausgesetzt die POWER-Taste des Hauptgerätes ist auf ON eingestellt. Um eine Entladung der Batterien zu verhindern, wird Netzbetrieb empfohlen, wann immer möglich.

Courant domestique [12]

Brancher l'une des extrémités du cordon secteur dans la prise CA de l'appareil, et l'autre extrémité dans une prise secteur murale. Ceci coupe automatiquement l'alimentation par les piles et prépare le fonctionnement sur le secteur domestique.

Remarques

1) Si l'on n'a pas l'intention de faire fonctionner l'appareil sur ses piles durant une période prolongée, il est conseillé de les retirer pour éviter toute fuite d'électrolyte.
2) Si l'on laisse l'appareil relié à une prise de courant secteur, un courant trés faible continue de circuler dans ces circuits, même s'il est mis hors tension. Par conséquent, il est préférable de retirer le cordon si l'appareil n'est pas utilisé pendant un certain temps.
3) Pour le fonctionnement autonome sur les piles, le cordon secteur doit être débranché de l'appareil. Il ne peut pas fonctionner sur les piles tant que ce cordon est branché.

Attention

La prise secteur de cet appareil ne doit être raccordée qu'avec le cordon secteur fourni, ou celui recommandé par AIWA Co., Ltd. L'utilisation de tout autre cordon pourrait exposer à un danger d'incendie ou à l'endommagement de cette prise.

Le témoin STANDBY reste allumé pendant le mode d'attente de minuterie, lorsque l'opération d'arrêt automatique est terminée ou lorsque l'alimentation a été coupée en utilisant la télécommande, si la touche POWER reste réglée sur ON.
Pour éviter d'épuiser la pile, il est recommandé, dans la mesure du possible, d'utiliser une alimentation secteur.

Corriente del hogar [12]

Inserte un extremo del cable de alimentación en la toma de CA del aparato y el otro extremo en la toma de CA de la pared. Al realizar esta conexión se corta automáticamente la alimentación de las pilas y el aparato queda listo para funcionar con la corriente del hogar.

Notas

1) Cuando el aparato no vaya a utilizarse durante un largo período de tiempo con las pilas, quite las pilas para evitar la posible pérdida de electrólito.
2) Si el aparato se mantuviese conectado a la toma de CA, la corriente, aunque en pequeñas cantidades, seguirá circulando hacia el aparato, a pesar de que éste esté apagado. Por lo tanto, cuando el aparato no vaya a utilizarse durante un largo periodo de tiempo, cerciórese de desconectar el cable de alimentación de CA.
3) Para que el aparato pueda funcionar con las pilas, el cable de alimentación de CA deberá retirarse del aparato. De lo contrario, el aparato no podrá funcionar con las pilas.

Precaución

La toma de CA de este aparato sólo puede conectarse con el cable de alimentación adjunto u otro cable recomendado por AIWA Co., Ltd. La utilización de otros cables podría constituir un peligro de incendio o dañar la toma de CA del aparato.

El Indicador STANDBY queda encendido en la modalidad de espera del temporizador, después de que se acaba la función de desconexión temporizada, o cuando se apaga el aparato con el control remoto, siempre que el botón POWER esté en ON.
Para evitar el desgaste de las pilas, se recomienda usar el aparato a CA siempre que sea posible.

Con corrente di rete [12]

Inserire una delle estremità del filo d'alimentazione CA dentro la presa CA dell'unità e l'altra dentro una presa di corrente alla parete. In questo modo, la corrente fornita dalla batterie viene automaticamente esclusa e l'unità viene alimentata dalla corrente di rete.

Note

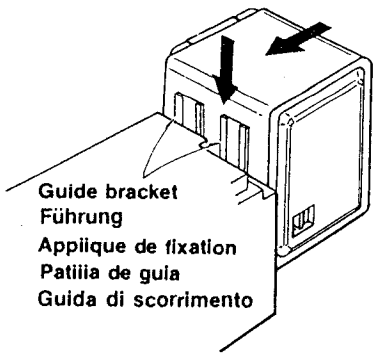
1) Se l'apparecchio non viene usato a batterie per lunghi periodi, toglierle per prevenire fuoriuscite di elettrolito.
2) Se l'apparecchio rimane collegato ad una presa CA, l'alimentazione di corrente prosegue continuamente anche ad apparecchio spento. Quindi, quando non si intende usare l'unità per lungi periodi di tempo, é meglio disinnestare il filo d'alimentazione CA.
3) Se si vuole utilizzare l'apparecchio a batterie, bisogna disinnestare il filo d'alimentazione per attivare le batterie.

Attenzione

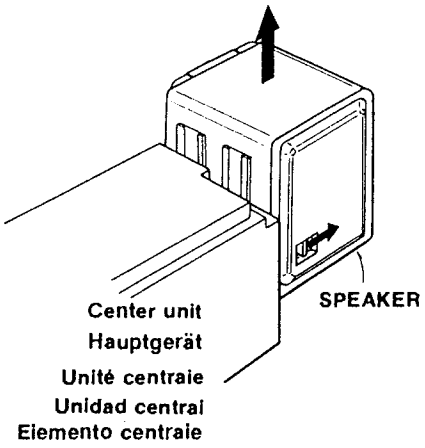
La presa CA di quest'unità può venire collegata mediante il filo d'alimentazione CA attaccato oppure un filo d'alimentazione raccomandato dalla AIWA Co. Ltd. Se si usano altri fili possono verificarsi incendi o altri danni alla presa CA.

L'indicazione STANDBY rimane accesa nella modalità di attesa del timer, al termine del funzionamento con interruzione a tempo prestabilito, oppure se l'apparecchio viene spento per mezzo del dispositivo di telecomando, purché l'interruttore principale POWER rimanga inserito su ON.
Allo scopo di evitare un rapido consumo delle batterie, si consiglia, per quanto possibile, di utilizzare l'apparecchio sulla corrente di rete.

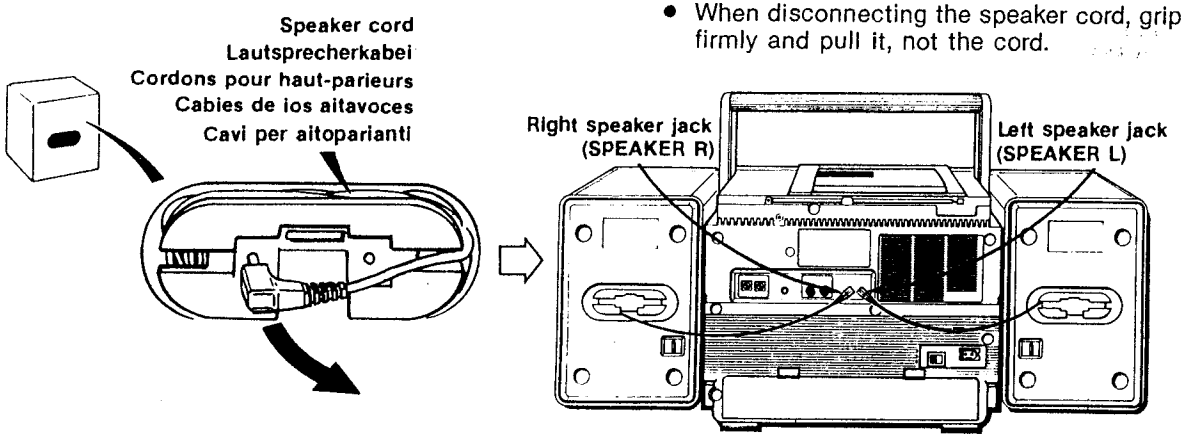
13



14



15



HANDLING THE LOUDSPEAKERS

Using the Center Unit Coupled with the Loudspeakers 13

1) Couple the loudspeakers with the center unit by placing them on a flat surface.
2) Align the speakers onto the guide brackets on either side of the center unit. Slide each speaker down onto the guide brackets until the height is level with the center unit.

- Check that the speakers are attached securely.

Using the Center Unit and the Loudspeakers Separated 14

Slide the speakers up off the guide brackets, while pressing the speaker release knob outwards.

- Take care not to stretch the speaker cords.

Connecting the Speakers 15

Connect the speaker cords to the speaker jacks (SPEAKER L, R).
When connecting the loudspeakers, make sure to turn off the power by pressing the POWER switch.

Notes

- Refrain from using loudspeakers with less than 4 ohms impedance and connecting two loudspeakers to the same jack, because it could result in damage to this system.
- Always keep the loudspeaker contacts clean to prevent poor contact.
- When disconnecting the speaker cord, grip the plug firmly and pull it, not the cord.

HANDHABUNG DER LAUTSPRECHER

Gemeinsame Aufstellung von Hauptgerät und Lautsprechern 13

1) Die Lautsprecher mit dem Hauptgerät verbinden, indem diese auf eine waagerechten Unterlage aufgestellt werden.
2) Die Lautsprecher mit den Führungshalterungen an beiden Seiten des Mittelgerätes ausrichten. Die beiden Lautsprecher auf den Führungshalterungen nach unten schieben, bis ihre Höhe mit dem Mittelgerät übereinstimmt.

- Darauf achten, daß die Lautsprecher richtig angebracht sind.

Separate Aufstellung des Hauptgerätes und der Lautsprecher 14

Die Lautsprecher aus den Nuten des Hauptgerätes abziehen, während die Lautsprecher-Freigabeknöpfe nach außen gedrückt werden.

- Darauf achten, daß die Lautsprecherkabel nicht übermäßig belastet werden.

Anschließen der Lautsprecher 15

Die Lautsprecherkabel an die Buchsen Für externe Lautsprecher (SPEAKER L, R) anschließen.
Vor dem Anschließen der Lautsprecher die Spannungsversorgung durch Drücken des POWER-Schalters ausschalten.

Hinweise

- Niemals Lautsprecher mit einer Impedanz von weniger als 4 ohm verwenden und auch niemals zwei Lautsprecher an die gleiche Buchse anschließen, da sonst das Gerät beschädigt werden kann.
- Die Kontakte der Lautsprecher sauber halten, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Zum Abtrennen der Lautsprecherkabel den Stecker fassen und herausziehen, nicht am Kabel ziehen.

AVANT DE TOUCHER AUX HAUT-PARLEURS

Utilisation de l'unitté centrale raccordée aux haut-parleurs [13]

1) Raccorder les haut-parleurs à l'unité centrale après les avoir disposés sur une surface horizontale.
2) Présenter les haut-parleurs sur les appliques de fixation, prévues de part et d'autre sur les flancs de l'unité centrale. Glisser chaque haut-parleur dans son applique jusqu'à ce que leur partie supérieure soit à niveau de l'unité centrale.

- Vérifier la fixation correcte des haut-parleurs.

Utilisation indépendante de l'unité centrale et des haut-parleurs [14]

Faire glisser les haut-parleurs hors de leur encoche tout en pressant vers l'extérieur le bouton de libération des haut-parleurs.

- Prendre garde à ne pas tirer sur les cordons de haut-parleurs.

Connexion des haut-parleurs [15]

Brancher les cordons de haut-parleurs sur les prises des haut-parleurs (SPEAKER L et R).
Lors de la connexion des haut-parleurs, veiller à couper l'alimentation électrique en appuyant sur l'interrupteur d'alimentation (POWER).

Notes

- Comme le système risque d'en être endommagé, on ne raccordera pas de haut-parleurs d'une impédance inférieure à 4 ohms et on ne branchera pas les deux haut-parleurs à la même borne.
- Pour assurer un bon fonctionnement, maintenir toujours les contacts des haut-parleurs dans un état de parfaite propreté.
- Pour déconnecter le cordon des haut-parleurs, le saisir par sa fiche et ne pas tirer sur le cordon proprement dit.

MANIPULACIÓN DE LOS ALTAVOCES

Cómo usar la unidad central acoplada a los altavoces [13]

1) Acople los altavoces a la unidad central sobre una superficie plana.
2) Monte los altavoces en las patillas de guía ubicadas a ambos lados de la unidad central. Deslice cada altavoz hacia abajo en las patillas de guía hasta que queden a nivel con la unidad central.

- Compruebe que los altavoces están instalados firmemente.

Cómo utilizar la unidad central y los altavoces separados [14]

Tire de los altavoces hacia arriba, deslizándolos por las patillas de guía, al tiempo que tira del botón de liberación hacia afuera.

- Tenga cuidado de no estirar los cables de los altavoces.

Conexión de los altavoces [15]

Conecte los cables de los altavoces a las tomas de los altavoces (SPEAKER L.R).
Cuando conecte los altavoces, asegúrese de desconectar la alimentación eléctrica oprimiendo el interruptor de alimentación (POWER).

Notas

- Evite usar altavoces cuya impedancia sea inferior a 4 ohmios, así como evite conectar dos altavoces a la misma toma, ya que en caso de hacerlo puede causar daños serios a la unidad.
- Mantenga siempre limpios los contactos de los altavoces para evitar problemas de contacto.
- Cuando desconecte el cable de los altavoces, sujete firmemente la clavija.

USO DEGLI ALTOPARLANTI

Uso dell'apparecchio principale con gli altoparlanti collegati [13]

1) Collegare gli altoparlanti all'apparecchio posandoli su una superficie piana.
2) Allineare gli altoparlanti sulle staffe della guida, su entrambi i lati dell'apparecchio principale. Far poi scorrere ciascun altoparlante verso il basso sulle staffe della guida, sino a quando la sua altezza si trova allo stesso livello dell'apparecchio centrale.

- Controllare che gli altoparlanti siano collegati nel modo giusto.

Uso dell'apparecohio principale con gli altoparlanti separati [14]

Far scorrere gli altoparlanti in modo che escano dai supporti da guida, premendo il controllo di rilascio dell'altoparlante verso l'esterno.

- Fare attenzione a non provocare stiramenti dei cavi degli altoparlanti.

Per collegare gli altoparlanti [15]

Collegare i fili degli altoparlanti alle prese degli altoparlanti (SPEAKER L, R).
Verificare che l'apparecchio sia spento prima di collegare gli altoparlanti.

Note

- Evitare di usare degli altoparlanti con impedenza inferiore ai 4 ohm. Evitare anche di collegare due altoparlanti alla stessa presa giacchè potrebbero risultare dei danni al sistema.
- Sempre tenere i contatti degli altoparlanti puliti per prevenire problemi.
- Per staccare il cavo dell'altoparlante, ricordarsi di afferrarlo per la spina, e di non tirare il cavo stesso.

HOW TO ADJUST THE SOUND

3D Adjustment

Characteristic of the 3D

A 3-D ("three-dimensions") stereo system, including an amplifier and speaker exclusively for the bass, is used to reproduce deep bass sounds that are difficult to obtain with compact speakers. The effect of the duct in the bass reflex enclosure enables still more powerful deep bass reproduction.

To adjust the 3D

Slide the 3D VOLUME control to the desired position.

- When the knob is positioned towards the top of the scale, the bass range is emphasized.

Tone Adjustment (Graphic Equalizer)

Operating the graphic equalizer

Adjust the control of each frequency band of the graphic equalizer to obtain the most effective listening results. Each band is increased when the control is moved upwards, and is attenuated when it is moved downwards.

- If you wish to listen to sound with an overall average tone quality, set all graphic equalizer controls to 0dB (the center position).
- When recording, the sound of the loudspeakers may be adjusted by the graphic equalizer, but the sound actually recorded on the tape is not affected by equalizer settings.

KLANGREGELUNG

3D-Einstellung

Eigenschaften des 3D-Systems

Ein 3D-("drei Dimensionen")-Stereosystem, das einen Verstärker und Lautsprecher ausschließlich für die Bässe enthält, wird zur Reproduzierung von tiefen Baßtönen verwendet, die mit Kompakt-Lautsprecher nur schwer erhalten werden können. Der Schacht im Baßreflex-Gehäuse ermöglicht eine noch kräftigere Reproduktion der tiefen Bässe.

Einstellung des 3D-Systems

Den 3D VOLUME-Regler auf die gewünschte Position schieben.

- Wenn der Regler zur Oberseite der Skala hin verschoben wird, wird der Baßbereich betont.

Klangeinstellungen (Graphischer Entzerrer)

Betrieb des graphischen Entzerrers

An den Reglern der graphischen Entzerrer die Frequenzbänder so einstellen, daß sich der beste Klang ergibt. Zum Anheben eines Bandes ist der betreffende Regler nach oben und zum Absenken nach unten zu schieben.

- Durch Einstellung aller Regler auf die 0-Marke (Mittelstellung) erzielt man eine insgesamt neutrale Klangfarbe.
- Beim Aufnehmen kann zwar der Klang über die Lautsprecher beeinflußt werden, die eigentliche Aufnahme erfolgt jedoch ohne Entzerrung.

COMMENT AJUSTER LE SON

Ajustement 3D

Caractéristiques du 3D
Un système stéréo 3D ("trois dimensions"), comprenant un amplificateur et des enceintes exclusivement pour les graves, est utilisé pour reproduire des sons de graves profondes qui sont difficiles à obtenir avec des enceintes compactes. L'effet du conduit dans le coffret "bass reflex" permet une reproduction de graves profondes encore plus puissante.

Pour ajuster le 3D
Faire glisser la commande de volume 3D (3D VOLUME) sur la position désirée.
- Lorsque le bouton est placé vers le haut de l'échelle, la gamme des graves est accentuée.

Réglages de Tonalité (Egaliseur Graphique)

Utilisation de l'égaliseur graphique
Sur l'égaliseur graphique, ajuster la commande correspondant à chaque bande de fréquence de manière à obtenir les résultats les plus efficaces à l'écoute. Un mouvement de chaque curseur vers le haut accentue la bande correspondante, tandis qu'elle est atténuée par un déplacement vers le bas.
- Si l'on ne désire apporter aucune modification à la qualité sonore, ramener toutes les commandes de l'égaliseur graphique à 0dB (position centrale).
- A l'enregistrement, le son audible par les haut-parleurs peut être modifié par l'égaliseur graphique, mais ce dernier est sans effet sur le son enregistré sur la bande.

COMO REGULAR EL SONIDO

Regulación del sonido 3D

Características del sonido 3D
Para reproducir los tonos graves con profundidad, que en otros sistemas son difíciles de conseguir, se usa un sistema estereofónico tridimensional que incluye un amplificador y un altavoz exclusivos para los tonos graves. El efecto del conducto en la caja de reflejo de tonos graves permite conseguir una reproducción de graves más potente.

Para regular el volumen del sonido tridimensional
Deslice el control 3D VOLUME a la posición deseada.
- Cuando el mando se coloque hacia la parte superior de la escala, se acentúa la gama de graves.

Calibración de los Tonos (Ecualizador Gráfico)

Cómo usar el ecualizador gráfico
Regule el control de cada banda de frecuencias de forma que se obtenga el sonido más real. Cada banda se acentúa al subir el control, y se atenúa al bajarlo.
- Si usted desea escuchar el sonido con una calidad de tonos promedia, ponga todos los mandos del ecualizador en las posiciones centrales de 0dB.
- Cuando grabe una cinta, el sonido de los altavoces puede regularse con el ecualizador gráfico, pero el sonido grabado en el cinta no es afectado por tales calibraciones.

REGOLAZIONE DEL SUONO

Regolazione in 3D

Caratteristiche del sistema 3D
Il sistema stereo in 3-D (tridimensionale), che comprende un amplificatore ed un altoparlante ad uso esclusivo dei bassi, viene utilizzato per riprodurre i suoni bassi profondi, che non possno essere riprodotti negli altoparlanti normali. L'effetto del dotto all'interno del reflex del basso consente di ottenere una riproduzione dei bassi profondi ancora più potente.

Regolazione del sistema 3D
Far scorrere il comando 3D VOLUME sulla posizione desiderata.
- Con il comando verso la parte alta della scala, la gamma dei bassi viene accentuata.

Regolazione del Tono (Equalizzatore Grafico)

Uso dell'equalizzatore grafico
Agire sui controlli di ogni banda dell'equalizzatore grafico per regolare la qualità del suono a proprio piacimento. Ogni banda viene accentuata spostando il controllo rispettivo verso l'alto e attenuata quando il controllo viene portato verso il basso.
- Per ottenere un suono con una qualitá generale del tono media, regolare tutti i comandi dell'equalizzatore grafico su 0 (posizione centrale).
- Durante la registrazione, il suono erogato dagli altoparlanti può essere regolato tramite l'equalizzatore grafico ma il suono registrato sul nastro non subirà variazioni.

Characteristics of the graphic equalizer

This unit uses a 4-band graphic equalizer, which allows you to individually adjust the tone for 4 differentt frequency ranges, from low to high frequencies.

Characteristics of each band

Band	Characteristics
350Hz	This band covers the most basic components of the human voice and musical instruments. The "depth" and body of the sound can be controlled by adjusting this band.
1kHz	This band adjusts the presence of vocal groups, orchestras, etc.
3.5kHz	This is the most sensitive band to the human ears, and brings to most stimulating feeling. The brilliance of brass instruments is controlled by means of this band.
10kHz	This band controls the smoothness of the trebles, such as the higher notes of the violin. Hiss noise components of the tape can be reduced by supressing this band.

Arbeitsweise des grapbischen Entzerrers

Das Gerät verfügt über einen 4-Band-Graphic-Equalizer, so daß der Klang für 4 Frequenzbereiche, von tiefen bis hohen Frequenzen, individuell eingestellt werden kann.

Charakteristiken der einzelnen Bäner

Band	Charakteristik
350Hz	In diesem Band liegen die Hauptfrequenzen der menschlichen Stimme und der meisten Musikinstrumente. Die Klangtiefe und -breite kann an diesem Regler eingestellt werden.
1kHz	Zur Einstellung der Präsenz von Gesangsstimmen, Orchestern, usw.
3,5kHz	In diesem Bereich macht sich eine Änderung am deutlichsten bemerkbar, da das menschliche Ohr hier am empfindlichsten ist. Am Regler dieses Bandes kann die Brillianz von Blechbläsern eingestellt werden.
10kHz	Durch eine Änderung in diesem Band können weichere oder schärfere Höhen erzielt werden. So lassen sich z.B. die hohen Töne einer Violine wirkungsvoll beeinflussen. Weiterhin können auch Rauschanteile auf dem Band wirkungsvoll reduziert werden.

Caractéristiques de l'égaliseur graphique

Cet appareil emploie un égaliseur graphique à 4 gammes qui permet le réglage individuel de tonalité pour 4 gammes de fréquences, des gammes basses á hautes.

Caractéristiques de chaque bande

Bande	Caractéristique
350Hz	Cette bande couvre les composants fondamentaux de la voix humaine et des instruments de musique. Elle permet de régler la "profondeur" et le "corps" des sons.
1kHz	Cette bande ajuste la présence des groupes vocaux, d'un orchestre, etc.
3.5kHz	Cette commande agit sur la bande la plus sensible pour l'oreille humaine et elle apporte un effet stimulant. On s'en servira, par exemple, pour contrôler le brillant des cuivres.
10kHz	Cette bande agit sur la délicatesse des aigus, tels que les notes élevées d'un violon. Cette commande permet aussi d'atténuer le sifflement d'une bande.

Características del ecualizador gráfico

Esta unidad está equipada con un ecualizador gráfico de 4 bandas que le permite regular individualmente el tono en 4 gamas de frecuencias distintas, desde las bajas a las altas.

Características de cada banda

Banda	Características
350Hz	Esta banda cubre los componentes más básicos de la voz humana y de la mayoría de los instrumentos. Calibrando esta banda, puede controlarse la profundidad y el cuerpo del sonido.
1kHz	Esta banda regula el sonido de conjuntos, orquestas, etc.
3.5kHz	Esta es la banda más sensible al oído humano, y es la que produce una sesación más estimulante. La brillantez de los instrumentos de metal se controla con esta banda.
10kHz	Esta banda sirve para calibrar los tonos más altos, tales como las notas más agudas del violín. Bajando este control puede reducirse el ruido de fondo de la cinta.

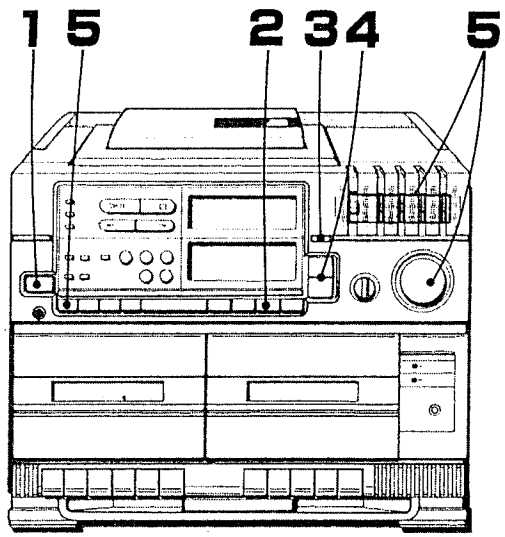
Caratteristiche dell'equalizzatore grafico

L'apparecchio fa uso di un equalizzatore grafico a 4 bande che consente di regolare il tono separatamente per 4 diverse gamme di frequenza, da quelle più basse a quelle più alte.

Caratteristiche di ogni singola banda

Banda	Caratteristiche
350Hz	Questa banda copre le componenti più basilari della voce umana e degli strumenti musicali. La "profondità" e la forma del suono può essere controllata regolando questa banda.
1kHz	Questa banda regola la presenza di voci, orchestre, ecc.
3,5kHz	Questa è la banda più sensibile all'orecchio umano e crea le sensazioni più significative. La brillantezza degli strumenti da fiato viene controllata tramite questa banda.
10kHz	Questa banda controlla la dolcezza dei toni acuti come i passaggi più alti del violino. Il rumore di soffio del nastro può essere ridotto sopprimendo questa banda.

16



RADIO RECEPTION 16

1) Set the POWER switch to ON.
2) Press the RADIO function button.
3) Set the BAND selector switch to the desired band.
4) Press the TUNING/TIMER button lightly (for about 0.5 seconds) to tune in the station.
   When tuning in the station, the TUNED indicator lights.
   - If you press the TUNING/TIMER button continuously for 0.5 to 2 seconds, the tuner will automatically search for a radio station. When a station is found, the tuner automatically stops.
   - If you press the TUNING button for more than 2 seconds, the tuner will search for a radio station while the TUNING/TIMER button is pressed.
5) To listen to FM broadcasts, select the mode with the FM MODE button.
   - To listen to mono broadcasts: MONO (▬)
   - To listen to stereo broadcasts: ST (■)
     When receiving FM stereo broadcasts, the STEREO indicator lights.
6) Adjust volume and tone controls.

- Be sure to turn the POWER switch off (STANDBY) after use.
- The FM MODE button position is irrelevant when listening to MW broadcasts (LW, SW).
- If the FM broadcast signal is too weak, press the FM MODE button to MONO.
  Although the broadcast becomes mono, background noise will be reduced, improving the sound.

FM STEREO Indicator

The STEREO indicator lights up during FM stereo reception. It indicates that stereo signals are being received. (This indicator will not light up when the FM MODE button is set to MONO.)

RUNDFUNKEMPFANG 16

1) Den POWER-Schalter auf ON stellen.
2) Die Funktionstaste RADIO drücken.
3) Mit dem BAND-Wahlschalter den gewünschten Wellenbereich einstellen.
4) Die TUNING/TIMER-Taste leicht (für etwa 0,5 Sekunden) drücken, um einen Sender abzustimmen.
   Wenn ein Sender abgestimmt ist, leuchtet die TUNED-Anzeige.
   - Wenn die TUNING/TIMER-Taste für 0,5 bis 2 Sekunden gedrückt gehalten wird, sucht der Tuner automatisch nach einem Sender. Wenn ein Sender gefunden ist, stoppt der Suchlauf automatisch.
   - Wenn die TUNING/TIMER-Taste für länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten wird, sucht der Tuner nach einem Sender, während die TUNING/TIMER-Taste gedrückt gehalten wird.
5) Zum Empfangen von UKW-Stereosendern die Empfangsart mit der FM MODE-Taste wählen.
   - Für Mono-Empfang: MONO (▬)
   - Für Stereo-Empfang: ST (■)
     Bei Empfang von UKW-Stereosendern leuchtet die STEREO-Anzeige.
6) Die Lautstärke und den Klang einstellen.

- Nach der Verwendung den POWER-Schalter ausschalten (STANDBY).
- Die Einstellung der FM MODE-Taste ist irrelevant bei Empfang von MW-, LW- und KW-Sendern.
- Bei schwachen UKW-Sendern die FM MODE-Taste auf MONO drücken. Dann erfolgt der Empfang in Mono, aber die Störgeräusche werden unterdrückt, so daß der Klang besser wird.

UKW-Stereoanzeige (FM STEREO)

Die Stereoanzeige (STEREO) leuchtet bei UKW-Stereoempfang. Sie tritt in Funktion, um Ihnen anzuzeigen, daß Stereosignale empfangen werden. (Diese Anzeige leuchtet nicht auf, wenn der Betriebsart-Schalter (FM MODE) auf MONO eingestellt ist.)

RECEPTION DE RADIO [16]

1) Placer l'interrupteur d'alimentation sur la position ON.
2) Appuyer sur la touche de fonction RADIO.
3) Régler le sélecteur de gamme (BAND) pour la gamme désirée.
4) Appuyer sur la touche de syntonisation/minuterie (TUNING/TIMER) (pendant 0,5 seconde) pour syntoniser la station.
   Lors de la syntonisation de la station, le témoin TUNED s'allume.
   - Si l'on appuie de manière continue pendant 0,5 à 2 secondes sur la touche de syntonisation/minuterie (TUNING/TIMER), le tuner recherchera automatiquement une station de radio. Lorsque la station est trouvée, le tuner s'arrête automatiquement.
   - Si l'on appuie sur la touche de syntonisation/minuterie (TUNING/TIMER) pendant plus de 2 secondes, le tuner recherche une station radio tant que la touche syntonisation/minuterie (TUNING/TIMER) est maintenue enfoncée.
5) Pour écouter une émission FM, sélectionner le mode avec la touche de mode FM (FM MODE).
   - Pour écouter une émission mono: MONO (▬)
   - Pour écouter une émission stéréo: ST (■)
     Lors de la réception d'émissions FM stéréo, le témoin STEREO s'allume.
6) Ajuster les commandes de volume et de tonalité.

- Ne pas oublier de placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position STANDBY après usage.
- La touche de mode FM (FM MODE) ne sert á rien lors de l'écoute d'émission PO (GO, OC).
- Si le signal d'émission FM est trop faible, appuyer sur la touche de mode FM (FM MODE) pour la régler sur la position MONO.
  L'émission devient monaurale mais le bruit parasite est réduit et le son est donc meilleur.

Témoin FM STEREO

Le témoin STEREO s'allume pendant une réception FM stéréo. Il indique que des signaux stéréo sont reçus. (Ce témoin ne s'allume pas lorsque la touche de mode FM (FM MODE) est réglée sur la position MONO).

RECEPCIÓN DE LA RADIO [16]

1) Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición "ON".
2) Oprima el selector de función RADIO.
3) Ponga el selector de banda (BAND) en la banda deseada.
4) Oprima ligeramente el botón de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER) durante aproximadamente medio segundo para sintonizar la emisora.
   Al sintonizar la emisora, el indicador de sintonía (TUNED) se enciende.
   - Si oprime continuamente el botón de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER) durante medio segundo a dos segundos, el sintonizador buscará automáticamente una emisora de radio. Cuando se encuentren emisoras, el sintonizador se detendrá automáticamente.
   - Si oprime continuamente el botón de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER) durante más de dos segundos, el sintonizador buscará automáticamente una emisora de radio en tanto se oprima el botón de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER).
5) Para escuchar programas de FM, seleccione la modalidad con el selector de modalidad de FM (FM MODE).
   - Para escuchar programas en mono: posición MONO (▬)
   - Para escuchar programas en estéreo: posición ST (■)
     Cuando se reciben programas de FM en estéreo, se encenderá el indicador STEREO.
6) Regule el volumen y los tonos.

- Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición STANDBY después de usar el aparato.
- La posición del selector de modalidad de FM (FM MODE) no tiene importancia cuando se escuchan programas de OM (OL, OC).
- Si las señales de FM tienen poca intensidad, oprima el selector de modalidad de FM (FM MODE) para dejarlo en la posición MONO.
  Aunque la recepción es en monoaural, se reducirán los sonidos de fondo y se mejorará el sonido.

Indicador de FM estéreo

El indicador de estéreo se enciende durante la recepción de programas de FM en estéreo. Indica que se están recibiendo señales en estéreo. (Este indicador no debe encenderse cuando el selector de modalidad de FM está en la posición MONO.)

RICEZIONE RADIO [16]

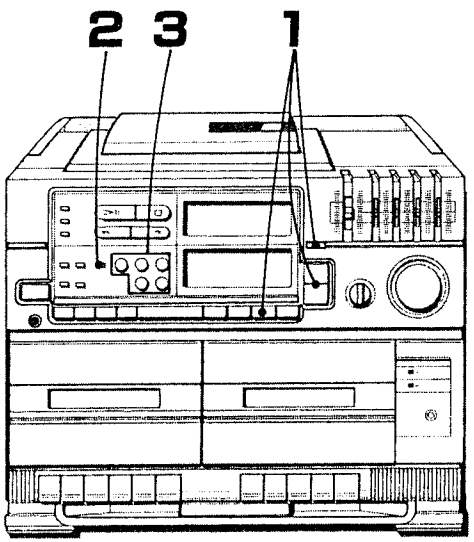
1) Accendere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione ON).
2) Premere il tasto RADIO per la selezione della funzione.
3) Porre il selettore della banda sulla banda desiderata.
4) Premere leggermente (per circa 0,5 sec.) il tasto TUNING/TIMER per sintonizzarsi sulla stazione.
   A sintonizzazione avvenuta l'indicazione TUNED si accende.
   - Se si tiene premuto il tasto TUNING/TIMER più a lungo di mezzo secondo, e sino ad un periodo di circa 2 secondi, il sintonizzatore si mette a cercare automaticamente una stazione radio. Una volta individuata una stazione trasmittente l'apparecchio si arresta immediatamente.
   - Se si tiene premuto il tasto TUNING/TIMER per oltre 2 secondi, la ricerca della stazione radio avviene solo sin tanto che il tasto viene tenuto premuto.
5) Per l'ascolto di trasmissioni in FM, selezionare la modalità desiderata per mezzo del tasto FM MODE.
   - Per la ricezione di trasmissioni monoaurali: MONO (▬)
   - Per la ricezione di trasmissioni stereofoniche: ST (■)
     Quando si ricevono trasmissioni stereofoniche, l'indicazione STEREO si accende.
6) Regolare i comandi del volume e del tono.

- Ricordarsi di spegnere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione STANDBY) al termine dell'uso.
- La posizione del tasto FM MODE non influisce sull'ascolto delle trasmissioni delle altre bande (OL, OC).
- Se il segnale delle trasmissioni FM risulta troppo debole porre l'apparecchio sulla modalità MONO. La ricezione diventerà monoaurale, ma i rumori di fondo vengono ridotti, consentendo un miglioramento dell'ascolto.

Spia FM Stereo

La spia stereo si accende durante la ricezione di trasmissioni in FM stereo. (La spia non si accende se il selettore di modalità (FM MODE) si trova sulla posizione MONO.)

17



To Preset the Station 17

1) Tune in the desired station (refer to RADIO RECEPTION).
2) Press the MEMORY/CLOCK SET button.
   The MEMORY indicator is lit for about 7 seconds.
3) While the MEMORY indicator is lit, press the STATION PRESET button for the channel to be preset.

By repeating operations 1 to 3 above, you can preset up to 5 MW and LW, 5 FM and 5 SW stations.

- Every time the TUNING/TIMER button is pressed, the FM frequency changes by 50kHz, the MW frequency changes by 9kHz (LW is 1kHz) and the SW frequency changes by 5kHz.
- When the TUNING/TIMER button is pressed for more than 2 seconds, the SW frequency changes by 100kHz.

Note
When changing the LW frequency range, change to frequency display, then press the MEMORY/CLOCK SET button and UP button (for 155–290kHz) or the DOWN button (for 153–288kHz) together.

Preset Station Scanning

Press the STATION PRESET 1 button for more than 1 second.
The P. SCAN indicator lights and the tuner scans the preset stations in the STATION PRESET numerical order for about 5 seconds.

To Stop the Preset Station Scanning
Preset station scanning is stoped by pressing either the UP or DOWN button once.

Speichern von Sendern 17

1) Den gewünschten Sender einstellen (siehe unter RUNDFUNKEMPFANG).
2) Die MEMORY/CLOCK SET-Taste drücken.
   Die MEMORY-Anzeige leuchtet für etwa 7 Sekunden.
3) Während die MEMORY-Anzeige leuchtet, die STATION PRESET-Taste für den zu speichernden Kanal drücken.

Durch Wiederholung der obigen Bedienschritte 1 bis 3 können bis zu 5 MW- und LW-, 5 UKW- und 5 KW-Sender gespeichert werden.

- Mit jedem Drücken der TUNING/TIMER-Taste verändert sich die UKW-Frequenz um 50 kHz, die MW-Frequenz um 9 kHz (LW 1 kHz) und die KW-Frequenz um 5 kHz.
- Wenn die TUNING/TIMER-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt wird, verändert sich die KW-Frequenz um 100 kHz.

Hinweis
Zum Ändern des LW-Frequenzbereichs die Frequenzanzeige abrufen, dann die MEMORY/CLOCK SET-Taste sowie die UP-Taste (für 155–290 kHz) oder die DOWN-Taste (für 153–288 kHz) drücken.

Senderspeichersuchlauf

Die STATION PRESET 1-Taste für länger als 1 Sekunde drücken. Die P. SCAN-Anzeige leuchtet, und die unter den STATION PRESET-Tasten gespeicherten Sender werden in der numerischen Reihenfolge für je etwa 5 Sekunden nacheinander empfangen.

Stoppen des Senderspeichersuchlaufs
Der Senderspeichersuchlauf stoppt, indem die UP- oder DOWN-Taste einmal gedrückt wird.

Pour prérégler une station [17]

1) Syntoniser la station désirée (se reporter à RECEPTION DE RADIO).
2) Appuyer sur la touche de réglage de mémoire/montre (MEMORY/CLOCK SET).
   Le témoin MEMORY s'allume pendant environ 7 secondes.
3) Pendant que le témoin MEMORY est allumé, appuyer sur la touche de présélection de station (STATION PRESET) pour le canal à prérégler.

En répétant les opérations 1 à 3 ci-dessus, l'on peut prérégler jusqu'à 5 stations PO et GO, 5 stations FM et 5 stations OC.

- Chaque fois que la touche de syntonisation/minuterie (TUNING/TIMER) est enfoncée, la fréquence FM change de 50 kHz, la fréquence PO chaque de 9 kHz (1 kHz pour GO) et la fréquence OC change de 5 kHz.
- Lorsque la touche de syntonisation/minuterie (TUNING/TIMER) est maintenue enfoncée pendant plus de 2 secondes, la fréquence OC change de 100 kHz.

Note
Lors du changement de la gamme de fréquence GO, changer l'affichage de fréquence, puis appuyer sur la touche MEMORY/CLOCK SET et la touche UP (pour 155–290 kHz) ou la touche DOWN (pour 153–288 kHz) ensemble.

Balayage de stations présélectionnées

Appuyer sur la touche de présélection de station (STATION PRESET) pendant plus d'une seconde.
Le témoin P.SCAN s'allume et le tuner balaie les stations présélectionnées dans l'ordre numérique de STATION PRESET, pendant environ 5 secondes.

Pour arrêter le balayage de stations préréglées
Le balayage de stations préréglées est arrêté en appuyant une fois sur la touche UP ou DOWN.

Cómo memorizar emisoras [17]

1) Sintonice la emisora deseada (consulte RECEPCIÓN DE LA RADIO).
2) Oprima el botón de memoria/ajuste del reloj (MEMORY/CLOCK SET).
   El indicador de memoria (MEMORY) se enciende durante 7 segundos aproximadamente.
3) Mientras está encendido el indicador de memoria (MEMORY), oprima el botón de memorización de emisoras (STATION PRESET) para el canal que se va a memorizar.

Repitiendo los pasos 1 a 3, podrá memorizar hasta 5 emisoras de OM y OL, 5 de FM y 5 de OC.

- Cada vez que se oprime el botón de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER), la frecuencia de FM cambia en 50kHz, la de OM en 9kHz (en OL cambia 1kHz) y la de OC en 5kHz.
- Cuando se oprime el botón de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER) durante más de 2 segundos, la frecuencia de OC cambia en 100kHz.

Nota
Cuando se cambie la gama de frecuencias OL, cambie a visualización de la frecuencia y presione al mismo tiempo entonces el botón MEMORY/CLOCK SET y el botón UP (para 155 a 290 kHz) o el botón DOWN (para 153 a 288 kHz).

Exploración de las emisoras memorizadas

Oprima el botón 1 de memorización de emisoras (STATION PRESET) durante más de 1 segundo.
Se encenderá el indicador P. SCAN y el sintonizador explorará las emisoras memorizadas en el orden número de memorización durante aproximadamente 5 segundos.

Cómo detener la exploración de emisoras memorizadas
La exploración de emisoras memorizadas puede detenerse oprimiendo el botón UP o el DOWN una vez.

Predisposizione della stazione [17]

1) Sintonizzarsi sulla stazione desiderata (vedi il paragrafo sulla RICEZIONE DELLA RADIO).
2) Premere il tasto MEMORY/CLOCK SET.
   L'indicazione MEMORY si accende per circa 7 secondi.
3) Mentre l'indicazione MEMORY è accesa premere il tasto STATION PRESET per il canale che si intende predisporre.

Ripetendo le operazioni da 1) a 3) qui sopra descritte, è possibile predisporre sino a 5 stazioni OL ed OM, 5 stazioni FM, e 5 stazioni OC.

- Ad ogni successiva pressione del tasto TUNING/TIMER la frequenza FM varia di 50 kHz, quella OM di 9 kHz, quella OL di 1 kHz e quella OC di 5 kHz.
- Tenendo premuto il tasto TUNING/TIMER per oltre 2 secondi, la frequenza delle onde corte varia a scatti di 100 kHz.

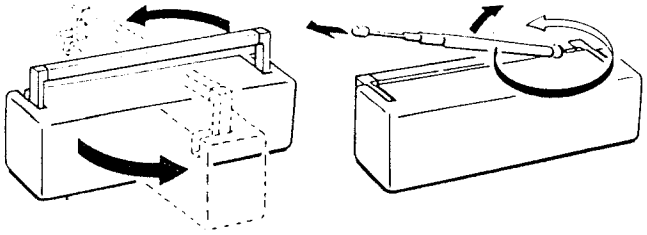
Nota
Per cambiare la gamma della frequenza OL, passare prima all'indicazione della frequenza, e premere poi allo stesso tempo il tasto MEMORY/CLOCK SET ed il tasto UP (per la gamma da 155 a 290 kHz) o quello DOWN (per la gamma fra 153 e 288 kHz).

Individuazione della stazione prefissata

Premere il tasto STATION PRESET 1 per oltre 1 secondo.
L'indicazione P. SCAN, si accende e l'apparecchio passa ad esplorare le stazioni predisposte, nello stesso ordine di predisposizione, per circa 5 secondi.

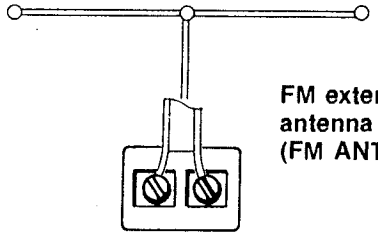
Arresto dell'esplorazione
L'esplorazione può essere interrotta premendo una volta uno dei due tasti UP o DOWN.

18



MW, LW FM, SW

19



FM external antenna terminals (FM ANTENNA, 300Ω)

ANTENNAS

See illustrations. 18

Note

- Do not pull the carrying grip up or bend it back with the whip antenna extended since it may damage the antenna.

FM External Antenna Terminal (except Z model) 19

In most cases, FM performance can be improved by connecting an external feeder antenna to the terminals of the set.

ANTENNEN

Siehe Abb. 18

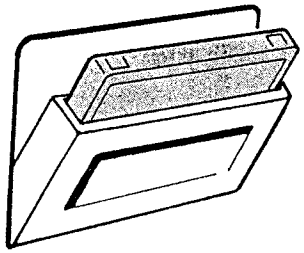
Zur Beachung

- Ziehen Sie den Tragegriff nicht nach oben und biegen Sie diesen nicht zurück, wenn die Peitschenantenne herausgezogen ist, weil dadurch die Antenne beschädigt werden kann.

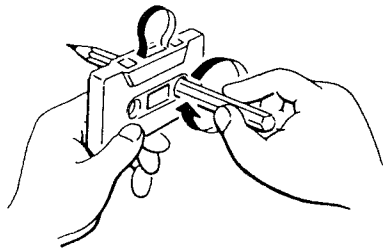
UKW-Außenantennenklemme (außer Modell Z) 19

In den meisten Fällen kann der UKW-Empfang durch Anschluß der Zuleitung einer Außenantenne an die Klemmen des Gerätes verbessert werden.

20



21



CASSETTE INSTALLATION

1) Depress the STOP/EJECT button to open the cassette compartment.
2) Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed tape pointing downwards and the side (side 1 or 2, A or B) of the tape you want to hear facing up. 20
3) Push the cassette compartment into the set to close.

Tape Slack 21

Check if the tape is slack before using a cassette. Slack tape can become jammed in the mechanism or break. Use a pencil or similar tool to take up tape slack as shown in the figure.

C-120 Tape

C-120 Tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

EINSETZEN DER CASSETTE

1) Die Stopp/Auswurftaste drücken, um den Cassettenschacht zu öffnen.
2) Eine Cassette, freiliegende Tonbandfläche nach unter weisend und gewünschte Tonbandseite (Seite 1 oder A bzw. 2 oder B) nach oben gerichtet, in den Cassettenschacht einsetzen. 20
3) Den Cassettenschacht schließen

Bandschlaufen 21

Bevor eine Cassette in den Cassettenschacht eingesetzt wird, muß das Tonband gestrafft werden. Anderenfalls kommt es aufgrund von Bandschlaufen zu Bandriß oder einem Klemmen des Bandlaufwerkes. Gegebenenfalls einen Bleistift oder ein ähnliches Instrument in eine der Spulennaben einführen und das Tonaband durch Drehen straffen.

Tonband-Cassetten C-120

Das Tonband der C-120 Cassetten ist extrem dünn und neigt zu Verformung und Bandriß. Daher wird die Verwendung solcher Cassetten mit diesem Gerät nicht empfohlen.

ANTENNES

Voir l'illustration. [18]

Note
- Ne pas faire ressortir ou replier la poignée de transport pendant que l'antenne-fouet est étendue, car celle-ci risquerait d'être endommagée.

Borne de connexion d'antenne extérieure FM (sauf modèle Z) [19]

Dans la plupart des cas, il est possible d'améliorer la réception FM en reliant une antenne à câble de descente extérieur aux bornes de l'appareil.

MISE EN PLACE D'UNE CASSETTE

1) Appuyer sur la touche STOP/EJECT pour ouvrir le compartiment à cassette.
2) Introduire une bande cassette dans le compartiment, la bande exposée étant orientée vers le bas, et le côté que l'on désire écouter (côté 1 ou 2, A ou B) dirigé vers le haut. [20]
3) Repousser le compartiment à cassette pour le fermer

Jeu de bande [21]

Avant de charger une cassette, s'assurer que sa bande est bien tendue. Si elle comportait du jeu, elle pourrait s'emmêler dans le mécanisme ou se briser. A l'aide d'un crayon ou d'un objet semblable, reprendre le jeu de la manière indiquée ci-dessus.

Bande C-120

La bande C-120 est extrêmement fine, et se déforme ou s'endommage aisément. Son utilisation est déconseillée dans cet appareil.

ANTENAS

Vea la ilustración. [18]

Nota
- No tire de la manilla hacia arriba ni la empuje hacia atrás mientras la antena flexible esté extendida puesto que con ello podria dañar la antena.

Terminal para antena externa FM (excepto modelo Z) [19]

En la mayoria de los casos el funcionamiento de FM puede mejorar conectando una antena externa en los terminales del aparato.

INTRODUCCIÓN DE CASETES

1) Presione el botón de STOP/EJECT para abrir el compartimiento del casete.
2) Inserte la cassette en su compartimiento con la parte en la que queda expuesta la cinta hacia abajo y el lado de la cinta que quiera escuchar (1 ó 2, A o B) hacia arriba. [20]
3) Empuje le compartimiento del casete para cerrarlo.

Flojedad de la cinta [21]

Fijese si la cinta está floja antes de introducir el casete. Si la cinta estuviese floja, ésta podría atascarse en el mecanismo o romperse. Utilice un lapicero o herramienta similar para eliminar la flojedad de la cinta como se muestra en la ilustración.

Cinta C-120

Las cintas C-120 son muy finas y pueden deformarse o dañarse fácilmente. No se recomienda utilizar este tipo de cinta en este aparato.

ANTENNE

Vedere le illustrazioni. [18]

Nota
- Evitare di tirar fuori o riplegare il manico di trasporto quando l'antenna è estesa perché si potrebbe danneggiare l'antenna.

Terminale dell'antenna FM esterna (eccetto modello Z) [19]

Solitamente, la qualità di ricezione in FM può essere migliorata collegando un'antenna esterna agli appositi morsetti dell'unità.

INSTALLAZIONE DELLA CASSETTA

1) Premere il tasto di arresto/espulsione (STOP/EJECT) per far aprire lo scompartimento cassetta.
2) Inserire una cassetta dentro lo scompartimento con il nastro esposto rivolto verso il basso ed il lato da ascoltare (lato 1 o 2, A o B) rivolto verso l'alto. [20]
3) Spingere lo scompartimento cassetta per chiuderlo.

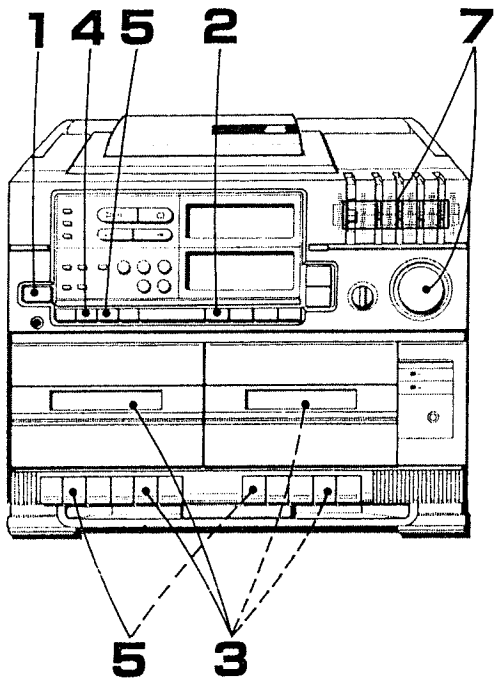
Se il nastro è allentato [21]

Prima di usare una cassetta, controllare che il nastro non sia allentato. Un nastro allentato può impigliarsi nel meccanismo oppure rompersi. Usare una penna o un oggetto simile per tirare il nastro allentato secondo l'illustrazione.

Le cassette del tipo C-120

Le cassette del tipo C-120 hanno un nastro molto sottile, facilmente deformabile. Si sconsiglia l'uso di questo tipo di cassetta in questo apparecchio.

22



TAPE PLAYBACK 22

- Tapes can be played either in Deck 1 or Deck 2.
- When Deck 1 and Deck 2 are set to the play mode at the same time, Deck 1 has priority and no sound will be heard from Deck 2.

1) Set the POWER switch to ON.
2) Press the TAPE function button.
3) Depress the STOP/EJECT button to open the cassette compartment, then properly insert a recorded cassette.
4) Set the TAPE selector/CD SYNCHRO button according to the tape type.
   - Metal or CrO_2 tape: METAL/CrO_2 (▬)
   - Normal tape: NORM (■)
5) Set the DOLBY NR button.
   - For tapes recorded with DOLBY NR: ON (▬)
   - For tapes not recorded with DOLBY NR: OFF (■)
6) Press the PLAY button.
7) Adjust volume and tone controls.

- Press the STOP/EJECT button to stop the tape at any time during play.
- Be sure to turn the POWER switch off (STANDBY) after use.

KASSETTEN-WIEDERGABE 22

- Die Wiedergabe von Kassetten ist in Deck 1 oder Deck 2 möglich.
- Wenn Deck 1 und Deck 2 gleichzeitig auf Wiedergabe geschaltet werden, hat Deck 1 Priorität, so daß die Wiedergabe von Deck 2 nicht gehört wird.

1) Den POWER-Schalter auf ON stellen.
2) Die Funktionstaste TAPE drücken.
3) Die STOP/EJECT-Taste drücken, um das Kassettenfach zu öffnen, und eine bespielte Kassette einsetzen.
4) Die TAPE/CD SYNCHRO-Wahltaste entsprechend der Bandsorte der Kassette einstellen.
   - Metallband- und Chromband-Kassetten: METAL/CrO_2 (▬)
   - Normalband-Kassetten: NORM (■)
5) Die DOLBY NR-Taste einstellen.
   - Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden: ON (▬)
   - Kassetten, die nicht mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden: OFF (■)
6) Die PLAY-Taste drücken.
7) Die Lautstärke und den Klang einstellen.

- Zum Stoppen der Wiedergabe die STOP/EJECT-Taste drücken.
- Zum Ausschalten den POWER-Schalter auf STAND-BY stellen.

LECTURE DE BANDE [22]

- Les bandes peuvent être reproduites dans la Platine 1 ou la Platine 2.
- Lorsque la Platine 1 et la Platine 2 sont réglées dans le mode de lecture en même temps, la Platine 1 a la priorité et aucun son n'est entendu de la Platine 2.

1) Placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur ON.
2) Appuyer sur la touche de fonction TAPE.
3) Appuyer sur la touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT) pour ouvrir le compartiment de cassette, puis insérer correctement une cassette enregistrée.
4) Régler le sélecteur TAPE/CD SYNCHRO en fonction du type de bande.
   - Bande Métal ou CrO_2: METAL/CrO_2 (▬)
   - Bande normale: NORM (▮)
5) Régler la touche DOLBY NR.
   - Pour les bandes enregistrées avec DOLBY NR: ON (▬)
   - Pour les bandes enregistrées sans DOLBY NR: OFF (▮)
6) Appuyer sur la touche de lecture (PLAY).
7) Ajuster les commandes de volume et de tonalité.

- Appuyer sur la touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT) pour arrêter la bande à n'importe quel moment pendant la lecture.
- Ne pas oublier de placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position STANDBY après usage.

REPRODUCCIÓN DE CINTAS [22]

- Las cintas pueden reproducirse tanto en la platina 1 como en la 2.
- Cuando se activa la modalidad de reproducción simultáneamente en ambas platinas, la platina 1 tiene prioridad y no se escuchará el sonido de la platina 2.

1) Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición "ON".
2) Oprima el botón de función "TAPE".
3) Oprima el botón de parada/expulsión (STOP/EJECT) para abrir el compartimiento de la cassette y luego inserte correctamente una cassette grabada.
4) Ponga el selector de cinta/sincronismo con CD (TAPE/CD SYNCHRO) en la posición correspondiente a la cinta que se está usando.
   - Cinta de metal o CrO_2: posición METAL/CrO_2 (▬)
   - Cinta normal: posición NORM (▮)
5) Seleccione la posición del botón DOLBY NR.
   - Para cintas grabadas con sistema Dolby: posición ON (▬)
   - Para cintas grabadas sin sistema Dolby: posición OFF (▮)
6) Oprima el botón de reproducción (PLAY).
7) Regule el volumen y los tonos con los controles correspondientes.

- Oprima el botón de parada/expulsión (STOP/EJECT) para detener la cinta en cualquier momento durante la reproducción.
- Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición STANDBY después de usar el aparato.

RIPRODUZIONE DI CASSETTE [22]

- I nastri possono essere ascoltati sia sul deck 1 che sul deck **2**.
- Ponendo entrambi i deck 1 e 2 in modalità di ascolto, il deck 1 ha la precedenza, e dal deck 2 non si riceve quindi alcun suono.

1) Accendere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione ON).
2) Premere il tasto di funzione TAPE.
3) Premere il tasto STOP/EJECT per aprire il vano portacassette, ed inserire poi correttamente la cassetta che si vuole ascoltare.
4) Posizionare il tasto selettore TAPE/CD SYNCHRO a seconda del tipo di nastro usato.
   - Per nastri di metallo o al cromo: METAL/CrO_2 (▬)
   - Per nastri di tipo normale: NORM (▮)
5) Posizionare il tasto DOLBY NR sulla posizione desiderata.
   - Per nastri registrati con il sistema di riduzione del rumore DOLBY NR: ON (▬)
   - Per nastri non registrati con il DOLBY NR: OFF (▮)
6) Avviare l'ascolto premendo il tasto PLAY.
7) Regolare i comandi del volume e della tonalità.

- Per interrompere l'ascolto del nastro in qualunque momento, premere il tasto STOP/EJECT.
- Ricordarsi di spegnere l'apparecchio, portando l'interruttore POWER sulla posizione STANDBY, al termine dell'uso.

Tape Movement Controls

Fast forward ..... Push the F FWD button.
Rewinding ..... Push the REWIND button.
To stop the tape ..... Push the STOP/EJECT button.
To take out the tape ... First, stop the tape by pushing the STOP/EJECT button. Then, push the STOP/EJECT button once again to open the lid of the cassette compartment.

- Be sure to push the buttons firmly.

AUTO STOP MECHANISM

When the tape reaches its end in any mode (playback, recording, fast forward or rewinding), the automatic stop mechanism disengages the drive mechanism and returns all controls to neutral.
Do not press the PLAY button and the F FWD or REWIND button at the same time, or malfunction may occur. If they are accidentally pressed at the same time, press STOP/EJECT to stop the tape.

- A high-pitched sound may sometimes occur at auto stop, but this does not indicate any malfunction of the system.

Bandlauf-Bedienelemente

Schnellvorspulen ..... Die F FWD-Taste drücken.
Zurückspulen ..... Die REWIND-Taste drücken.
Zum Anhalten des Bandlaufs ..... Die Stopp-/Auswurftaste (STOP/EJECT) drücken.
Herausnehmen der Cassette ..... Zuerst den Bandtransport durch Drücken der STOP/EJECT-Taste anhalten. Dann die STOP/EJECT-Taste ein zweites Mal drücken, um den Cassettenfachdeckel zu öffnen.

- Die Tasten fest drücken.

AUTOSTOPO-MECHANISMUS

Bei Erreichen des Bandendes in jeder Betriebsart (Aufnahme, Rückspulen und Schnellvorlauf) wird der Antriebsmechanismus durch die automatische Stoppeinrichtung ausgekuppelt und alle Bedienungselemente werden ausgerastet.
Nicht gleichzeitig die PLAY-Taste und die F FWD- oder REWIND-Taste drücken, weil dann eine Fehlfunktion auftreten kann. Wenn sie versehentlich gleichzeitig gedrückt werden, STOP/EJECT drücken, um das Band zu stoppen.

- Beim Autostop kann gelegentlich en Ton hoher Tonhöhe auftreten, dies ist jedoch keine Fehlfunktion.

Commandes de déplacement de la bande

Avance rapide ..... Appuyer sur la touche F FWD
Rembobinage ..... Appuyer sur la touche REWIND
Pour arrêter la bande ..... Appuyer sur la touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT)
Pour sortir la cassette ... Arrêter tout d'abord la bande en appuyant sur la touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT). Appuyer ensuite encore une fois sur la touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT) pour ouvrir le couvercle du compartiment de cassette.

- Toujours appuyer fermement sur les touches.

MECANISME D'ARRET AUTOMATIOUE

Lorsque la bande atteint sa fin dans un mode quelconque (lecture, enregistrement, avance rapide ou rembobinage), le mécanisme d'arrêt automatique désengage le mécanisme d'entraînement et ramène toutes les commande au neutre.
Ne pas appuyer sur la touche de lecture (PLAY) ou la touche F FWD ou REWIND en même temps car cela peut être la cause d'un mauvais fonctionnement. Si ces touches sont accidentellement enfoncées en même temps, appuyer sur la touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT) pour arrêter la bande.

- Un son aigu peut quelquefois se faire entendre au moment de l'arrêt automatique, mais cela n'indique pas un mauvais fonctionnement du système.

Controles de movimiento de la cinta

Avance rápido ..... Oprima el botón F FWD
Rebobinado ..... Oprima el botón REWIND
Para detener la cinta ... Oprima el botón STOP/EJECT
Para extraer la cinta ..... Pare primero la cinta oprimiendo el botón STOP/EJECT. Luego vuelva a oprimir el botón STOP/EJECT para abrir la tapa del compartimiento de la cinta.

- Asegúrese de optimir los botones firmemente.

MECANISMO DE PARADA AUTOMATICA

Cuando se acaba la cinta en cualquier modalidad (reproducción, grabación, avance rápido o rebobinado), el mecanismo de parada automática desactiva el mecanismo de impulsión y vuelve a colocar todos los controles en sus posiciones originales.
No oprime al botón de reproducción (PLAY) y el de avance rápido o rebobinado al mismo tiempo, ya que el aparato funcionará incorrectamente. Si se oprimen accidentalmente al mismo tiempo, oprima el botón de parada/expulsión (STOP/EJECT) para detener la cinta.

- Algunas veces se escuchará un sonido agudo durante la parada automática, pero esto no indica que el sistema esté funcionando anormalmente.

Comandi del movimento del nastro

Per l'avanzamento veloce
Premere il tasto F FWD.
Per il riavvolgimento
Premere il tasto REWIND.
Per arrestare il nastro
Premere il tasto d'arresto/espulsione (STOP/EJECT).
Espulsione del nastro
Arrestare l'avanzamento del nastro premendo il tasto STOP/EJECT. Ouindi, premere il tasto STOP/EJECT una seconda volta per aprire lo sportellino del vano cassetta.

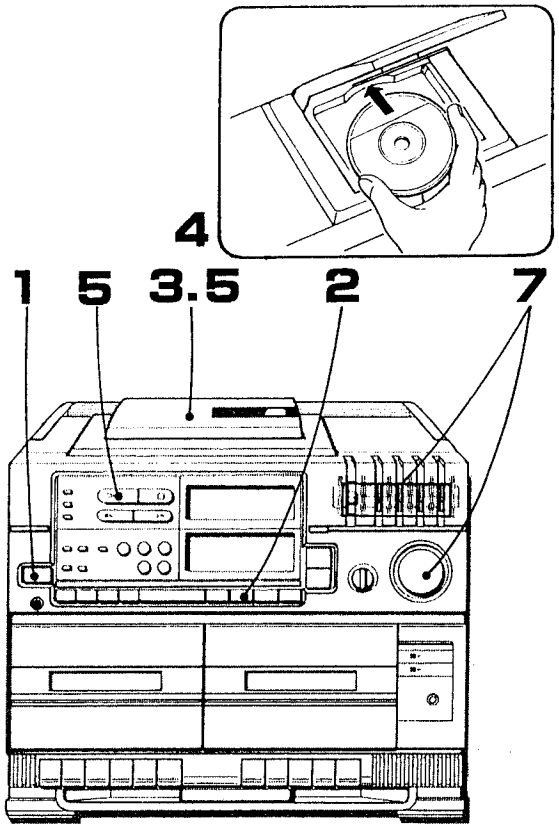
- Premere sempre ben a fondo i comandi delle funzioni.

MECCANISMO DI ARRESTO AUTOMATICO

Quando il nastro giunge in qualsiasi modo (avanzamento veloce, registrazione) alla sua fine, il sistema automatico di arresto blocca il motore e riporta i pulsanti in posizione normale.
Evitare assolutamente di premere contemporaneamente il tasto PLAY ed uno dei tasti di spostamento veloce (F FWD o REWIND) onde evitare possibili errori di funzionamento. In caso di pressione contemporanea accidentale, premere subito il tasto STOP/EJECT per fermare l'apparecchio.

- Un rumore acuto potrebbe verificarsi all'arresto automatico del nastro, ma ciò non è dovuto a un malfunzionamento dell'unità.

23



LISTENING TO A COMPACT DISC 23

1) Set the POWER switch to ON.
2) Press the CD function button.
3) Open the disc holder pushing the "PUSH OPEN/ CLOSE".
4) Load the disc with the label facing up.
   - Do not touch the playback side.
   - Center the disc.
   - Placing the disc with the label face down prevents playback.
   - Do not touch the lens.
5) Push the disc holder until it closes.
   - The disc will rotate and the display window will show the disc's total number of tracks and total playing time for a few seconds.
6) Press the PLAY/PAUSE button.
   CD play starts from the first track.
7) Adjust the volume and tone.
   - Be sure to turn the POWER switch off (STANDBY) after use.
   - 8 cm CD singles can be loaded in the same way as 12 cm CDs.

To Stop Playing the CD

To pause: Press the PLAY/PAUSE button. (The TIME counter will flash.) If the button is pressed one more time, the pause mode is cancelled and play resumes.
When not removing the disc: Press the STOP button.
When removing the disc: Press the STOP button and push the "PUSH OPEN/CLOSE" of disc holder.

Notes

- Please do not place more than one compact disc in the holder. This may cause a malfunction.
- When removing the disc, push the player's STOP button first, then push the "PUSH OPEN/CLOSE" of disc holder after making sure the CD has stopped.

HÖREN EINER COMPACT DISC 23

1) Den POWER-Schalter auf ON stellen.
2) Die Funktionstaste CD drücken.
3) Den Disc-Halter durch Drücken von "PUSH OPEN/ CLOSE" öffnen.
4) Die Disc mit dem Etikett nach oben weisend einlegen.
   - Fassen Sie nicht die Wiedergabeseite an.
   - Die Disc in die Mitte legen.
   - Wird die Disc mit dem Etikett nach unten eingelegt, erfolgt keine Wiedergabe.
   - Die Linse nicht berühren.
5) Den Disc-Halter schließen.
   - Die Disc dreht sich, und auf dem Display werden für einige Sekunden die Gesamtzahl der Titel und die Gesamt-Spielzeit der Disc angezeigt.
6) Die PLAY/PAUSE-Taste drücken.
   Die CD-Wiedergabe beginnt mit dem ersten Titel.
7) Lautstärke und Klang einstellen.
   - Nach der Verwendung unbedingt den FUNCTION-Schalter ausschalten (STANDBY).
   - 8 cm CD-Singles können auf die gleiche Weise wie normale 12 cm Compact Discs eingesetzt werden.

Stoppen der CD-Wiedergabe

Für Pause: die PLAY/PAUSE-Taste drücken. (Das TIME-Zählwerk blinkt.) Wird die Taste erneut gedrückt, wird die Pause beendet und die Wiedergabe fortgesetzt.
Wenn die Disc nicht entnommen werden soll, die STOP-Taste drücken.
Wenn die Disc entnommen werden soll, die STOP-Taste und dann auf "PUSH OPEN/CLOSE" des Disc-Halters drücken.

Hinweise

- Es darf jeweils nur eine Compact Disc in den Disc-Halter eingesetzt werden, weil sonst Fehlfunktionen auftreten können.
- Zum Entnehmen der Disc zuerst die STOP-Taste des CD-Spielers drücken, dann auf "PUSH OPEN/CLOSE" des Disc-Halters drücken, nachdem sichergestellt wurde, daß die CD gestoppt ist.

ECOUTE D'UN COMPACT DISC [23]

1) Mettre l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position ON.
2) Appuyer sur la touche de fonction CD.
3) Ouvrir le support du disc en appuyant sur "PUSH OPEN/CLOSE."
4) Mettre le disc en place avec l'étiquette dirigée vers le haut.
   - Ne pas toucher la face de lecture.
   - Centrer le disc
   - La lecture est impossible si l'étiquette du disque est dirigée vers le bas.
   - Ne pas toucher la lentille.
5) Pousser le support du disc jusqu'à ce qu'il se ferme.
   - Le disc tourne et la fenêtre d'affichage indique pendant quelques secondes le nombre total de pistes et le temps de reproduction total du disc.
6) Appuyer sur la touche de reproduction/pause (PLAY/PAUSE).
   La reproduction du CD commence depuis la première piste.
7) Régler le volume et la tonalité.
   - Ne pas oublier de placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position STANDBY après usage.
   - Les disc single de 8 cm peuvent être chargés de la même manière que les CD de 12 cm.

Pour arrêter la reproduction d'un CD

Pour mettre le lecteur en mode de pause: Appuyer sur la touche de reproduction/pause (PLAY/PAUSE). (Le compteur de temps (TIME) clignote). Si la touche est enfoncée une seconde fois, le mode de pause est annulé et la reproduction reprent.
Lorsque le disc no doit pas être retiré: Appuyer sur la touche d'arrêt (STOP).
Lorsque le disc doit être retiré: Appuyer sur la touche d'arrêt (STOP) puis sur "PUSH OPEN/CLOSE" du support du disc.

Attention
- Ne pas placer plus d'un compact disc à la fois dans le support du disc. Cela pourrait provoquer un fonctionnement défectueux.
- Lors du retrait du disc, appuyer tout d'abord sur la touche d'arrêt (STOP) du lecteur, puis appuyer sur "PUSH OPEN/CLOSE" du support du disc après s'être assuré que le CD s'est arreté.

REPRODUCCION DE DISCOS COMPACTOS [23]

1) Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición "ON".
2) Oprima el botón de función CD.
3) Abra la bandeja pulsando el botón "PUSH OPEN/CLOSE".
4) Coloque el disco con la etiqueta hacia arriba.
   - No toque el lado de reproducción.
   - En el centro.
   - Colocando el lado de la etiqueta hacia abajo no se puede reproducir el disco.
   - No toque la lente.
5) Empuje la bandeja hasta que cierre correctamente.
   - El disco girará y la visualización indicará durante unos segundos el número total de pistas en el disco y el tiempo total de reproducción.
6) Oprima el botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE).
   El disco compacto empieza a reproducirse desde la primera pista.
7) Regule el volumen y los tonos.
   - Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición STANDBY después de usar el aparato.
   - Los DC simples de 8 cm pueden ponerse en la bandeja del reproductor de la misma manera que los DC de 12 cm.

Interrupción de la reproducción

Para hacer una pausa: Oprima el botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE). (El contador de tiempo parpadeará.) La modalidad de pausa se cancela y se reanuda la reproducción al oprimir el botón una vez más.
Cuando no saca el disco: Oprima el botón de parada (STOP).
Cuando saca el disco: Oprima el botón de parada (STOP) y luedo el botón "PUSH OPEN/CLOSE" de la bandeja.

Precaución
- No cargue más de un disco en la bandeja. El hacerlo producirá averías.
- Para sacar el disco, primero apriete el botón de parada (STOP) para detener el disco y luego presione el botón "PUSH OPEN/CLOSE" de la bandeja.

RIPRODUZIONE DI UN COMPACT DISC [23]

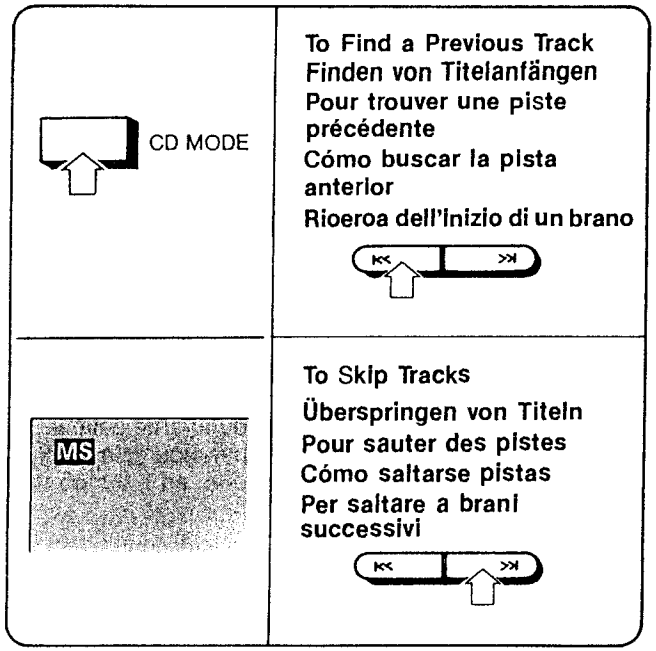
1) Accendere l'apparecchio.
2) Premere il tasto della funzione CD.
3) Aprire il piatto portadischi, premendo sul tasto "PUSH OPEN/CLOSE".
4) Inserire il disco con l'etichetta rivolta verso l'alto.
   - Non toccare il lato di riproduzione.
   - Centrare il disco.
   - Il collocamento del disco con il lato dell'etichetta voltato verso il basso non permetterà che il disco venga riprodotto.
   - Non toccare la lente.
5) Spingere il piatto portadischi sino a quando si chiude.
   - Il disco inizia a ruotare e sul quadrante delle indicazioni vengono visualizzati per alcuni secondi il numero totale dei brani presenti, ed il tempo necessario per la riproduzione.
6) Premere il tasto PLAY/PAUSE.
   La lettura del compact disc ha inizio dal primo brano presente sul disco.
7) Regolare il volume e la tonalità nel modo desiderato.
   - Ricordarsi di spegnere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione STANDBY) al termine dell'ascolto.
   - I dischi CD singoli da 8 cm. possono essere inseriti allo stesso modo dei CD da 12 cm..

Arresto della riproduzione del CD

Per l'arresto: premere il tasto PLAY/PAUSE. (Il contatore TIME lampeggerà). Premendo di nuovo lo stesso tasto, la modalità della pausa viene disattivata e l'ascolto riprende.
Arresto senza rimozione del disco: premere il tasto STOP.
Arresto e successiva estrazione del disco: premere prima il tasto STOP, e poi il "PUSH OPEN/CLOSE" del piatto portadischi.

Note
- Non porre più di un disco alla volta sul piatto portadischi poichè ciò potrebbe causare un cattivo funzionamento.
- Per togliere il disco, premere prima il tasto di arresto (STOP) dell'apparecchio, e poi il "PUSH OPEN" del piatto portadischi.

24



To Find a Previous Track
Finden von Titelanfängen
Pour trouver une piste précédente
Cómo buscar la pista anterior
Rioeroa dell'Inizio di un brano

To Skip Tracks
Überspringen von Titeln
Pour sauter des pistes
Cómo saltarse pistas
Per saltare a brani successivi

CD PLAYBACK FUNCTIONS

To Find the Start of a Track (MS Function)

24

Press the CD MODE button until the display window shows "MS". The beginning of a track can be easily found by using the |<< button and the >>| button. Please press the button whenever you wish, even during stand-by mode, play or pause. The number of the selected track is displayed on the track number indicator.

- Please press the button repeatedly or continuously until the desired track number is displayed.

To Find a Previous Track

By pressing the |<< button once during play, the CD will return to the beginning of the current track.
If the button is pressed continuously before play starts, the CD will return to the previous track(s).

- If a program is in memory, it will return to the previously programmed track(s).
- When the display shows the disc's first track number, it will not change however many times the button may be pressed.

To Skip Tracks

By pressing the >>| button once, the CD will move to the beginning of the next track.
If the button is pressed continuously, the CD will move in succession to the following tracks.

- If programmed tracks are in memory, it will advance to the next programmed track(s).
- When the display shows the disc's last track number, it will not change however many times the button may be pressed.

CD-WIEDERGABEFUNKTIONEN

Finden von Titelanfängen (MS-Funktion) 24

Die CD MODE-Taste so oft drücken, bis "MS" auf dem Display angezeigt wird. Der Anfang eines Titels kann auf einfache Weise mit der Taste |<< und der Taste >>| gefunden werden. Die Tasten können jederzeit, bei Bereitschaft, Wiedergabe oder Pause, gedrückt werden. Die Nummer des gewählten Titels erscheint auf der Titel-Nr.-Anzeige.

- Die jeweilige Taste gedrückt halten oder mehrmals drücken, bis die gewünschte Titelnummer angezeigt wird.

Finden eines früheren Titels

Durch einmaliges Drücken der Taste |<< während der Wiedergabe wird zum Anfang des gegenwärtigen Titels zurückgegangen.
Wird die Taste mehrmals gedrückt, bevor die Wiedergabe startet, wird um entsprechend viele Titel zurückgegangen.

- Befindet sich ein Programm im Speicher, wird um die programmierten Titel zurückgegangen.
- Wenn die erste Titelnummer der Disc angezeigt wird, ist Drücken dieser Taste wirkungslos.

Überspringen von Titeln

Durch einmaliges Drücken der Taste >>| wird zum Anfang des nächsten Titels weitergegangen.
Wird die Taste mehrmals gedrückt, wird um entsprechend viele Titel weitergegangen.

- Befindet sich ein Programm im Speicher, wird um die programmierten Titel weitergegangen.
- Wenn die letzte Titelnummer der Disc angezeigt wird, ist Drücken dieser Taste wirkungslos.

UTILISATION EFFICACE DES COMPACTS DISCS

Pour trouver le début de la piste (fonction MS) [24]

Appuyer sur la touche CD MODE jusqu'à ce que la fenêtre d'affichage indique "MS". Le début d'une piste peut être trouvé facilement en utilisant la touche K< ou la touche >>I. Appuyer sur cette touche même pendant le mode d'attente, la reproduction ou la pause. Le numéro de la piste sélectionnée est affiché sur l'indicateur de No. de piste.

- Appuyer de manière répétée sur la touche ou la maintenir enfoncée jusqu'à ce que le numéro de piste désiré soit affiché.

Pour trouver une piste précédente

En appuyant une fois sur la touche K< pendant une reproduction, le lecteur CD revient au début de la piste en cours.
Si la touche est maintenue enfoncée avant que la reproduction démarre, le lecteur CD retourne à la (aux) piste(s) précédente(s).

- Si un programme se trouve dans la mémoire, le lecteur CD retourne à la (aux) piste(s) précédemment programmée(s).
- Lorsque l'affichage indique le numéro de la première piste du disc, il ne change pas quel que soit le nombre de fois où la touche est enfoncée.

Pour sauter des pistes

En appuyant une fois sur la touche >>I, le lecteur CD passe au début de la piste suivante.
Si la touche est maintenue enfoncée, le lecteur CD passe successivement aux pistes suivantes.

- Si des pistes programmées se trouvent dans la mémoire, le lecteur CD passe à la (aux) piste(s) programmée(s) suivante(s).
- Lorsque l'affichage indique le numéro de la dernière piste du disc, il ne change pas quel que soit le nombre de fois où la touche est enfoncée.

USO EFICIENTE DEL DISCO

Cómo encontrar el principio de una pista (función MS) [24]

Oprima el botón de modalidad CD (CD MODE) hasta que se vea "MS" en la visualización. El principio de la pista puede encontrarse fácilmente usando los botones K< y >>I. Este botón puede oprimirse cuando se desee, incluso en las modalidades de espera, reproducción o pausa. El número de la pista seleccionada se indica en el Indicador del número de pista.

- Oprima el botón repetida o continuamente hasta llegar a la pista deseada.

Cómo buscar la pista anterior

Oprimiendo una vez el botón K< durante la reproducción, el disco compacto volverá al principio de la pista actual.
Si se oprime este botón continuamente antes de que empiece la reproducción, el disco compacto retrocederá a la(s) pista(s) anterior(es).

- Si hay un programa en la memoria, el disco retrocederá a la(s) pista(s) programada(s) anterior(es).
- Cuando la visualización indique el número de la primera pista, no cambiará aunque se vuelva a oprimir el botón.

Cómo saltarse pistas

Oprimiendo una vez el botón >>I, el disco compacto avanzará al principio de la pista siguiente.
Si el botón se oprime repetidamente, el disco compacto avanzará a las pistas siguientes.

- Si hay un programa en la memoria, el disco avanzará a la(s) pista(s) siguiente(s).
- Cuando la visualización indique el número de la última pista, no cambiará aunque se siga oprimiendo el botón.

LETTURA DEL COMPACT DISC

Ricerca dell'inizio di un brano (Funzione MS) [24]

Premere il tasto CD MODE sino a quando sul quadrante appare l'indicazione "MS". Dopo di che, l'inizio di un certo brano può essere facilmente individuato facendo uso dei tasti di movimento rapido (K<) o (>>I). Il tasto può essere premuto in qualsiasi momento, anche nelle modalità di attesa (stand-by), riproduzione o arresto momentaneo. Il numero del brano selezionato viene visualizzato sull'apposito quadrante di indicazione del numero del brano.

- Premere il tasto ripetutamente o in modo continuo, sino ad ottenere la visualizzazione del numero del brano desiderato.

Ricerca di un brano precedente

Premendo una volta il tasto K< nel corso della riproduzione, il lettore ritoma alla posizione corrispondente all'inizio del brano in corso di ascolto. Se si tiene premuto il tasto stesso prima che la lettura riprenda, l'apparecchio salta indietro all'inizio del brano precedente, e cosi di seguito.

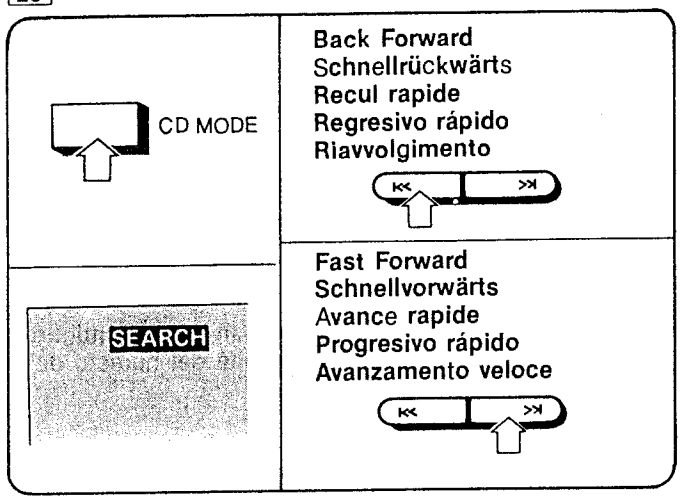
- Nel corso della riproduzione programmata, l'apparecchio passa all'inizio del brano precendente secondo l'ordine di programmazione.
- Una volta che sul quadrante sia stato visualizzato il numero del primo brano presente sul disco, tale indicazione non cambia più anche se si continua a premere il tasto.

Per saltare a brani successivi

Premendo una volta il tasto >>I il lettore si porta in corrispondenza dell'inizio del successivo brano registrato sul disco. Tenendo premuto il tasto stesso, il lettore si sposta, nell'ordine, in corrispondenza degli inizi dei brani successivi.

- Se vi sono dei brani programmati in memoria, l'avanzamento avviene nell'ordine della programmazione.
- Una volta che il quadrante visualizzi il numero dell'ultimo brano del disco, l'indicazione non cambia più anche se si continua a premere il tasto.

25



26

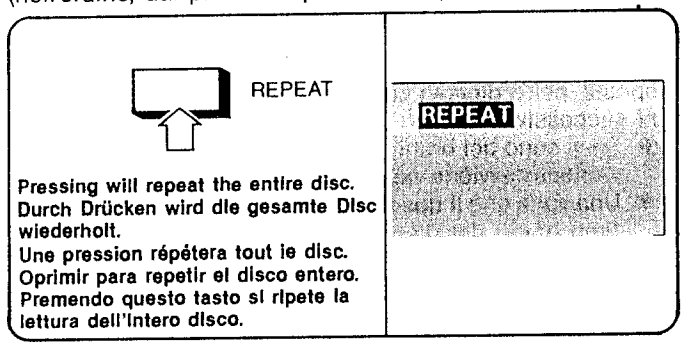
EXAMPLE: To repeat play of a disc with five tracks (from the first track to the fifth track)

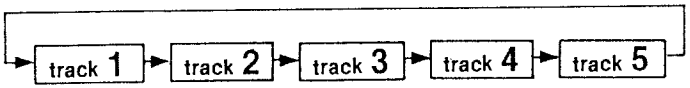
BEISPIEL: Wiedergabe-Wiederholung einer Disc mit fünf Titeln (vom ersten bis zum fünften Titel)

EXEMPLE: Pour une reproduction répétée d'un disc contenant cinq pistes (de la première à la cinquième pistes).

EJEMPLO: Para repetir cinco pistas de un disco (desde la primera a la quinta pista)

ES.: Ripetizione della lettura di un disco con 5 brani (nell'ordine, dal primo al quinto brano).


REPEAT
REPEAT
Pressing will repeat the entire disc.
Durch Drücken wird die gesamte Disc wiederholt.
Une pression répétera tout le disc.
Oprimir para repetir el disco entero.
Premendo questo tasto si ripete la lettura dell'intero disco.



Manual Search (SEARCH Function) 25

Press the CD MODE button until the display window shows "SEARCH." By continuously pressing the K< button or the >>I button during play, either rapid return or rapid advance can be made.

By continuously pressing the K< button or the >>I button during play, a slight sound (about −12 dB) from the rapid return or rapid advance can be heard. By monitoring this sound or looking at the display in the display window, the button can be released at the desired track.

If you press the K< or >>I buttons during repeat play, release the button at the end of the repeat section. If you do so, repeat play will resume once again.

Repeat Play

The same track(s) can be played repeatedly as many times as desired.

The REPEAT button can repeat the entire disc or programmed play.

To Repeat The Entire Disc (ENTIRE DISC REPEAT) 26

Press the REPEAT button during play or before starting play. The indicator lights up showing "REPEAT." When the end of the disc is reached, it returns to the beginning and repeats the play.

To cancel the entire disc repeat, press the REPEAT button one more time to clear the indicator.

Repeat Programmed Play (PROGRAMMED REPEAT)

Press the REPEAT button during programmed play.

The programmed play is repeated in the order of the programmed tracks.

To cancel the programmed repeat, press the REPEAT button one more time and clear the indicator.

If, during CD play, the video image of a nearby television is distorted, or if static is heard from a nearby radio, please move this unit further away from the affected television or radio.

Manuelle Suche (SEARCH-Funktion) 25

Die CD MODE-Taste so oft drücken, bis "SEARCH" auf dem Display erscheint. Durch Gedrückthalten der Taste K< oder der Taste >>I erfolgt Schnellrücklauf bzw. Schnellvorlauf.

Durch Gedrückthalten der Taste K< oder der Taste >>I während der Wiedergabe wird beim Schnellrücklauf bzw. Schnellvorlauf ein **leiser Ton** (etwa −12 dB) gehört. Anhand dieses Tons oder der Anzeige auf dem Display kann die Taste am gewünschten Titel losgelassen werden.

Wird die Taste K< oder die Taste >>I während Wiedergabe-Wiederholung gedrückt, die Taste am Ende des Wiederholabschnitts loslassen. Dann wird die Wiedergabe-Wiederholung fortgesetzt.

Wiedergabe-Wiederholung

Ein oder mehrere Titel können beliebig oft wiederholt werden.

Mit der REPEAT-Taste ist Wiederholung der gesamten Disc oder der programmierten Wiedergabe möglich.

Wiedergabe-Wiederholung der gesamten Disc (ENTIRE DISC REPEAT) 26

Die REPEAT-Taste vor oder während der Wiedergabe drücken. Die Anzeige "REPEAT" leuchtet. Wenn das Ende der Disc erreicht wird, wird zum Anfang zurückgekehrt und die Disc erneut wiedergegeben.

Zum Ausschalten der Wiedergabe-Wiederholung der gesamten Disc die REPEAT-Taste erneut drücken, so daß die Anzeige erlischt.

Programmierte Wiedergabe-Wiederholung (PROGRAMMED REPEAT)

Die REPEAT-Taste während der Programm-Wiedergabe drücken.

Die Programm-Wiedergabe wird in der Reihenfolge der programmierten Titel wiederholt.

Zum Ausschalten der Programm-Wiederholung die REPEAT-Taste erneut drücken, so daß die Anzeige erlischt.

Wenn während der CD-Wiedergabe das Bild eines in der Nähe befindlichen Fernsehers gestört wird oder von einem in der Nähe befindlichen Radio Störgeräusche gehört werden, dieses Gerät weiter vom Fernseher bzw. Radio entfernen.

Recherche manuelle (Fonction SEARCH) [25]

Appuyer sur la touche CD MODE jusqu'à ce que la fenêtre d'affichage indique "SEARCH". En maintenant enfoncée la touche K< ou la touche >>I pendant une reproduction, un retour rapide ou une avance rapide peut être effectué.
Lorsque la touche K< ou la touche >>I est maintenue enfoncée pendant une reproduction, le son léger (environ −12 dB) du retour rapide ou de l'avance rapide est entendu. En contrôlant ce son ou en regardant l'indication de la fenêtre d'affichage, la touche peut être relâchée lorsque la piste désirée est atteinte.
Si la touche de retour rapide ou d'avance rapide est enfoncée pendant une reproduction répétée, la relâcher à la fin de la section répétée. La reproduction répétée reprent à nouveau.

Reproduction répétée

La (les) même(s) piste(s) peut (peuvent) être reproduite(s) de manière répétée le nombre de fois désiré.
La touche de répétition (REPEAT) permet de répéter tout le disc ou des pistes programmées.

Pour répéter tout le diso [26]

Appuyer sur la touche de répétition (REPEAT) pendant la reproduction ou avant de commencer la reproduction. Le témoin "REPEAT" s'allume. Lorsque la fin du disc est atteinte, le capteur revient au début et la reproduction est répétée.
Pour annuler la répétition de tout le disc, appuyer à nouveau sur la touche de répétition (REPEAT) pour faire s'éteindre le témoin.

Reproduction répétée programmée (répétition programmée)

Appuyer sur la touche de répétition (REPEAT) pendant une reproduction programmée. La reproduction programmée est répétée dans l'ordre des pistes programmées. Pour annuler la répétition programmée, appuyer á nouveau sur la touche de répétition (REPEAT) pour faire s'éteindre le témoin.

Si, pendant une reproduction de CD, l'image vidéo d'un téléviseur se trouvant à proximité est dérangée ou si des bruits statiques se font entendre d'une radio à proximité, éloigner cette unité du téléviseur ou de la radio affecté.

Búsqueda manual (función SEARCH) [25]

Oprima el botón de modalidad CD (CD MODE) hasta que se indique "SEARCH" en la visualización. Oprimiendo continuamente el botón K< o >>I durante la reproducción, el disco puede ser hecho avanzar o retroceder rápidamente. Manteniendo uno de estos botones presionado durante la reproducción hace que se escuche un leve sonido (unos −12 dB) del avance o retroceso rápido. Escuchando este sonido u observando la visualización, el botón podrá soltarse en la pista deseada. Suelte el botón en la pista deseada escuchando atentamente este sonido u observando la indicación de la visualización.
Si oprime los botones K< o >>I durante la modalidad de repetición, suelte el botón al final de la sección de repetición. Haciéndolo de esta manera se puede reanudar la repetición una vez más.

Repetición de la reproducción

Es posible reproducir repetidamente la(s) misma(s) pista(s) tantas veces como se desee.
Usando el botón de repetición (REPEAT) se puede repetir el disco entero o reproducir la sección programada.

Cómo repetir el disco entero (REPETICIÓN DE TODO EL DISCO) [26]

Oprima el botón de repetición (REPEAT) durante la reproducción o antes de empezar a reproducir un disco. El indicador se enciende indicando "REPEAT". Cuando se llega al final del disco, se vuelve al principio del mismo y se repite la reproducción.
Para cancelar la repetición del disco entero, oprima de nuevo el botón de repetición (REPEAT) y se apagará el indicador.

Cómo repetir un programa (REPETICIÓN PROGRAMADA)

Oprima el botón de repetición (REPEAT) durante modalidad de reproducción programada.
Las pistas se reproducen en el orden en que fueron programadas.
Para concelar la repetición, oprima de nuevo el botón de repetición (REPEAT) y se apagará el indicador.

Si las imágenes de video del televisor se distorsionan o si se escuchan interferencias en una radio cercana mientras se reproduce un disco compacto, aleje este aparato del televisor o radio.

Ricerca manuale (Funzione SEARCH) [25]

Premere il tasto CD MODE sino a quando sul quadrante viene visualizzata l'indicazione "SEARCH". Tenendo premuti, nel corso della riproduzione, il tasto K< o il tasto >>I, è possibile procedere alla retrocessione o all'avanzamento in modo rapido, mentre contemporaneamente si percepisce l'emissione di un debole suono (circa −12 dB) dal rapido movimento del nastro. Tramite l'ascolto di questo suono, od osservando le indicazioni visualizzate sull'apposito quadrante, diventa facile poter disinserire il tasto quando si raggiunge il brano desiderato. Se si premono i tasti K< o >>I nel corso della riproduzione in ripetizione, staccare i tasti quando si raggiunge la fine della sezione in ripetizione, per far riprendere di nuovo l'ascolto ripetuto.

Lettura ripetuta

Gli stessi brani possono essere riprodotti a ripetizione tante volte quanto lo si desidera. Il tasto REPEAT viene utilizzato per la ripetizione dell'intero disco o di una serie programmata.

Ripetizione della lettura dell'intero disco [26]

Premere il tasto REPEAT nel corso della lettura stessa o prima dell'inizio. Il relativo indicatore "REPEAT" si illumina. Una volta raggiunta la fine del disco, l'apparecchio ritorna automaticamente all'inizio del disco stesso, da dove la lettura riprende.
Per disattivare questa funzione, premere di nuovo il tasto REPEAT (la relativa indicazione si spegne).

Ripetizione di una lettura programmata

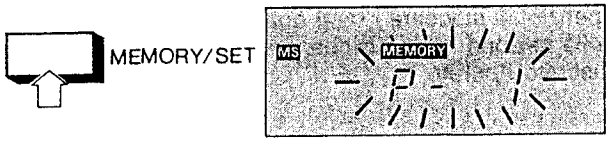
Premere il tasto REPEAT nel corso della lettura programmata. La lettura dei brani viene ripetuta sempre nello stesso ordine in cui i brani sono stati programmati. Per disattivare la funzione, premere di nuovo il tasto REPEAT (la relativa indicazione si spegne).

Se, nel corso della riproduzione CD, l'immagine video di un telvisore che si trovasse nelle vicinanze risultasse distorta, o se si verificano disturbi nella ricezione radio, spostare l'apparecchio CD lontano dal televisore o dalla radio che ne risulta influenzata.

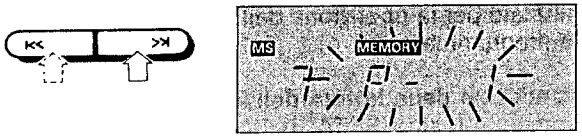
27

1

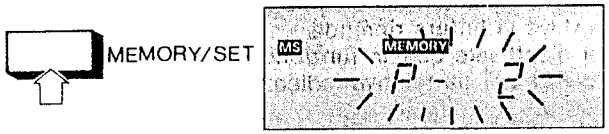
2



3



4



5

Repeat steps 3 and 4.
Die Schritte 3. und 4. wiederholen.
Répéter les opérations 3. et 4.
Repita los pasos 3 y 4.
Ripetere le operazioni di cui ai punti 3 e 4.

6

Programmed Play 27

This player has a 16-track memory, with which any tracks can be programmed in any order.
Please follow the steps in the order given.

1) Load the disc and close the disc holder to enter the standby mode.
   Press the STOP button during play to enter the standby mode (refer to "LISTENING TO A COMPACT DISC").
2) Press the MEMORY/SET button.
   The time counter displays a flashing " P- 1 " and the MEMORY indicator lights.
3) Locate the track to be played first by pressing the >>| button or the |<< button.
   - To find a succeeding track: Press the >>| button.
   - To find a previous track: Press the |<< button.
   - Each time the button is pressed, the number on the track indicator will change by one.
4) Press the MEMORY/SET button when the track number indicator displays the desired track.
   The time counter displays a flashing " P-1 ". This means that one track of the program is now in memory.
5) Repeat steps 3) and 4) for up to 16 tracks.
6) Press the PLAY/PAUSE button after the desired tracks have been memorized.
   Play will start in the order memorized.

Notes

- Play will stop if the >>| button is pressed beyond the last programmed track while the SEARCH mode is active during programmed play.
- The memory cannot be increased. Please reprogram from the beginning after first clearing the memory.

Programm-Wiedergabe 27

Dieser CD-Spieler verfügt über einen Speicher für 16 Titel, so daß Titel in beliebiger Reihenfolge programmiert werden können.
Die Bedienung in der angegebenen Reihenfolge durchführen.

1) Die Disc einsetzen und den Disc-Halter schließen, um auf Bereitschaft zu schalten.
   Während der Wiedergabe die STOP-Taste drücken, um auf Bereitschaft zu schalten (siehe "HÖREN EINER COMPACT DISC").
2) Die MEMORY/SET-Taste drücken.
   Auf dem Zeit-Zählwerk erscheint ein blinkendes "P- 1", und die MEMORY-Anzeige leuchtet.
3) Den Titel, der zuerst wiedergegeben soll, mit der Taste >>| oder der Taste |<< suchen.
   - Zum Suchen eines späteren Titels die Taste >>| drücken.
   - Zum Suchen eines früheren Titels die Taste |<< drücken.
   - Mit jedem Drücken der Taste verändert sich die Nummer auf der Titelanzeige.
4) Wenn auf der Titel-Nr.-Anzeige der gewünschte Titel angezeigt wird, die MEMORY/SET-Taste drücken.
   Auf dem Zeit-Zählwerk erscheint ein blinkendes "P-1". Das bedeutet, daß der erste Titel programmiert ist.
5) Die Schritte 3) und 4) für bis zu 16 Titel wiederholen.
6) Nach Programmierung der gewünschten Titel die PLAY/PAUSE-Taste drücken.
   Dann erfolgt die Wiedergabe in der programmierten Reihenfolge.

Hinweise

- Wenn während der Programm-Wiedergabe die SEARCH-Betriebsart aktiviert ist und die Taste >>| über den letzten programmierten Titel hinaus gedrückt gehalten wird, stoppt die Wiedergabe.
- Nachträgliche Hinzufügungen zum Speicher sind nicht möglich. Zuerst den Speicher löschen und dann eine neue Programmierung durchführen.

Reproduction programmée 27

Ce lecteur incorpore une mémoire de 16 pistes avec laquelle les pistes désirées peuvent être programmées dans n'importe quel ordre.

Effectuer les opérations suivantes dans l'ordre donné.

1) Charger le disc et fermer le support de disc pour passer dans le mode d'attente.
   Appuyer sur la touche d'arrêt (STOP) pendant la reproduction pour passer dans le mode d'attente (se reporter à "ECOUTE D'UN COMPACT DISC").
2) Appuyer sur la touche de mémoire/réglage (MEMORY/SET).
   Le compteur de temps affiche " P- 1 " clignotant et le témoin de mémoire (MEMORY) s'allume.
3) Localiser la piste à reproduire en premier en appuyant sur la touche >>| ou |<<.
   - Pour trouver une piste ultérieure: Appuyer sur la touche >>| .
   - Pour trouver une piste précédente: Appuyer sur la touche |<< .
   - Chaque fois que la touche est enfoncée, le numéro sur l'indiçateur de piste change d'une unité.
4) Appuyer sur la touche de mémoire/réglage (MEMORY/SET) lorsque l'indicateur de No. de piste affiche la piste désirée.
   Le compteur de temps affiche " P-2 " clignotant. Cela signifie qu'une piste du programme est maintenant en mémoire.
5) Répéter les opérations 3. et 4. pour jusqu'à 16 pistes.
6) Appuyer sur la touche de reproduction/pause (PLAY/PAUSE) après que les pistes désirées ont été mémorisées.
   La reproduction commence dans l'ordre mémorisé.

Remarque

- La reproduction s'arrête si la touche de saut en avant/avance rapide (>>|) est maintenue enfoncée au-delà de la dernière piste programmée lorsque le mode de recherche (SEARCH) est actif pendant une reproduction programmée.
- La mémoire ne peut pas être augmentée. Reprogrammer depuis le début après avoir tout d'abord vidé la mémoire.

Reproducción programada 27

Este lector de disco compacto tiene una memoria de 16 pistas en la que se puede programar el orden deseado de reproducción de cualquiera de las pistas de un disco.

1) Ponga el disco y cierre la bandeja para entrar en la modalidad de espera.
   Oprima el botón de parada (STOP) durante la reproducción para activar la modalidad de espera (consulte "REPRODUCCION DE DISCOS COMPACTOS").
2) Oprima el botón de memoria/ajuste (MEMORY/SET). La visualización de tiempo mostrará " P- 1 " parpadeando y se encenderá el indicador "MEMORY".
3) Seleccione la pista que desea reproducir en primer lugar usando los botones de salto adelante/avance rápido o salto atrás/retroceso rápido).
   - Para seleccionar una pista más adelante, oprima el botón " >>| ".
   - Para seleccionar una pista más atrás, oprima el botón " |<< ".
   - El número del indicador de cambiara cada vez que se opriman los botones.
4) Oprima el botón de memoria/ajuste (MEMORY/SET) cuando el indicador del número de pista indique la pista deseada.
   El contador de tiempo indicará "P-2" parpadeando. Esto indica que se ha dado entrada en la memoria a otro número de pista.
5) Repita los pasos 3) y 4) hasta 16 pistas.
6) Optima el botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE) (después de memorizar las pistas deseadas.
   La reproducción se efectuará en el orden memorizado.

Notas

- El disco se dejará de reproducir durante la modalidad de reproducción programada si el oprime el botón >>| al llegar a la última pista programada mientras está activada la modalidad de búsqueda.
- No se pueden añadir programas a la memoria. Vuelva a programarla desde el principio después de borrar su contenido.

Riproduzione programmata 27

Questo apparecchio è dotato di una memoria a 16 canali che consente di programmare i brani contenuti sul disco nell'ordine desiderato per l'ascolto.

La procedura di programmazione è la seguente.

1) Inserire il disco e richiudere il piatto portadischi per portare l'apparecchio in modalità di attesa (stand-by).
   Per passare alla modalità di attesa (stand-by) nel corso della riproduzione premere il tasto STOP (vedi in proposito il paragrafo "ASCOLTO DI UN COMPACT DISC").
2) Premere il tasto MEMORY/SET. Il contatempo visualizza l'indicazione "P- 1" lampeggiante, e l'indicatore MEMORY si illumina.
3) Facendo uso dei tasti >>| o |<< individuare il brano che si intende riprodurre per primo.
   - Per localizzare un brano successivo: il tasto >>|.
   - Per localizzare un brano precedente: il tasto |<<.
   - Ad ogni pressione del tasto, l'indicazione del numero del brano cambia di una unità.
4) Quando l'indicatore del numero del brano ha visualizzato il numero del brano desiderato, premere il tasto MEMORY/SET. Il contatempo visualizza l'indicazione "P-2" (lampeggiante), ad indicare che il primo brano della serie è stato memorizzato e che si deve ora passare alla scelta del secondo brano.
5) Ripetere le operazioni di cui ai punti 3) e 4) per sino a 16 brani.
6) Al termine della memorizzazione della serie dei brani desiderati premere il tasto PLAY/PAUSE. La lettura avrà inizio nell'ordine programmato.

Note

- La riproduzione si arresta se si preme il tasto >>| oltre l'ultimo brano programmato, mentre è attivata la funzione SEARCH nel corso della riproduzione programmata.
- Non possono essere effettuate aggiunte o modifiche al programma memorizzato. Si deve quindi procedere ad una nuova programmazione, dopo aver prima cancellato il contenuto precedente.

Erase the Memory

Press the MEMORY/SET button and the STOP button at the same time while the CD is stopped. All the memory contents will be erased.

- Opening the disc holder also erases all the memory contents.

Checking Program Contents

Press the ⏭ button while the CD is stopped. Each time it is pressed, a track number will be displayed in the programmed order.

After checking the program, return to the first programmed track with the ⏮ button.

Correcting the Memory

While programming ... Correcting the last track number that has been set for memory before pressing the MEMORY/SET button is possible.

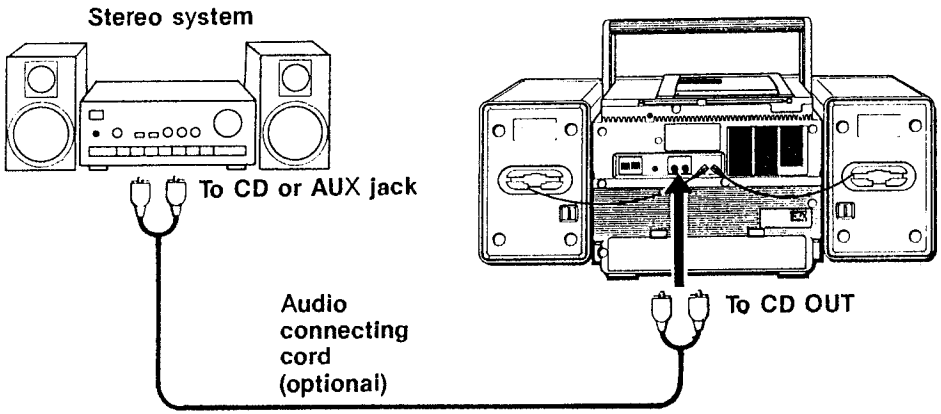
When programming has been completed ... Since correction is impossible, erase the memory and reprogram.

Playing the CD With Other Stereo Systems

28

This player is equipped with a CD OUT jack. If it is connected to the CD or AUX jack of another stereo system, even more powerful CD sound can be enjoyed.

28



Löschen des Speichers

Die MEMORY/SET-Taste und die STOP-Taste drücken, während der CD-Spieler auf Stop geschaltet ist. Dadurch wird der gesamte Speicherinhalt gelöscht.

- Der gesamte Speicherinhalt wird auch durch Öffnen des Disc-Halters gelöscht.

Überprüfen des Programminhaltes

Die Taste ⏭ drücken, während der CD-Spieler auf Stop geschaltet ist. Mit jedem Drücken der Taste wird eine Titelnummer in der programmierten Reihenfolge angezeigt.

Nach Überprüfen des Programms mit der Taste ⏮ zum ersten programmierten Titel zurückkehren.

Korrektur des Speichers

Während der Programmierung ... Korrektur der letzten Titelnummer vor Drücken der MEMORY/SET-Taste ist möglich.

Nach Beendigung der Programmierung ... Korrektur ist nicht möglich, daher den Speicher löschen und die Programmierung erneut durchführen.

CD-Wiedergabe über eine andere Stereo-Anlage 28

Dieser CD-Spieler ist mit einer CD OUT-Buchse ausgestattet. Durch Verbinden dieser Buchse mit der CD- oder AUX-Buchse einer anderen Stereo-Anlage ist CD-Wiedergabe über die angeschlossene Stereo-Anlage möglich.

Effacement de la mémoire

Appuyer sur la touche de mémoire/réglage (MEMORY/SET) et sur la touche d'arrêt (STOP) en même temps pendant que le CD est arrêté. Tout le contenu de la mémoire est effacé.

- L'ouverture du support du disc efface également tout le contenu de la mémoire.

Vérification du contenu de la mémoire

Appuyer sur la touche ⏭ pendant que le CD est arrêté. Chaque fois que cette touche est enfoncée, un numéro de piste est affiché dans l'ordre programmé.
Après avoir vérifié le programme, revenir à la première piste programmée avec la touche ⏮.

Modification de la mémoire

Pendant la programmation ... Il est possible de corriger le dernier numéro de piste qui a été réglé pour être mémorisé avant d'appuyer sur la touche de mémoire/réglage (MEMORY/SET).
Lorsque la programmation est terminée ... Une correction étant impossible, effacer la mémoire et reprogrammer.

Reproduction d'un CD avec d'autres systèmes stéréo 28

Ce lecteur est équipé d'un jack de sortie CD (CD OUT). S'il est connecté au jack CD ou AUX d'un autre système stéréo, un son CD encore plus puissant peut être obtenu.

Borrado de la memoria

Oprima el botón de memoria/ajuste (MEMORY/SET) y el de parada (STOP) al mismo tiempo, mientras está parado el disco compacto. Así se borra el contenido de la memoria.

- La apertura de la tapa del disco hace que también se borre todo lo almacenado en memoria.

Comprobación del contenido del programa

Oprima el botón ⏭ mientras está parado el disco compacto. Cada vez que se oprima, se presentará un número de pista en el orden programado.
Después de comprobar el programa, vuelva a la primera pista programada usando el botón ⏮.

Cómo modificar la memoria

Mientras se está programando ... El número de la última pista memorizada puede modificarse antes de oprimir el botón de memoria/ajuste (MEMORY/SET).
Cuando se ha efectuado la programación ... Como es imposible hacer corecciones en este punto, borre la memoria y vuelva a programar.

Uso del lector de disco compacto con otros sistemas estereofónicos 28

Este aparato está equipado con una toma de salida (CD OUT). Conectándolo a la toma de entrada "CD" o "AUX" de otro sistema estereofónico, podrá disfrutar de un sonido más potente.

Cancellazione della memoria

Premere contemporaneamente i tasti MEMORY/SET e STOP mentre l'apparecchio è in modalità di arresto. Il contenuto della memoria viene completamente cancellato.

- Aprendo il coperchio del compartimento del disco si cancellano tutti i dati in memoria.

Verifica del contenuto del programma

Premere il tasto ⏭ mentre l'apparecchio CD è in modalità di arresto. Ad ogni pressione successiva dello stesso tasto, sul quadrante compare l'indicazione dei brani programmati, nell'ordine di programmazione. Dopo aver terminato il controllo del contenuto del programma, ritornare alla posizione corrispondente all'inizio del primo brano programmato, per mezzo del tasto ⏮.

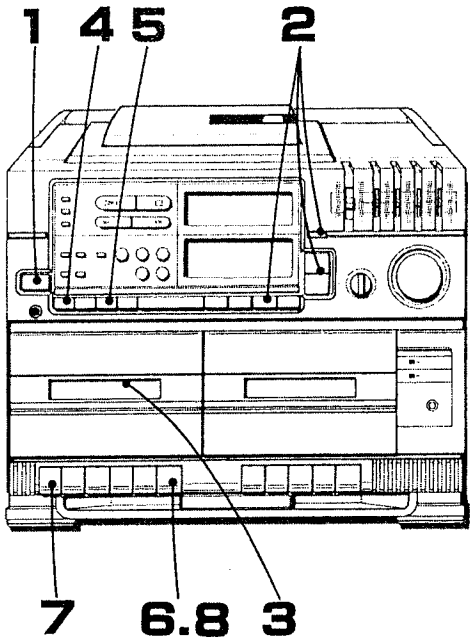
Correzione di errori di programmazione

Nel corso della programmazione è possibile correggere il numero predisposto per la memorizzazione prima di premere il tasto MEMORY/SET.
Al termine della programmazione: nessuna correzione è possibile. Cancellare il programma, e procedere ad una nuova programmazione dall'inizio.

Uso del lettore CD in unione con altri sistemi stereo 28

Questo apparecchio é dotato di una presa di uscita CD OUT. Collegando questa presa di uscita agli Ingressi CD o AUX di un altro sistema stereofonico è possibile ottenere una riproduzione sonora del compact disc ancora più potente.

29



RECORDING

- Use the Deck 1 for recording.
- Use a Normal tape for recording. Metal, CrO_2 and Ferri-chrome tapes cannot be recorded.

Recording from the Built-in Radio 29

1) Set the POWER switch to ON.
2) Select the radio station. (Refer to p 24)
3) Insert a tape into the cassette compartment.
4) Select the mode with the FM MODE button.
   - To record to stereo broadcasts: ST (▬)
   - To record to mono broadcasts: MONO (▂)
5) Adjust the DOLBY NR button to the correct position.
   - To record with DOLBY NR: ON (▂)
   - To record without DOLBY NR: OFF (▬)
6) Press the PAUSE button.
7) Press the RECORD button.
   The PLAY button depresses together with the RECORD button in this case.
8) Press and release the PAUSE button to begin recording.

- Be sure to turn the POWER switch off (STANDBY) after recording from the built-in radio.
- When the FM MODE button is set to the MONO position when recording a tape, the recording sound will be mono even when the program which is being recorded is in stereo.
- If squealing sounds (beating) occur when recording an MW (LW) broadcast, change the FM MODE button to a different position, to eliminate the noise.

AUFNAHME

- Deck 1 für Aufnahme verwenden.
- Für die Aufnahme Normalband-Kassetten verwenden. Auf Metallband-, Chromband- und Ferrichromband-Kassetten kann nicht aufgenommen werden.

Aufnahme vom Eingebauten Radio 29

1) Den POWER-Schalter auf ON stellen.
2) Den gewünschten Sender einstellen. (Siehe S. 24)
3) Eine Kassette in das Kassettenfach einsetzen.
4) Die Empfangsart mit der FM MODE-Taste einstellen.
   - Für Aufnahme von Stereoempfang: ST (▬)
   - Für Aufnahme von Monoempfang: MONO (▂)
5) Die DOLBY NR-Taste einstellen.
   - Für Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrückung: ON (▂)
   - Für Aufnahme ohne Dolby-Rauschunterdrückung: OFF (▬)
6) Die PAUSE-Taste drücken.
7) Die RECORD-Taste drücken.
   Beim Drücken der RECORD-Taste wird die PLAY-Taste gleichzeitig gedrückt.
8) Zum Starten der Aufnahme die PAUSE-Taste drücken und freigeben.

- Zum Ausschalten der Spannungsversorgung den POWER-Schalter auf STANDBY stellen.
- Steht der FM MODE-Taste beim Aufnehmen von Radiosendungen auf "MONO", so erfolgt die Aufnahme in Mono, selbst wenn es sich um ein Stereoprogramm handelt.
- Falls bei Aufnahme einer MW (LW)-Sendung Interferenzen auftreten, empfiehlt es sich, die Stellung des FM MODE-Taste zu verändern, damit diese Störungen unterdrückt werden.

ENREGISTREMENT

- Utiliser la Platine 1 pour l'enregistrement.
- Utiliser une bande normale pour l'enregistrement. Les bandes Métal, CrO_2 et Ferrichrome ne peuvent pas être enregistrées.

Enregistrement de la Radio Incorporée [29]

1) Placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur ON.
2) Sélectionner la station radio. (Voir p. 25)
3) Insérer une bande dans le compartiment de cassette.
4) Sélectionner le mode avec la touche FM MODE.
   - Pour enregistrer une émission stéréo: ST (■)
   - Pour enregistrer une émission mono: MONO (▬)
5) Ajuster la touche DOLBY NR sur la position correcte.
   - Pour enregistrer avec DOLBY NR: ON (▬)
   - Pour enregistrer sans DOLBY NR: OFF (■)
6) Appuyer sur la touche de pause (PAUSE).
7) Appuyer sur la touche d'enregistrement (RECORD). La touche de lecture (PLAY) s'enfonce avec la touche d'enregistrement (RECORD) dans ce cas.
8) Appuyer sur la touche de pause (PAUSE) pour la libérer afin de commencer l'enregistrement.

- Ne pas oublier de placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position STANDBY après un enregistrement de la radio incorporée.
- Lorsqu'à l'enregistrement d'une émission, la touche FM MODE est placé à la position "MONO", le son enregistré sera mono même si le programme en cours d'enregistrement est en stéréo.
- En cas de parasites (battement) lors de l'enregistrement d'un programme PO (GO), déplacer la touche FM MODE sur une position différente afin d'éliminer le bruit.

GRABACION

- Use la platina 1 para grabar.
- Use cintas normales para grabar. No se puede grabar en cintas de metal, CrO_2 ni ferricromo.

Grabaciones de la Radio Incorporada [29]

1) Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición "ON".
2) Seleccione la emisora de radio (vea la pág. 25).
3) Inserte una cinta en el compartimiento de la cassette.
4) Seleccione la modalidad con el botón de modalidad de FM (FM MODE).
   - Para grabar programas en estéreo: posición ST (■)
   - Para grabar programas en mono: posición MONO (▬)
5) Coloque el botón DOLBY NR en la posición correcta.
   - Para grabar con el sistema Dolby: posición ON (▬)
   - Para grabar sin el sistema Dolby: posición OFF (■)
6) Oprima el botón de pausa (PAUSE).
7) Oprima el botón de grabación (RECORD). En este caso, el botón de reproducción se activa simultáneamente con el de grabación.
8) Oprima y suelte el botón de pausa (PAUSE) para empezar a grabar.

- Asegúrese de colocar el interruptor de alimentación (POWER) en la posición STANDBY después de grabar por la radio incorporada.
- Cuando el selector de modos FM MODE está en la posición "MONO" al grabar un programa de radio, el sonido grabado será monaural aunque el programa sea transmitido en estéreo.
- Si se generan ruidos de batido durante la grabación de programas de OM (OL), cambie la posición del selector FM MODE para eliminar los ruidos.

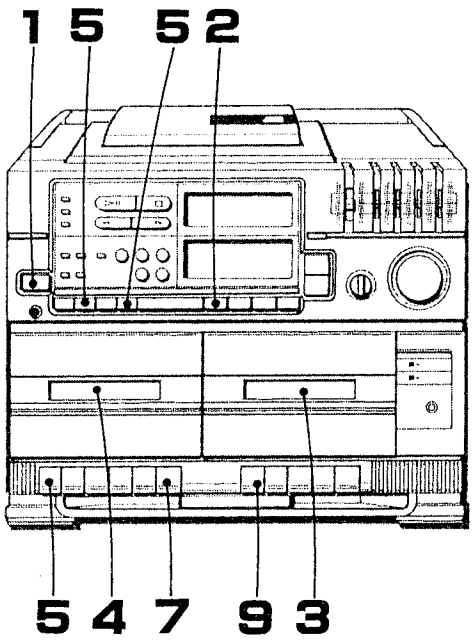
REGISTRAZIONE

- Per la registrazione usare il deck 1.
- Per la registrazione usare un nastro normale. I nastri di metallo, al cromo e al ferricromo non possono esere registrati.

Registrazione dalla Radio Incorporata [29]

1) Accendere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione ON).
2) Scegliere la stazione radio (vedi a pag. 25).
3) Inserire il nastro nel vano portacassette.
4) Selezionare la modalità per mezzo del tasto FM MODE.
   - Per la registrazione di trasmissioni stereo: ST (■)
   - Per la registrazione di trasmissioni mono: MONO (▬)
5) Regolare la posizione del comando per il sistema di riduzione del rumore DOLBY NR sulla posizione desiderata.
   - Per registrare con il sistema attivato: ON (▬)
   - Per registrare senza il sistema attivato: OFF (■)
6) Premere il tasto PAUSE.
7) Premere il tasto RECORD. In questo caso, il tasto PLAY si abbassa allo stesso tempo insieme al tasto RECORD.
8) Premere e rilasciare il tasto PAUSE per dare inizio alla registrazione.

- Ricordarsi di spegnere l'apparecchio, portando l'interruttore POWER sulla posizione STANDBY, al termine della registrazione.
- Quando il tasto FM MODE viene posto alla posizione "MONO" durante la registrazione di una trasmissione radio, il suono verrà registrato in monofonia anche se il programma in registrazione é in stereofonia.
- Se, registrando una stazione OM (OL), si sentono dei rumori a battito, provare a spostare il tasto FM MODE su un'altra posizione.



DUBBING 30

- This component system dubs tapes from Deck 2 to Deck 1.
- Dubbing can be carried out not at normal speed but high speed as well (approx. at twice the normal speed).

1) Set the POWER switch to ON.
2) Press the TAPE function button.
3) Load the cassette tape to be played back (recorded tape). (Deck 2)
4) Load the cassette tape to be recorded. (Deck 1)
5) Select the TAPE selector/CD SYNCHRO button for the type of tape used in Deck 2.
   - Metal or CrO_2 tape: METAL/CrO_2 (▬)
   - Normal tape: NORM (■)
6) Press the HI-SPEED DUBBING button when dubbing at high speed.
7) Press the PAUSE button. (Deck 1)
8) Press the RECORD button. (Deck 1)
   The PLAY button depresses together with the RECORD button in this case.
   - Tape will not start running yet.
9) Press the PLAY button. (Deck 2)
   - The PAUSE button in Deck 1 is automatically released at the same time.
   - Tape will then start running and dubbing will begin.

- Press the STOP/EJECT button on Deck 1 and 2, once the dubbing operation has finished.
- Be sure to turn the POWER switch off (STANDBY) after dubbing.

ÜBERSPIELEN 30

- Kassetten können von Deck 2 auf Deck 1 überspielt (kopiert) werden.
- Das Überspielen kann mit normaler oder hoher Geschwindigkeit (etwa das Doppelte der normalen Wiedergabegeschwindigkeit) durchgeführt werden.

1) Den POWER-Schalter auf ON stellen.
2) Die Funktionstaste TAPE drücken.
3) Die Wiedergabe-Kassette (bespielte Kassette) einsetzen. (Deck 2)
4) Die Aufnahme-Kassette einsetzen. (Deck 1)
5) Die TAPE/CD SYNCHRO-Wahltaste entsprechend der Bandsorte der Kassette in Deck 2 einstellen.
   - Metallband- und Chromband-Kassetten: METAL/CrO_2 (▬)
   - Normalband-Kassetten: NORM (■)
6) Für Überspielen mit hoher Geschwindigkeit die HI-SPEED DUBBING-Taste drücken.
7) Die PAUSE-Taste drücken. (Deck 1)
8) Die RECORD-Taste drücken. (Deck 1)
   Beim Drücken der RECORD-Taste wird die PLAY-Taste gleichzeitig gedrückt.
   - Der Bandtransport startet noch nicht.
9) Die PLAY-Taste drücken. (Deck 2)
   - Gleichzeitig wird die PAUSE-Taste von Deck 1 automatisch freigegeben.
   - Der Bandtransport startet, und das Überspielen wird durchgeführt.

- Nach dem Überspielen die STOP/EJECT-Tasten von Deck 1 und 2 drücken.
- Zum Ausschalten der Spannungsversorgung den POWER-Schalter auf STANDBY stellen.

DOUBLAGE [30]

- Cet ensemble de composants double les bandes de la Platine 2 à la Platine 1.
- Le doublage peut être effectué à vitesse normale ainsi qu'à grande vitesse (approx. deux fois la vitesse normale).

1) Placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur ON.
2) Appuyer sur la touche de fonction TAPE.
3) Charger la cassette à reproduire (cassette enregistrée) (Platine 2).
4) Charger la cassette à enregistrer (Platine 1).
5) Sélectionner le sélecteur TAPE/CD SYNCHRO en fonction du type de bande utilisée dans la Platine 2.
   - Bande Métal ou CrO_2: METAL/CrO_2 (▬)
   - Bande normale: NORM (■)
6) Appuyer sur la touche de doublage à grande vitesse (HI-SPEED DUBBING) pour un doublage à grande vitesse.
7) Appuyer sur la touche de pause (PAUSE). (Platine 1)
8) Appuyer sur la touche d'enregistrement (RECORD) (Platine 1)
   La touche de lecture (PLAY) s'enfonce avec la touche d'enregistrement (RECORD) dans ce cas.
   - La bande ne commence pas encore à défiler.
9) Appuyer sur la touche de lecture (PLAY). (Platine 2)
   - La touche de pause (PAUSE) de la Platine 1 est automatiquement libérée en même temps.
   - La bande commence alors à défiler et le doublage commence.

- Appuyer sur la touche d'arrêt/éjection (STOP/EJECT) des Platines 1 et 2 lorsque le doublage est terminé.
- Ne pas oublier de placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position STANDBY après un doublage.

DOBLAJE [30]

- Este sistema de componentes copia cintas desde la platina 2 a la platina 1.
- La copia puede realizarse a velocidad normal y alta velocidad (aproximadamente a dos veces la velocidad normal).

1) Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición "ON".
2) Oprima el botón de función "TAPE".
3) Cargue la cinta cassette que se va a reproducir (cinta grabada) en la platina 2.
4) Cargue una cinta cassette para grabar (platina 1).
5) Seleccione con el selector de cinta/sincronismo con CD (TAPE/CD SYNCHRO) el tipo de cinta que se usa en la platina 2).
   - Cinta de metal o CrO_2: posición METAL/CrO_2 (▬)
   - Cinta normal: posición NORM (■)
6) Oprima el botón de doblaje a alta velocidad (HI-SPEED DUBBING) cuando se desee copiar a alta velocidad.
7) Oprima el botón de pausa (PAUSE). (Platina 1)
8) Oprima el botón de grabación (RECORD). (Platina 1) El botón de reproducción se activa simultáneamente con el de grabación.
   - La cinta no se pondrá en marcha todavía.
9) Oprima el botón de reproducción (PLAY). (Platina 2)
   - El botón de pausa (PAUSE) de la platina 1 se suelta automáticamente al mismo tiempo.
   - La cinta empezará a pasar y comenzará el doblaje de la cinta.

- Oprima el botón de parada/expulsión (STOP/EJECT) de la platina 1 y 2 cuando se haya terminado la operación de doblaje.
- Asegúrese de poner el interruptor de alimentación (POWER) en la posición STANDBY después de doblar.

DUPLICAZIONE [30]

- Questo apparecchio consente di duplicare nastri dal deck 2 al deck 1.
- La duplicazione può essere effettuata a velocità normale e ad alta velocità (circa il doppio di quella normale).
1) Accendere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione ON).
2) Premere il tasto di funzione TAPE.
3) Caricare nel deck 2 la cassetta che si intende duplicare (quella registrata).
4) Caricare nel deck 1 la cassetta sulla quale si intende effettuare la registrazione.
5) Determinare la posizione del tasto selettore TAPE/CD SYNCHRO in relazione al tipo di nastro usato nel deck 2.
   - Nastro di metallo o al cromo: METAL/CrO_2 (▬)
   - Nastro di tipo normale: NORM (■)
6) Per la duplicazione ad alta velocità premere il tasto HI-SPEED DUBBING.
7) Premere il tasto PAUSE (deck 1).
8) Premere il tasto RECORD (deck 1).
   In questo caso, il tasto PLAY si abbassa allo stesso tempo insieme al tasto RECORD.
   - Il nastro non inizia ancora il suo movimento.
9) Premere il tasto PLAY (del deck 2).
   - Il tasto PAUSE del deck 1 viene così automaticamente rilasciato.
   - Il nastro inizia il suo movimento e la duplicazione incomincia.

- Al termine dell'operazione di duplicazione premere il tasto STOP/EJECT per i deck 1 e 2.
- Al termine della duplicazione ricordarsi di spegnere l'apparecchio portanto l'interruttore POWER sulla posizione STANDBY.

Notes

- When dubbing tapes, regardless of the DOLBY NR button position, the new tape is recorded in the same as the original tape in Deck 2. For instance, when dubbing a tape recorded with DOLBY NR, even if the DOLBY NR position is set to OFF, the new tape in Deck 1 is also recorded as a DOLBY NR tape.
- If the FUNCTION button is set to another position during dubbing, the other position's source is recorded.
- While dubbing tapes, avoid changing the speed by pressing the HI-SPEED DUBBING button.
- When using a television at the same time as performing high speed dubbing there is a risk of recording a squealing noise. If this occurs, switch off the television or move it away from the cassette deck.

MONITORING

Variable Monitoring

During recordings, output volume of the speakers may be freely varied by the listener without affecting the level of the recording.

Headphone Monitoring

Optional headphones can be connected to the PHONES jack to let you enjoy private listening without being distracted by surrounding sounds or disturbing others.

Hinweise

- Beim Überspielen von Kassetten erfolgt die Aufnahme unabhängig von der Einstellung der DOLBY NR-Taste entsprechend der Wiedergabe-Kassette in Deck 2. Wenn beispielsweise die Wiedergabe-Kassette ursprünglich mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurde, erfolgt die Aufnahme der Kassette in Deck 1 auch mit Dolby-Rauschunterdrückung, auch wenn die DOLBY NR-Taste auf OFF eingestellt ist.
- Wenn die FUNCTION-Taste während des Überspielens auf eine andere Position eingestellt wird, wird die dadurch angewählte Programmquelle aufgenommen.
- Die Bandlaufgeschwindigkeit darf nicht während des Überspielens durch Drücken der HI-SPEED DUBBING-Taste umgestellt werden.
- Wenn beim Überspielen mit doppelter Geschwindigkeit ein Fernseher eingeschaltet ist, besteht die Gefahr, daß Störgeäuche aufgenommen werden. In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder weiter entfernt vom Kassettendeck aufstellen.

ÜBERWACHUNGS-SYSTEM

Mithören bei der Aufnahme

Während der Aufnahme kann die Ausgangs-Lautstärke der Lautsprecher verändert werden, ohne daß dadurch der Aufnahmepegel beeinflußt wird.

Mithören über Kopfhörer

Gesondert erhältliche Kopfhörer können an die Kopfhörebuchse (PHONES) für individuelles Hörvergnügen, ohne Störung durch Laute aus der Umgebung und ohne andere dabei zu stören, angeschlossen werden.

Remarques

- Lors du doublages de bandes, la nouvelle bande est enregistrée de la même manière que la bande d'origine dans la Platine 2, quelle que soit la position de la touche DOLBY NR. Par exemple, lors du doublage d'une bande enregistrée avec DOLBY NR, la nouvelle bande dans la Platine 1 sera également enregistrée avec DOLBY NR, cela même si la touche DOLBY NR est réglée dans la position OFF.
- Si la touche de fonction est réglée sur une autre position pendant le doublage, la source de l'autre position est enregistrée.
- Pendant le doublage de bandes, éviter de changer la vitesse en appuyant sur la touche HI-SPEED DUBBING.
- Lors de l'utilisation d'un téléviseur en même temps que l'opération d'un doublage à double vitesse, il y a un risque d'enregistrement de bruit de grincement. Dans ce cas, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de la platine cassette.

Notas

- Cuando se doblen cintas, sin importar la posición del botón DOLBY NR, la nueva cinta se graba en la misma modalidad que la cinta original de la platina 2. Por ejemplo, cuando se doble una cinta que fue grabada con el sistema Dolby, aunque el botón DOLBY NR esté en la posición OFF la nueva grabación en la platina 1 se efectuará con sistema Dolby.
- Si se cambia la posición del selector de función (FUNCTION) durante el doblaje, se grabará el sonido de la nueva fuente.
- Mientras se doblan cintas, evite cambiar la velocidad presionando el botón de doblaje a alta velocidad (HI-SPEED DUBBING).
- Cuando utilice un televisor al mismo que realiza un doblaje a alta velocidad se pudieran grabar ruidos. En tal caso, desconecte el televisor o aléjelo de la platina.

Note

- Durante la duplicazione, indipendentemente dalla posizione del tasto DOLBY NR, il nuovo nastro viene registrato allo stesso modo dell'originale che si trova nel deck 2. Se, ad esempio, il nastro che viene duplicato era registrato con il sistema DOLBY inserito, anche se l'interruttore DOLBY NR si trova in posizione OFF, anche il nuovo nastro che si trova nel deck 1 viene registrato nella modalità DOLBY inserita.
- Se nel corso della duplicazione si porta il tasto FUNCTION in corrispondenza di un'altra sorgente sonora, quest'ultima viene registrata sul nastro.
- Evitare di cambiare la velocità di duplicazione, premendo il tasto HI-SPEED DUBBING, mentre la duplicazione stessa è in corso.
- Se si usa un televisore mentre si esegue una duplicazione di nastro a velocità doppia, è possibile che vengano registrati anche dei rumori. Se ciò dovesse succedere, spegnere il televisore o allontanarlo dalla Piastra di registrazione.

CONTROLE

Contrôle variable

Pendant l'enregistrement le volume de sortie des haut-parleurs peut être librement varié sans affecter le niveau de l'enregistrement.

Contrôle par casque

Un casque optionnel peut être connecté au jack HEADPHONES pour vous permettre d'apprécier une écoute privée ou de contrôler un enregistrement sans être dérangé par des sons voisins et sans déranger les autres.

REPRODUCCIÓN DURANTE CA GRABACIÓN

Monitoración variable por los altavoces

Durante la grabacion, el volumen puede variarse libremente sin que el nivel de grabación quede afectado.

Soperrisióu por los aurlculares

Los auriculares opcionales pueden conectarse a la toma PHONES para escuchar en privado o comprobar la grabación sin distracciones de sonidos de los alrededores u otras molestias.

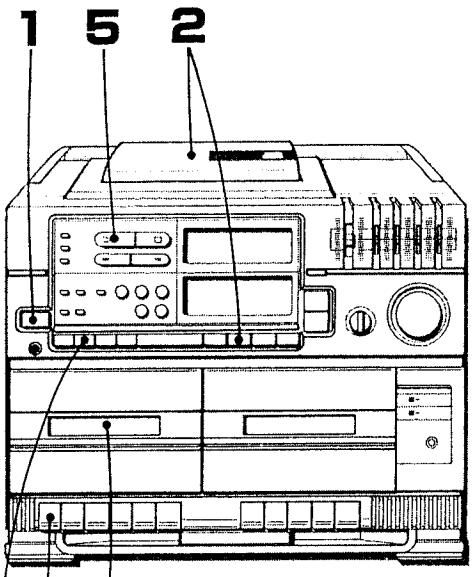
SISTEMA MONITOR

Controllo variablle tramite altoparlanti

Nel corso della registrazione , il programma può essere controllato altaverso gli altoparlanti. Il volume può essere modificato a piacere, senza influire sul livello della registrazione.

Controllo tramite cuffia

La cuffia opzionale può essere collegata alla presa PHONES per godere dell'ascolto in privato, o per poter controllare una registrazione senza le distrazioni dovute a rumori esterni o altro.



TAPE selector/
CD SYNCHRO button

RECORDING FROM COMPACT DISC (CD SYNCHRO RECORDING) 31

When recording from a Compact Disc, the recording will start at the same time the disc begins to play and stop at the same time the disc ends play. Pausing or stopping the disc causes a corresponding pause or stop in the recording. Programmed play will record only the tracks that have been programmed.
Set the TAPE selector/CD SYNCHRO button to ON (▬).

1) Set the POWER switch to ON.
2) Load the disc and close the disc holder to enter standby mode. (Refer to "LISTENING TO A COMPACT DISC")
3) Insert a cassette.
4) Press the RECORD button.
   The PLAY button is depressed together.
5) Press the CD's PLAY/PAUSE button.

- Recording begins as soon as the top of the track to be recorded is found, and the CD begins playing four seconds later.
- To stop the recording, press the CD's STOP button. The CD will enter the standby mode and the deck will enter the recording pause (REC PAUSE) mode.
- Be sure to turn the POWER switch to off (STANDBY) after recording.

Programmed Recording

Do steps 1)–5) according to the instructions in "Programmed Play".
After completing step 5), press the RECORD button on the deck and CD's PLAY/PAUSE button. The deck will begin recording as soon as the start of the first programmed track is found.

AUFNAHME VON COMPACT DISC (CD-SYNCHRO-AUFNAHME) 31

Bei Aufnahme von Compact Disc beginnt und endet die Aufnahme gleichzeitig mit der Wiedergabe der Disc. Pause oder Stoppen der Disc bewirkt eine entsprechende Pause oder ein Stoppen der Aufnahme. Bei Programm-Wiedergabe werden nur die programmierten Titel aufgenommen.
Die TAPE/CD SYNCHRO-Wahltaste auf ON (▬) stellen.

1) Den POWER-Schalter auf ON stellen.
2) Die Disc einsetzen und den Disc-Halter schließen, um auf Bereitschaft zu schalten. (Siehe "HÖREN EINER COMPACT DISC".)
3) Eine Kassette einsetzen.
4) Die RECORD-Taste drücken.
   Die PLAY-Taste wird gleichzeitig gedrückt.
   - Der Bandlauf startet noch nicht.
5) Die PLAY/PAUSE-Taste des CD-Spielers drücken.

- Die Aufnahme beginnt, sobald der Anfang des aufzunehmenden Titels gefunden ist, dann beginnt vier Sekunden später die Wiedergabe der Disc.
- Zum Stoppen der Aufnahme die STOP-Taste des CD-Spielers drücken. Der CD-Spieler schaltet auf Bereitschaft, und das Deck schaltet auf Aufnahmepause (REC PAUSE).
- Nach der Aufnahme unbedingt den POWER-Schalter ausschalten (STANDBY).

Programmierte Aufnahme

Die Schritte 1) bis 5) unter "Programm-Wiedergabe" durchführen. Nach Durchführung von Schritt 5) die RECORD-Taste des Decks und die PLAY/PAUSE-Taste des CD-Spielers drücken. Die Aufnahme beginnt, sobald der Anfang des ersten programmierten Titels gefunden ist.

ENREGISTREMENT DEPUIS UN COMPACT DISC (ENREGISTREMENT SYNCHRO CD) [31]

Lors de l'enregistrement depuis un Compact Disc, l'enregistrement démarre au moment où le disc commence à être reproduit et s'arrête au moment où la reproduction du disc se termine. Une pause ou un arrêt du disc provoque une pause ou un arrêt correspondant dans l'enregistrement. Une reproduction programmée n'enregistre que les pistes qui ont été programmées.
Régler le sélecteur TAPE/CD SYNCHRO sur la position ON (▬).

1) Mettre l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position ON.
2) Charger le disc et fermer le support du disc pour passer dans le mode d'attente. (Se reporter à "ECOUTE D'UN COMPACT DISC").
3) Insérer une cassette.
4) Appuyer sur la touche d'enregistrement (RECORD). La touche de lecture (PLAY) est enfoncée ensemble.
   • La bande ne commencera pas encore à défiler.
5) Appuyer sur la touche PLAY/PAUSE du lecteur de CD.

• L'enregistrement commence aussitôt que le début de la piste à enregistrer est trouvé et quatre secondes plus tard, le lecteur de CD démarre la reproduction.
• Pour arrêter l'enregistrement, appuyer sur la touche d'arrêt (STOP) du lecteur de CD.
  Le lecteur de CD passe dans le mode d'attente et la platine passe dans le mode de pause à l'enregistrement (REC PAUSE).
• Ne pas oublier de placer l'interrupteur d'allmentatlon (POWER) sur la position STANDBY après l'enregistrement.

Enregistrement programmé

Effectuer les opérations 1) à 5) conformément aux instructions de la "REPRODUCTION PROGRAMMEE".
Après avoir terminé l'opération 5), appuyer sur la touche d'enregistrement (RECORD) de la platine et sur la touche PLAY/PAUSE du lecteur de CD. La platine commence l'enregistrement aussitôt que le début de la première piste programmée est trouvé.

GRABACION DE DISCOS COMPACTOS (GRABACION SINCRONIZADA DE DISCOS COMPACTOS) [31]

Cuando se grabe desde un DC, la grabación empezará al mismo tiempo que se empieza a reproducir el disco y se acabará al mismo tiempo que se termina el disco. Al parar o hacer una pausa en la reproducción del disco se hará también una parada o una pausa en la grabación. Programando la reproducción, se grabarán solamente las pistas que se han programado.
Ponga el selector de cinta/sincronismo con CD (TAPE/CD SYNCHRO) en la posición "ON" (▬).

1) Ponga el selector de alimentación (POWER) en la posición ON.
2) Inserte el disco y cierre la bandeja para activar la modalidad de espera. (Consulte "REPRODUCCION DE DISCOS COMPACTOS".)
3) Inserte una cassette.
4) Oprima el botón de grabación (RECORD). El botón de reproducción (PLAY) se activa simultáneamente.
   • La cinta no avanza todavía.
5) Oprima el botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE) del lector de disco compacto.

• La grabacion empieza tan pronto como se encuentre el comienzo de la pista que ha de grabarse y la reproducción del disco compacto empieza cuatro segundos después.
• Para dejar de grabar, oprima el botón de parada (STOP) del lector de disco compacto.
  El lector de disco compacto entrará en la modalidad de espera y la platina en la de pausa de grabación.
• Asegúrese de poner el Interruptor de alimentación (POWER) en la posición STANDBY una vez que termina de usar el aparato.

Grabación programada

Siga los pasos 1)–5) de acuerdo con las instrucciones dadas en "Reproducción Programada". Después de efectuar el paso 5), oprima el botón de grabación (RECORD) de la platina y el botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE) del lector de disco compacto. La platina empezará a grabar al encontrarse la primera pista programada.

REGISTRAZIONE DA UN COMPACT DISC (REGISTRAZIONE CD SYNCHRO) [31]

Utilizzando questa funzione per registrare su nastro il contenuto di un compact disc, la registrazione avrà inizio nel momento stesso in cui il disco inizia la riproduzione, e terminerà contemporaneamente alla fine della riproduzione stessa. Se si arresta, definitivamente o temporaneamente, la riproduzione del disco, anche la registrazione verrà contemporaneamente arrestata, definitivamente o temporaneamente. Se la lettura del disco avviene secondo un programma prestabilito, l'apparecchio registra solamente i brani programmati, nell'ordine previsto.
Porre il tasto del selettore TAPE/CD SYNCHRO sulla posizione ON (▬).

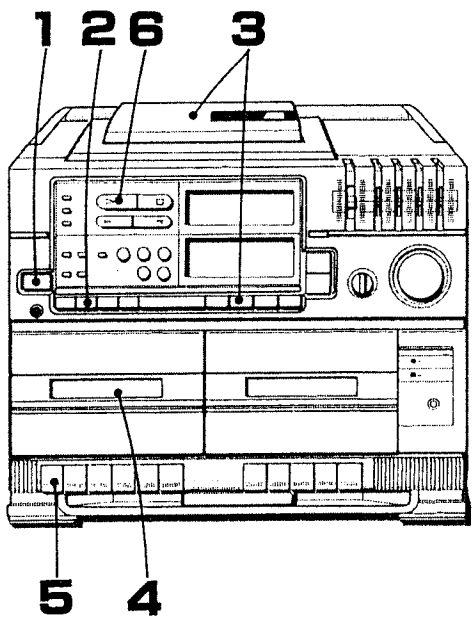
1) Accendere l'apparecchio.
2) Inserire il disco e chiudere il piatto portadischi per passare alla modalità di attesa (stand-by). (Vedi in proposito il paragrafo "LETTURA DI UN COMPACT DISC").
3) Inserire una cassetta.
4) Premere il tasto RECORD. Anche il tasto PLAY viene premuto insieme.
   • Il nastro non parte ancora.
5) Premere il tasto PLAY/PAUSE del lettore CD.

• Si dà inizio al movimeno del nastro per la registrazione non appena l'apparecchio ha individuato l'inizio del brano che deve essere registrato, mentre la riproduzione del CD stesso ha inizio 4 secondi dopo.
• Per arrestare la registrazione premere il tasto STOP del CD. La sezione del compact disc passa alla fase di attesa (stand-by) mentre il deck della cassetta entra nella modalitá di pausa della registrazione (REC PAUSE).
• Ricordarsi di spegnere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione STANDBY) al termine della registrazione.

Registrazione programmata.

Eseguire le operazioni dal punto 1) al punto 5) del paragrafo sulla "Riproduzione Programmata". Dopo il punto 5) premere il tasto RECORD del registratore ed il tasto PLAY/PAUSE del lettore CD. Il registratore inizia a registrare non appena viene individuato l'inizio del primo brano.

[32]



Recording from Compact Disc without Using the CD SYNCHRO Function [32]

1) Set the POWER switch to ON.
2) Set the TAPE selector/CD SYNCHRO button to OFF (■).
3) Load the disc and close the disc holder to enter standby mode. (Refer to "LISTENING TO A COMPACT DISC")
4) Insert a cassette.
5) Press the RECORD button.
6) Press the CD's PLAY/PAUSE button.

- Be sure to turn the POWER switch off (STANDBY) after recording.

Aufnahme von Compact Disc ohne Verwendung der CD SYNCHRO-Funktion [32]

1) Den POWER-Schalter auf ON stellen.
2) Die TAPE/CD SYNCHRO-Wahltaste auf OFF (■) stellen.
3) Die Disc einsetzen und den Disc-Halter schließen, um auf Bereitschaft zu schalten. (Siehe "HÖREN EINER COMPACT DISC".)
4) Eine Kassette einsetzen.
5) Die RECORD-Taste drücken.
6) Die PLAY/PAUSE-Taste des CD-Spielers drücken.

- Nach der Aufnahme unbedingt den POWER-Schalter ausschalten (STANDBY).

Enregistrement d'un Compact Disc sans utiliser la fonction de synchronisation de CD (SYNCHRO CD) [32]

1) Mettre l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position ON.
   La touche de lecture (PLAY) est enfoncée ensemble.
   • La bande ne commencera pas encore à défiler.
2) Placer le sélecteur TAPE/CD SYNCHRO sur la position OFF (■).
3) Charger le disc et fermer le support du disc pour passer dans le mode d'attente. (Se reporter à "ECOUTE D'UN COMPACT DISC").
4) Insérer une cassette.
5) Appuyer sur la touche d'enregistrement (RECORD).
6) Appuyer sur la touche PLAY/PAUSE du lecteur de CD.

• Ne pas oublier de placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position STANDBY aprés l'enregistrement.

Grabación de un disco compacto sin usar la función de sincronismo con CD [32]

1) Ponga el selector de alimentación (POWER) en la posición ON.
2) Ponga el selector de cinta/sincronismo con CD (TAPE/CD SYNCHRO) en la posición OFF (■).
3) Inserte el disco y cierre la bandeja para activar la modalldad de espera. (Consulte "REPRODUCCION DE DISCOS COMPACTOS".)
4) Inserte una cassette.
5) Oprima el botón de grabación (RECORD).
6) Oprima el botón de reproducción/pausa (PLAY/PAUSE) dell lector de disco compacto.

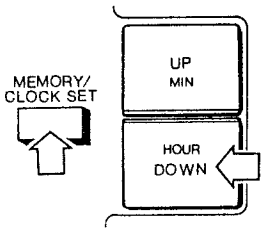
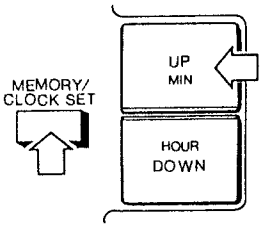
• Asegúrese de poner el interruptor de alimentación (POWER) en la posición STANDBY una vez que termina de usar el aparato.

Registrazione dal compact disc senza far uso della funzione CD SYNCHRO [32]

1) Accendere l'apparecchi.
2) Predisporre il tasto selettore TAPE/CD SYNCHRO sulla posizione OFF (■).
3) Inserire il disco e chiudere il piatto portadischi per passare alla modalità di attesa (stand-by). (Vedi in proposito il paragrafo "LETTURA DI UN COMPACT DISC").
4) Inserire una cassetta.
5) Premere il tasto RECORD.
6) Premere il tasto PLAY/PAUSE del lettore CD.

• Ricordarsi di spegnere l'apparecchio (interruttore POWER sulla posizione STANDBY) al termine della registrazione.

33

BUTTONS	DISPLAY
1	
2 	
3 	

SETTING THE PRESENT TIME 33

For example, when setting to 5:30 P.M.
Insert R6P batteries.

Order of Operation

1 **Change to time display**
- Press the DISPLAY button.
  (Other than time display).

2 **Set the hour**
- Change to 5 P.M. by pressing the DOWN button while holding down the MEMORY/CLOCK SET button.

3 **Set the minutes**
- Change to 30 by pressing the UP button while holding down the MEMORY/CLOCK SET button.
- Setting the seconds, give the last press according to television/radio/telephone time announcement, etc.

Notes
- When setting the hour and minutes, the display will continue to change as long as the MEMORY/CLOCK SET button and the TUNING/TIMER (UP, DOWN) button are held down.

EINSTELLUNG DER UHRZEIT 33

Beispiel: Einstellung auf 17:30 (5:30 PM)
R6P-Batterien einsetzen.

Reihenfolge der Bedienung

1 **Abrufen der Uhrzeit-Anzeige**
- Die DISPLAY-Taste drücken.
  (Wenn die Uhrzeit-Anzeige nicht angezeigt wird.)

2 **Einstellung der Stunde**
- Die MEMORY/CLOCK SET-Taste gedrückt halten und die DOWN-Taste drücken, bis 5 P.M. eingestellt ist.

3 **Einstellung der Minuten**
- Die MEMORY/CLOCK SET-Taste gedrückt halten und die UP-Taste drücken, bis 30 eingestellt ist.
- Zum Einstellen der Sekunden den letzten Tastendruck bei einem Zeitzeichen von Fernsehen/Radio/Telefon durchführen.

Hinweis
- Beim Einstellen von Stunde und Minuten verändert sich die Anzeige fortlaufend, wenn die MEMORY/CLOCK SET-Taste und die Taste TUNING/TIMER (UP, DOWN) gedrückt gehalten werden.

REGLAGE DE L'HEURE ACTUELLE [33]

Par exemple, lors du réglage à 5:30 de l'après-midi.
Mettre des piles R6P en place.

Séquence d'opération

1 **Passer à l'affichage de l'heure.**
- Appuyer sur la touche d'affichage (DISPLAY). (Autre que l'affichage de l'heure).

2 **Régler l'heure.**
- Changer à 5 P.M. en appuyant sur la touche DOWN tout en maintenant la touche de réglage de mémoire/montre (MEMORY/CLOCK SET) enfoncée.

3 **Régler les minutes.**
- Changer à 30 en appuyant sur la touche UP tout en maintenant la touche de réglage de mémoire/montre (MEMORY/CLOCK SET) enfoncée.
- Pour régler les secondes, appuyer en dernier en fonction d'un bip horaire de la télévision/radio/téléphone, etc.

Notes
- Lors du réglage de l'heure et des minutes, l'affichage continuera à changer tant que la touche de réglage de mémoire/montre (MEMORY/CLOCK SET) et la touche de syntonisation/minuterie (avance/recul) (TUNING/TIMER (UP, DOWN)) sont maintenues enconcées.

AJUSTE DE LA HORA CORRECTA [33]

Para ajustar, por ejemplo, el reloj a las 5 y media de la tarde.
Ponga las pilas (R6P).

Orden de operación

1 **Visualice la hora.**
- Oprima el botón DISPLAY. (Otro que no sea la hora).

2 **Ajuste la hora.**
- Cambie a las 5 de la tarde oprimiendo el botón DOWN al tiempo que mantiene oprimido el botón de memoria/ajuste del reloj (MEMORY/CLOCK SET).

3 **Ajuste los minutos.**
- Cambie a 30 oprimiendo el botón UP al tiempo que mantiene oprimido el botón de memoria/ajuste del reloj (MEMORY/CLOCK SET).
- Ajuste los segundos oprimiendo el botón al escuchar la señal horaria de la televisión/radio/teléfono.

Notas
- Cuando ajuste las horas y los minutos, la visualización continuará cambiando en tanto se mantengan oprimidos los botones de memoria/ajuste del reloj (MEMORY/CLOCK SET) y de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER (UP, DOWN)).

REOLAZIONE DELL'ORA CORRENTE [33]

Ad es., per disporre l'orologio sulle 5:30 P.M.
Inserire le batterie R6P.

Ordine delle operazioni

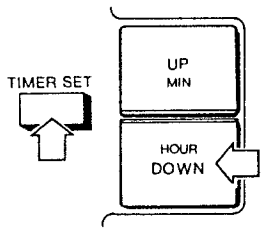
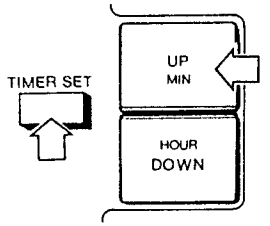
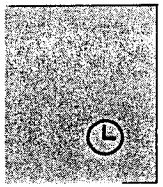
1 **Passare al quadrante dell'ora**
- Premere il tasto DISPLAY. (Se l'indicazione del quadrante è diversa da quella dell'ora.)

2 **Regolare le ore**
- Passare alle 5 P.M. premendo il tasto DOWN mentre si tiene premuto il tasto MEMORY/CLOCK SET.

3 **Regolare i minuti**
- Passare all'indicazione 30 premendo il tasto UP mentre si tiene premuto il tasto MEMORY/CLOCK SET.
- Regolando i secondi, premere il tasto alla fine in concomitanza con un annuncio orario alla radio o alla televisione.

Nota
- Durante la regolazione delle ore e dei minuti, l'indicazione del quadrante cambia in modo continuo se si mantengono premuti i tasti TUNING/TIMER (UP o DOWN).

34

BUTTONS	DISPLAY
1 	
2 	
3 Operate so the unit actuates at the set time. Die Bedienung so durchführen, daß das Gerät zu eingestellten Zeit aktiviert wird. Pour que l'appareil se mette sous tension à l'heure réglée. Siga los procedimientos necesarios para que el aparato se active a la hora ajustada. Funziona in modo che l'apparecchio viene attivato all'ora predisposta.	
4	

TIMER RECORDING/PLAYBACK 34

How to Set the Timer Start Time (TIMER SET)

For example, to actuate the timer from 6:30 A.M.

- Set the present time correctly.

1) Set to the hour.
   - Change to 6 A.M. by pressing the DOWN button while holding down the TIMER SET button.
   - During pressed the TIMER SET button, the TURN ON indicator illuminates.
2) Set the minutes.
   - Change to 30 by pressing the UP button while holding down the TIMER SET button.
   - During pressed the TIMER SET button, the TURN ON indicator illuminates.
3) Operate so the unit actuates at the set time.
   Timer Playback/Recording
   - When listening to the radio-procedures for RADIO RECEPTION (p 24).
   - When listening to a tape-procedures for TAPE PLAYBACK (p 30).
   - When recording from the radio-procedures for Recording from the Built-in Radio (p 44 2)~5)).
4) Press the TIMER STANDBY button and illuminate the timer standby indicator ◷ .
   - The power is turned off.

   For Timer Recording
   Press the RECORD button.
   The PLAY button is depressed together.

SCHALTUHR-AUFNAHME/ WIEDERGABE 34

Einstellung der Schaltuhr-Startzeit (TIMER SET)

Beispiel: Aktivierung der Schaltuhr um 6:30

- Die Uhrzeit richtig einstellen.

1) Einstellung der Stunde
   - Die TIMER SET-Taste gedrückt halten und die DOWN-Taste drücken, bis 6 A.M. eingestellt ist.
   - Die TURN ON-Anzeige leuchtet, während die TIMER SET-Taste gedrückt gehalten wird.
2) Einstellung der Minuten
   - Die TIMER SET-Taste gedrückt halten und die UP-Taste drücken, bis 30 eingestellt ist.
   - Die TURN ON-Anzeige leuchtet, während die TIMER SET-Taste gedrückt gehalten wird.
3) So einstellen, daß das Gerät zur eingestellten Zeit aktiviert wird.
   Schaltuhr-Wiedergabe/Aufnahme
   - Für Rundfunkempfang siehe die Beschreibung unter RUNDFUNKEMPFANG (S. 24).
   - Für Kassetten-Wiedergabe siehe die Beschreibung unter KASSETTEN-WIEDERGABE (S. 30).
   - Für Aufnahme vom eingebauten Radio siehe die Beschreibung unter "Aufnahme vom Eingebauten Radio" (S. 44 2)–5)).
4) Die TIMER STANDBY-Taste drücken, so daß die Schaltuhr-Bereitschaftsanzeige ◷ leuchtet.
   - Die Spannungsversorgung ist ausgeschaltet.

   Für Schaltuhr-Aufnahme
   Die RECORD-Taste drücken.
   Dadurch wird gleichzeitig die PLAY-Taste gedrückt.

ENREGISTREMENT/LECTURE PAR MINUTERIE [34]

Comment régler l'heure de début de minuterie (TIMER SET)

Par exemple, pour activer la minuterie à partir de 6:30 du matin.

- Régler correctement l'heure actuelle.

1) Régler l'heure.
   - Changer à 6 A.M. en appuyant sur la touche DOWN tout en maintenant la touche de réglage de minuterie (TIMER SET) enfoncée.
   - Le témoin TURN ON est allumé lorsque la touche de réglage de minuterie (TIMER SET) est maintenue enfoncée.
2) Régler les minutes.
   - Changer à 30 en appuyant sur la touche UP tout en maintenant la touche de réglage de minuterie (TIMER SET) enfoncée.
   - Le témoin TURN ON est allumé lorsque la touche de réglage de minuterie (TIMER SET) est maintenue enfoncée.
3) Opérer de sorte que l'unité soit activé à l'heure réglée.
   Enregistrement/lecture par minuterie
   - Pour écouter la radio—procédure pour RECEPTION DE RADIO (p. 25).
   - Pour écouter une bande—procédure pour LECTURE DE BANDE (p. 31).
   - Pour un enregistrement de la radio—procédure pour Enregistrement de la Radio Incorporée (p. 45 2)–5)).
4) Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY); le témoin d'attente de minuterie ◷ s'allume.
   - L'alimentation est coupée.

   Pour un enregistrement par minuterie
   Appuyer sur la touche d'enregistrement (RECORD). La touche de lecture (PLAY) est enfoncée en même temps.

GRABACIÓN Y REPRODUCCIÓN CON TEMPORIZADOR [34]

Cómo ajustar la hora de comienzo del temporizador (TIMER SET)

Por ejemplo, para actuar el temporizador a las 6 y media de la mañana.

- Establezca correctamente la hora actual.

1) Ajuste la hora.
   - Cambie a las 6 de la mañana oprimiendo el botón DOWN al tiempo que mantiene oprimido el botón de ajuste del temporizador (TIMER SET).
   - Mientras se oprime el botón de ajuste del temporizador (TIMER SET), se enciende el indicador de encendido (TURN ON).
2) Ajuste los minutos.
   - Cambie a 30 oprimiendo el botón UP al tiempo que mantiene oprimido el botón de ajuste del temporizador (TIMER SET).
   - Mientras se oprime el botón de ajuste del temporizador (TIMER SET), se enciende el indicador de encendido (TURN ON).
3) Opere el aparato de modo que se active a la hora establecida.
   Reproducción y grabación con temporizador
   - Cuando se escuche la radio—procedimientos para RECEPCIÓN DE LA RADIO (pág. 25).
   - Cuando se escuche una cinta—procedimientos para REPRODUCCIÓN DE CINTAS (pàg. 31).
   - Cuando se grabe de la radio—procedimientos para Grabaciones de la Radio Incorporada (pàg. 45 2)–5)).
4) Oprima el botón de espera de temporizador (TIMER STANDBY) de modo que se enciende el indicador de espera del temporizador (◷).
   - Se apaga el aparato.

   Para grabar con temporizador
   Oprima el botón de grabación (RECORD).
   El botón de reproducción (PLAY) se activa simultáneamente.

REGISTRAZIONE E RIPRODUZIONE A MEZZO TIMER [34]

Predisposizione dell'ora di attivazione del timer (TIMER SET)

Per es., per far entrare in funzione il timer a partire dalle ore 6:30 A.M..

- Regolare correttamente l'indicazione dell'orologio.

1) Predisposizione dell'ora
   - Far passare l'indicazione alle ore 6 A.M. premendo il tasto DOWN mentre si tiene premuto il tasto TIMER SET.
   - Mentre si tiene premuto il tasto TIMER SET, l'indicazione TURN ON si illumina.
2) Predisposizione dei minuti
   - Passare all'indicazione "30" premendo il tasto UP mentre si tiene premuto il tasto TIMER SET.
   - Mentre si tiene premuto il tasto TIMER SET, l'indicazione TURN ON si illumina.
3) Predisporre l'apparecchio in modo che la modalità desiderata si attivi all'ora designata.
   Riproduzione e registrazione a mezzo timer.
   - Per l'ascolto della radio—eseguire le operazioni descritte al paragrafo "RICEZIONE RADIO" (pag. 25).
   - Per l'ascolto di un nastro—eseguire le operazioni descritte al paragrafo "RIPRODUZIONE DI CASSETTE" (pag. 31).
   - Per la registrazione dalla radio—eseguire le operazioni previste per la Registrazione dalla Radio Incorporata (pag. 45 2)–5)).
4) Premere il tasto TIMER STANDBY e far accendere l'indicazione di attesa del timer ◷ .
   - L'apparecchio si spegne.

   Per la registrazione a mezzo timer
   Premere il tasto RECORD.
   Anche il tasto PLAY viene automaticamente premuto insieme.

How to Clear the Timer
Press the TIMER STANDBY button and clear the timer standby indicator ◷ . When the power is turned off, the timer function is also cancelled.

Checking the Starting Time.
Press the TIMER SET button.

About the Stop Time
The unit's timer shuts off automatically about 100 minutes after the set starting time.

Using Timer Set Every Day
The timer operates at the same time every day, when keeping the timer standby indicator ◷ being lit.

Caution
After setting the timer, if timer playback or timer recording is conducted in a location subject to large fluctuations in temperature, the timer may go out of synchronization with the tuner. Please avoid use in such locations.

Löschen der Schaltuhr
Die TIMER STANDBY-Taste drücken, so daß die Schaltuhr-Bereitschaftsanzeige ◷ erlischt. Die Schaltuhr-Funktion wird außerdem durch Ausschalten der Spannungsversorgung aufgehoben.

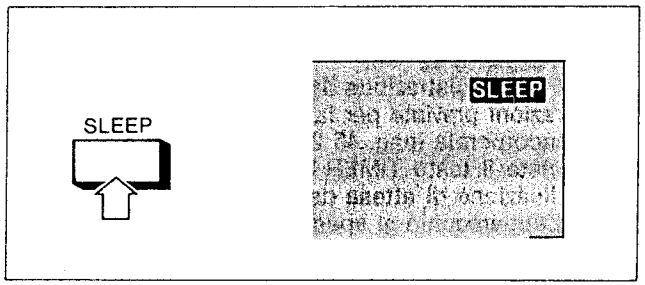
Überprüfen der Startzeit
Die TIMER SET-Taste drücken.

Die Ausschaltzeit
Die Schaltuhr dieses Gerätes schaltet automatisch etwa 100 Minuten nach der eingestellten Startzeit aus.

Tägliche Verwendung der Schaltuhr
Wenn die Schaltuhr-Bereitschaftsanzeige ◷ leuchtet, arbeitet die Schaltuhr täglich zur gleichen Zeit.

HINWEIS
Wenn Schaltuhr-Wiedergabe oder Schaltuhr-Aufnahme nach Einstellung der Schaltuhr an einem Platz durchgeführt werden, der großen Temperaturschwankungen ausgesetzt ist, kann die Synchronisation zwischen Schaltuhr und Tuner beeinträchtigt werden. Daher sollte die Verwendung an deratigen Plätzen vermieden werden.

35



When Going to Sleep While Listening to Music (SLEEP SET) 35

1) Play the desired source.
2) Press the SLEEP button and turn on the SLEEP indicator.

- The sleep mechanism operates for 60 minutes.
- To cancel the sleep function, press the SLEEP button and turn off the SLEEP indicator. When the power is turned off, the sleep function is also cancelled.

Einschlafen mit Musik (SLEEP SET) 35

1) Die gewünschte Programmquelle auf Wiedergabe schalten.
2) Die SLEEP-Taste drücken, so daß die SLEEP-Anzeige leuchtet.

- Die Einschlaffunktion schaltet nach 60 Minuten aus.
- Zum Desaktivieren der Einschlaffunktion die SLEEP-Taste drücken, so daß die SLEEP-Anzeige erlischt. Die Einschlaffunktion wird außerdem durch Ausschalten der Spannungsversorgung desaktiviert.

Comment annuler la fonction de la minuterie
Appuyer sur la touche d'attente de minuterie (TIMER STANDBY) pour et éteindre le témoin d'attente de minuterie ◷ . Lorsque l'alimentation est coupée, la fonction de minuterie est également annulée.

Vérification de l'heure de début
Appuyer sur la touche de réglage de minuterie (TIMER SET).

A propos de l'beure d'arrêt
La minuterie de cette unité arrête automatiquement environ 100 minutes aprés l'heure de début.

Utilisation quotidienne de la minuterie
La minuterie fonctionne à la même heure tous les jour, lorsque le témoin d'attente de minuterie ◷ est allumé.

REMARQUE
Après avoir réglé la minuterie, si la reproduction par minuterie ou l'enregistrement par minuterie est effectué dans un endroit sujet à de grande variation de température, la synchronisation de la minuterie avec le tuner peut être affectée. Nous vous prions d'éviter de tels endroits.

Pour aller se coucher en écoutant de la musique (SLEEP SET) 35

1) Reproduire la source désirée.
2) Appuyer sur la touche SLEEP et allumer le témoin SLEEP.

- Le mécanisme de la fonction de sommeil "sleep" fonctionne pendant 60 minutes.
- Pour annuler la fonction de sommeil, appuyer sur la touche SLEEP et éteindre le témoin SLEEP. Lorsque l'alimentation est coupée, la fonction de sommeil est également annulée.

Cómo desactivar el temporizador
Oprima el botón de espera del temporizador (TIMER STANDBY) de modo que se apague el indicador de espera del temporizador (◷). Cuando se corta la energía también se cancela la función del temporizador.

Comprobación de la bora de comienzo
Oprima el botón de ajuste del temporizador (TIMER SET).

Hora de fin
El temporizador de este aparato se desactiva aproximadamente 100 minutos después de la hora de comienzo.

Uso del temporizador diariamente
El temporizador funciona diariamente a la misma hora cuando se deja el indicador de espera del temporizador (◷) encendido.

NOTA
Después de ajustar el temporizador, si la grabación o reproducción con temporizador se efectúa en un sitio sujeto a grandes fluctuaciones de la temperatura, el temporizador pudiera perder la sincronización con el sintonizador. Evite usarlo en tales sitios.

Para dormirse escuchando música (SLEEP SET) 35

1) Reproduzca la fuente deseada.
2) Oprima el botón SLEEP de modo que se encienda el indicador correspondiente.

- El mecanismo de desconexión se activa a los 60 minutos.
- Para cancelar la función de desconexión temporizada, oprima el botón SLEEP de modo que se apague el indicador. Cuando se corta la energía, también se cancela la función de desconexión temporizada.

Cancellazione del timer
Premere il tasto TIMER STANDBY e far scomparire l'indicazione di attesa del timer ◷ . Spegnendo poi l'apparecchio si cancella anche la funzione del timer.

Per controllare l'ora di inizio
Premere il tasto TIMER SET.

Ora di fine
Il timer dell'apparecchio si spegne automaticamente dopo circa 100 minuti di funzionamento a partire dall'ora fissata per l'inizio.

Uso giornaliero del timer
Se si tiene accesa l'indicazione di attesa del timer ◷ il timer entrerà in funzione regolarmente tutti i giorni alla stessa ora.

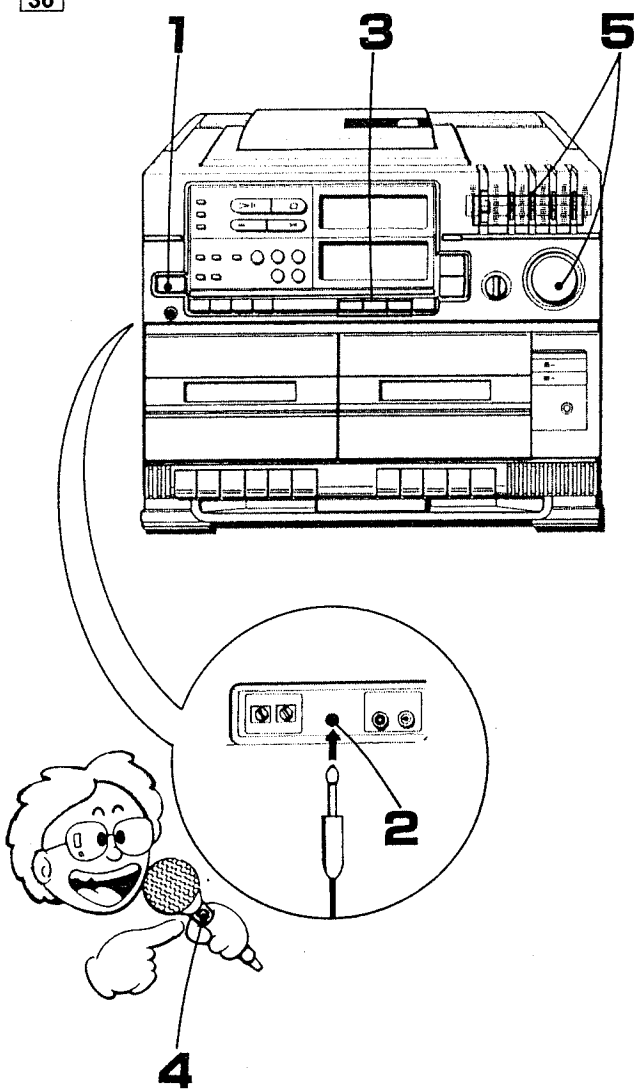
NOTA
Se la riproduzione o la registrazione a mezzo timer vengono effettuate in un luogo soggetto a notevoli variazioni di temperatura, l'ora predisposta per il timer può risultare non in sincronizzazione con il sintonizzatore. Evitare pertanto luoghi di tale tipo.

Per addormentarsi a suon di musica (SLEEP SET) 35

1) Mettere in funzione la sorgente sonora desiderata.
2) Premere il tasto SLEEP in modo che si accenda l'indicazione SLEEP.

- Il meccanismo di arresto a tempo entra in funzione dopo circa 60 minuti dall'inizio.
- Per cancellare questa funzione, premere il tasto SLEEP. Anche l'indicazione SLEEP scompare. Spegnendo l'apparecchio si cancella anche la funzione di arresto a tempo.

36



MICROPHONE MIXING 36

Two different sounds can be output at the same time from the loudspeaker by using the external microphone. You can sing like a professional singer with the orchestra at the background by mixing your voice with the music.

1) Set the POWER switch to ON.
2) Connect the microphone to the MICROPHONE jack.
3) Select the source to be mixed with the FUNCTION button.
   - For radio mixing: Procedures for RADIO RECEPTION (p 24).
   - For tape mixing: Procedures for TAPE PLAYBACK (p 30).
   - For CD mixing: Procedures for LISTENING TO A COMPACT DISC (P 34).
4) Turn the microphone switch ON.
5) Adjust volume and tone controls.

Notes
- If a microphone is set too near the loudspeaker, a howling sound may be produced. In this case, move the microphone away from the speaker or decrease the sound level.
- For microphone mixing, it is recommended to use a unidirectional type microphone to prevent howling.

Recording with Mixing

Load the cassette tape in Deck 1 with equipment as above and then press the RECORD button to record sound with mixing.

MIKROFONMISCHEN 36

Durch Verwendung eines externen Mikrofons können zwei verschiedene Töne gleichzeitig vom Lautsprecher reproduziert werden. Auf diese Weise ist es möglich, Musik-Wiedergabe mit Gesang zu begleiten.

1) Den POWER-Schalter auf ON stellen.
2) Das Mikrofon an die MICROPHONE-Buchse anschließen.
3) Die Programmquelle für Mikrofonmischen mit der FUNCTION-Taste anwählen.
   - Für Mischen mit Rundfunkempfang: Bedienung für RUNDFUNKEMPFANG (S. 24).
   - Für Mischen mit Kassetten-Wiedergabe: Bedienung für KASSETTEN-WIEDERGABE (S. 30).
   - Für Mischen mit CD-Wiedergabe: Bedienung für HÖREN EINER COMPACT DISC (S. 34).
4) Den Mikrofonschalter auf ON stellen.
5) Die Lautstärke und den Klang einstellen.

Hinweise
- Wird das Mikrofon zu nahe am Lautsprecher gehalten, treten Heulgeräusche auf Entfernen Sie in diesem Fall das Mikrofon aus der Hähe des Lautsprechers oder verringern Sie den Lautstärkepegel.
- Zum Mikrofonmischen empfiehlt sich der Benutzung eines Mikrofons mit angemessener Richtcharakteristik, um dem Heulphanomen aus dem Wege zu gehen.

Aufnehmen eines Mischsignals

Eine Cassette genau wie oben beschrieben in Deck 1 einlegen und zum Aufnehmen des Mischsignals die Aufnahmetaste (RECORD) drücken.

MIXAGE DE MICROPHONE [36]

Deux sons différents peuvent être obtenus simultanément des haut-parleurs en utilisant un microphone extérieur. On peut alors chanter comme un professionnel en s'accompagnant d'un orchestre à l'arrière-plan par mixage de sa voix avec la musique.

1) Placer l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur ON.
2) Connecter le microphone au jack MICROPHONE.
3) Sélectionner la source à mixer avec le sélecteur de fonction (FUNCTION).
   - Pour mixage de radio: Procèdure pour RECEPTION DE RADIO (page 25).
   - Pour mixage de bande: Procédure pour TAPE PLAYBACK (page 31).
   - Pour un mixage de CD: Les procédures pour ECOUTE D'UN COMPACT DISC (page 35).
4) Placer le commutateur de microphone sur "ON".
5) Ajuster les commandes de volume et de tonalité.

Notes
- Un "hurlement" (effet Larsen) peut se faire entendre si le microphone est placé trop près du haut-parleur. Dans ce cas, éloigner le microphone du haut-parleur ou réduire le niveau sonore.
- Afin d'éviter l'effet Larsen ("hurlement"), il est conseillé d'utiliser un microphone unidirectionnel pour procéder au mixage microphonique.

Enregistrement avec mixage
Installer la cassette dans la Platine 1 avec l'équipement comme expliqué précédemment, puis appuyer sur la touche d'enregistrement (RECORD) pour commencer à enregistrer avec mixage de sons.

MEZCLA CON MICROFONO [36]

Usando el micrófono externo, pueden escucharse por los altavoces los sonidos de dos fuentes diferentes. De esta forma usted podrá cantar acompañándose, por ejemplo, de música orquestal de fondo.

1) Ponga el interruptor de alimentación (POWER) en la posición "ON".
2) Conecte el micrófono a la toma MICROPHONE.
3) Seleccione la fuente a mezclar con el selector de función (FUNCTION).
   - Para mezclar con la radio: Vea RECEPCIÓN DE LA RADIO (via la página 25)
   - Para mezclar cintas: Vea REPRODUCCIÓN DE CINTAS (vea la página 31)
   - Para mezclar con discos compactos: Vea REPRODUCCIÓN DE DISCOS COMPACTOS. (vea la pàgina 35)
4) Gire el interruptor del micrófono a la posición "ON".
5) Regule el volumen y los tonos.

Notas
- Si el micrófono se pone cerca de los altavoces, se producirá un de aullido. En este caso, separe el micrófono de los altavoces o disminuya el nivel del sonido.
- Para la mezcla con micrófono se recomienda usar un micrófono unidireccional para evitar el fenómeno de aullido.

Grabaciones con mezcla de sonido
Cargue una cinta casete en el estado mencionado anteriormente, y oprima el botón de grabación (RECORD) para grabar el sonido con mezcla.

MISSAGGIO CON MICROFONO [36]

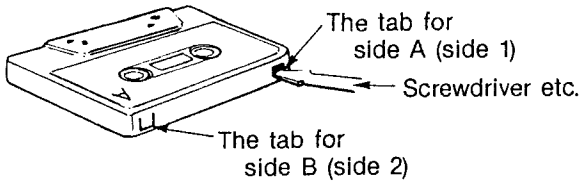
Facendo uso di un microfono esterno è possibile emettere dall'altoparlante due suoni diversi allo stesso tempo. Diviene quindi possibile, ad esempio, cantare, proprio come un professionista, mescolando la propria voce all'accompagnamento di fondo dell'orchestra.

1) Accendere l'apparecchio portando l'interruttore POWER sulla posizione ON.
2) Collegare il microfono alla presa MICROPHONE.
3) Selezionare per mezzo di uno dei tasti FUNCTION la sorgente che si desidera mescolare con il microfono.
   - Per il missaggio con la radio: seguire la procedura per RICEZIONE RADIO (pag. 25).
   - Per il missaggio con nastri: seguire la procedura per RIPRODUZIONE DI CASSETTE (pag. 31).
   - Per il missaggio con il disco: seguire la procedura per RIPRODUZIONE DI UN COMPACT DISC (pag. 35).
4) Inserire su ON l'interruttore del microfono.
5) Regolare opportunamente il volume ed il tono.

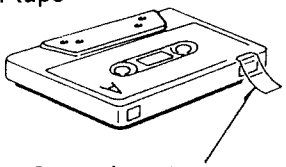
Note
- Se il microfono è disposto vicino al diffusore, è possibile che si producano come degli ululoti. In tal caso, allontanare il microfono dal diffusore o diminuire il volume.
- Per miscelare con microfono, si raccomanda l'uso di un microfono unidrezionale, il quale aiuta ad evitare l'insorgera di queste interferenze.

Registrazione con missaggio
Inserire il nastro a cassetta nel Deck 1, con l'apparecchio predisposto nel modo sopra descritto e premere il tasto RECORD per registrare la fonte sonora con missaggio.

37



Normal tape



Cover the tab openings with cellophane tape etc.

PREVENTING ACCIDENTAL ERASURE

37

All cassettes feature a safety device to prevent accidental erasure. To assure that a favorite tape is protected from being erased, use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs at the corners of the cassette, as shown in the illustration. Once the tabs are removed, the RECORD button cannot be set, thus preventing the tape from being recorded over or erased.

Re-use:

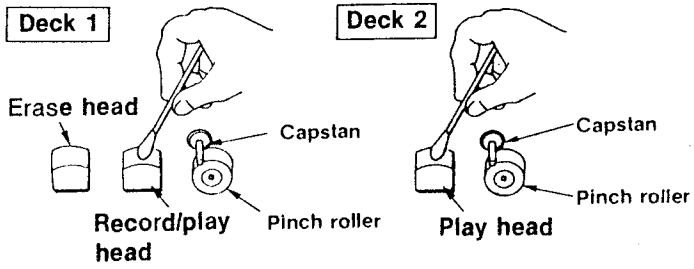
Recording on a cassette from which the tabs have been removed can be done by covering the tab openings with a piece of cellophane tape.

ERASING TAPES

- To create a blank section by erasing the tape.

1 Press the TAPE function button.
2 Insert the tape into Deck 1.
Then set the deck to the record mode to erase the tape.

38



CLEANING

Cleaning the Deck 38

During use, the heads, capstan and pinchroller of the tape deck pick up small particles and dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance. It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times. A cotton-swab moistened in good quality alcohol or commercially available head cleaning fluid is best for this purpose. Generally, the heads and pinch roller should be cleaned at least once for every 50 hours use, or twice a month.

LÖSCHSCHUTZ 37

Alle Cassetten besitzen eine Sicherheitsvorrichtung, die verhindern kann, daß man Aufzeichnungen unbeabsichtigt löscht. Dazu muß man, wie aus der Abbildung ersichtlich, die Plastikzungen auf der Rückseite der Cassette mit einem Schraubenzieher oder ähnlichem Werkzeug herausbrechen. Wird eine Cassette mit herausgebrochenen Plastikzungen eingelegt, kann die Aufnahmetaste (RECORD) des Gerätes nicht mehr niedergedrückt werden, wodurch erneute Aufnahme auf dem oder Löschen des Bandes verhindert wird.

Wiederverwendung:

Es ist möglich, auf Cassetten, deren Plastikzungen herausgebrochen sind, wieder aufzunehmen. Dazu muß man die Öffnungen mit Klebeband verschließen.

LÖSCHEN VON CASSETTEN

- Löschen der Cassette, um einen leeren Bandabschnitt zu erzeugen.

1 Die Funktionsttaste TAPE drücken.
2 Die Cassette in Deck 1 einsetzen.
Dann das Deck auf Aufnahme schalten, um das Band zu löschen.

REINIGEN

Reinigen des Decks 38

Beim Betrieb sammein sich an den Tonköpfen, der Andruckrolle und Tonwelle des Geräts Staub und Schmutzpartikel an. Wenn diese nicht entfernt werden, können sie zur Wiedergabeverzerrung und Tonqualitätsverschlechterung führen. Daher empfiehlt es sich, diese Teile stets sauber zu halten.

Zur Reinigung verwendet man am besten ein Wattestäbchen, das zuvor in Alkohol oder eine handelsübliche Kopfreinigungs-Flüssigkeit getaucht wurde. Grundsätzlich sollten Tonkopf, Andruckrolle und Tonwelle alle 50 Stunden oder zwei Mal pro Monat gereinigt werden.

PREVENTION DE L'EFFACEMENT ACCIDENTEL [37]

Toutes les cassettes sont munies d'un dispositif de sécurité permettant d'empêcher l'effacement accidentel. Pour être certain qu'un enregistrement que l'on aime est protégé contre l'effacement, utiliser un tournevis ou un objet pointu afin de casser les onglets de plastique situés aux coins de la cassette, comme l'indique l'illustration. Une fois que les onglets sont cassés, il est impossible de manipuler la touche d'enregistrement (RECORD), ce qui empêche donc l'effacement de la bande.

Réemploi:

Il est possible d'effectuer des enregistrements sur une cassette dont les onglets ont été cassés en recouvrant les ouvertures à l'aide d'un morceau de cellophane ou de ruban adhésif.

EFFACEMENT DES BANDES

- Pour créer une section vierge en effaçant la bande.

1 Appuyer sur la touche de fonction TAPE.
2 Insérer la bande dans la Platine 1.
Régler ensuite la platine dans le mode d'enregistrement (RECORD) pour effacer la bande.

NETTOYAGE

Nettoyage de la platine [38]

Pendant le fonctionnement, les têtes, le cabestan et le galet presseur de la platine cassette ramassent de petites particules de poussière venant de la bande. Si on laisse ces particules s'accumuler, elles risquent d'avoir un effet néfaste sur l'enregistrement aussi bien que la reproduction. Il est par conséquent recommandé de maintenir continuellement ces pièces en bon état de propreté.

Un coton-tige humecté d'alcool de bonne qualité ou d'un liquide pour nettoyage de tête disponible dans le commerce est ce qu'il y a de mieux pour cette opération. Pour nettoyer l'appareil, retirer la cassette et appuyer sur la touche de reproduction afin de faire saillir l'ensemble des têtes. En général, les têtes doivent être nettoyées toutes les 50 heures d'utilisation ou deux fois par mois.

PREVENCIÓN DE BORRADOS ACCIDENTALES [37]

Todos los casetes tienen un dispositivo de seguridad para evitar su borrado accidental. Para asegurarse de que su cinta favorita quede protegida contra borrados, use un destornillador o herramienta en punta para romper las pestañas de piástico situadas en las esquinas del casete, tal como se muestra en la ilustración. Una vez que se hayan quitado las pestañas, no podrá accionarse el botón de grabación (RECORD) previniendo así que la cinta sea borrada o que se vuelva a grabar en ella.

Para volver a usarlo:

La grabación en un casete que tenga quitadas las pestañas protectoras puede hacerse cubriendo los orificios de las pestañas con un trozo de cinta de celofán o cinta aislante.

BORRADO DE CINTAS

- Para crear una sección en blanco borrando la cinta,

1 Oprima el botón de función TAPE.
2 Ponga la cinta en la platina 1. Luego ponga la platina en la modalidad de grabación para borrar la cinta.

LIMPIEZA

Limpieza de la platina [38]

Durante su uso, las cabezas, eje de arrastre y rodillo de presión de la platina recogen pequeñas particulas y polvo de la cinta. Si se permite la acumulación de estas particulas, pueden tener un efecto detrimente tanto en la grabación como en la reproducción. Por esto es recomendable que estas partes se mantengan limpias en todo momento.

Lo mejor para este propósito es un bastoncillo de algodón empapado ligeramente en alcohol de buena calidad o fluído limpiador de cabezas adquirible en cualquier comercio. Generalmente, las cabezas y rodillo de presión deberán limpiarse una vez cada 50 horas de uso, o dos veces al mes.

PREVENZIONE DELLE CANCELLAZIONI ACCIDENTALI [37]

Tutte le cassette possiedono un dispositivo di sicurezza per la prevenzione delle cancellazioni accidentali. Per proteggere le registrazioni più importanti, con un cacciavite o altro oggetto appuntito spezzare le linguette di plastica agli angoli della cassetta, come mostrato nella figura. Una volta tolte le linguette, il tasto RECORD non può più essere abbassato evitando così le cancellazioni del nastro.

Per registrare di nuovo:

E' possibile registrare di nuovo una cassetta da cui siano state tolte le linguette coprendone le aperture con del nastro adesivo.

CANCELLAZIONE DI NASTRI

- Per cancellare una porzione del nastro allo scopo di creare una sezione in bianco:

1 Premere il tasto di funzione TAPE.
2 Inserire la cassetta nel Deck 1 e disporre poi quest'ultimo nella modalità di registrazione per procedere alla cancellazione del nastro.

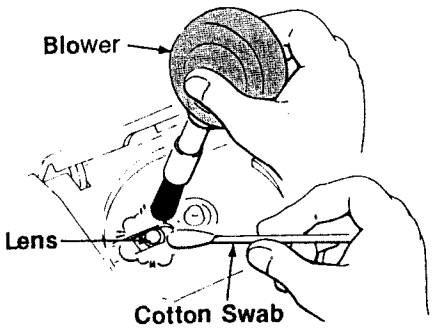
PULITURA

Pulizia della sezione [38]

Con l'uso, le testine, il cabestano e il rullino pressore dell'apparecchio accumulano piccole particelle di nastro e polvere. Tale accumulazione può influire negativamente sia sulla registrazione sia sulla riproduzione. Si raccomanda perciò di mantenere sempre pulite queste parti.

Il modo migliore di pulirle è usando un tamponcino di cotone imbevuto leggermente d'alcol di buona qualità o di un liquido di pulizia delle testine disponibile sul mercato. Le testine e il rullino pressore dovrebbero essere puliti regolarmente dopo ogni 50 ore d'uso, oppure due volte al mese.

39



Cleaning the Lens 39

If the lens is accidentally touched with dirty hands, or if the CD skips or will not play due to a dirty lens, push the "PUSH OPEN/CLOSE" to open the CD player and clean the lens.

Dust or Dry Particles
Using a camera lens blower/brush, blow the lens 2 or 3 times, then wipe it lightly with the brush to remove dust. Finally, blow the lens one more time.

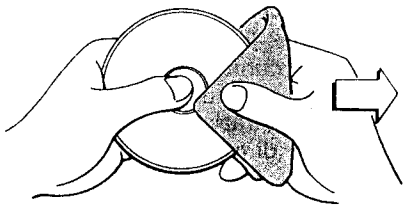
Fingerprints
If the lens doesn't become clean using the blower/brush, use a cotton swab dipped in lens cleaning solution. Clean the lens by starting in the middle and working to the outside edge.

Caution

- If too much cleaning solution is applied to the cotton swab, the solution may leak into the unit and cause damage.
- Wipe the lens gently. The lens can become scratched if the cotton swab is pressed too hard.

COMPACT DISC MAINTENANCE 40

40



The laser beam used to pick up the signals off the Compact Disc detects reflected light from pits in the disc surface. Since noise may occur during playback if the disc is dirty, scratched, dusty or warped, pay attention to the following points to keep discs in optimum condition.

- When removing a disc from its case, grip its center section as shown to avoid handling its playing side.
- When cleaning a disc, wipe it gently in the direction indicated by the arrow using a soft, clean cloth. Do not use benzene, thinner or commercial record cleaning solutions.
- Compact discs are made with extreme precision. Avoid storing them in places of high humidity or without first placing them in their cases.

Reinigung der Linse 39

Wenn die Linse versehentlich mit schmutzigen Händen berührt wird oder wenn aufgrund einer verschmutzten Linse Stellen der Disc übersprungen werden oder Wiedergabe nicht möglich ist, "PUSH OPEN/CLOSE" drücken, um den CD-Spieler zu öffnen, und die Linse reinigen.

Staub oder trockene Partikel
Mit einem Blasepinsel für Kamera-Objektive 2 oder 3 mal über die Linse blasen und dann leicht mit dem Pinsel wischen, um Staub zu entfernen. Zum Schluß noch einmal über die Linse blasen.

Fingerabdrücke
Wenn die Linse nicht mit dem Blasepinsel gereinigt werden kann, ein mit Objektiv-Reinigungsflüssigkeit angefeuchtetes Wattestäbchen verwenden. Mit dem Reinigen in der Mitte anfangen und spiralförmig nach außen wischen.

Zur Beachtung

- Wenn sich zuviel Reinigungsflüssigkeit am Wattestäbchen befindet, kann die Flüssigkeit in das Gerät eindringen und Schäden verursachen.
- Die Linse vorsichtig reinigen. Wenn mit dem Wattestäbchen zu stark gedrückt wird, kann die Linse zerkratzt werden.

COMPACT DISC—WARTUNG UND PFLEGE 40

Der zum Abtasten der Signale von der Compact Disc verwendete Laserstrahl erfaßt das von den "Pits" (Vertiefungen) auf der Disc-Oberfläche reflektierte Licht. Da eine verschmutzte, verkratzte, staubige oder verwellte Disc zu verrauschter Wiedergabe führen kann, bitte die folgenden Punkte beachten, so daß stets der optimale Betriebszustand der Disc gewährleistet ist.

- Beim entnehmen einer Disc aus der Verpackung wie in der Zeichnung dargestellt stets am Mittelteil anfassen und die Wiedergabeseite möglichst nicht berühren.
- Zum Reinigen der Disc wischt man mit einem weichen sauben Tuch sanft in Pfeilrichtung. Zum Reinigen kein Benzin, Farbverdünner oder handelsüblichen Schallplattenreiniger verwenden.
- Compact Discs sind mit einem Höchstmaß an Präzision verarbeitet. Die Disc stets im Behälter aufbewahren und die Lagerung an Orten mit hoher Luftfeuchtigkeit vermeiden.

Nettoyage de l'optique [39]

Si l'optique est touchée, par inadvertance, avec des mains sales, si le CD saute ou que la reproduction est impossible du fait de l'optique qui est sale, appuyer sur "PUSH OPEN/CLOSE" pour ouvrir le lecteur CD et nettoyer l'optique.

Poussière et particules sèches

En utilisant une poire/brosse pour objectif d'appareil photo, souffler 2 ou 3 fois sur la lentille, puis l'essuyer légérement avec la brosse pour retirer la poussière. Finalement, souffler encore une fois sur la lentille.

Empreintes digitales

Si la lentille ne peut être nettoyée en utilisant la poire/brosse, utiliser un coton-tige imbibé de solution de nettoyage d'objectif. Nettoyer la lentille en commençant au milieu et en aleant vers le rebord extérieur.

Precaution

- Si trop de solution de nettoyage est appliquée sur le coton-tige, la solution peut pénétrer dans l'unité et l'endommager.
- Essuyer légèrement la lentille. La lentille peut être rayée si le coton-tige est presée de manière excessive.

ENTRETIEN DES DISQUES COMPACTS [40]

Un rayon laser est employé pour la détection des signaux créés par la réflexion de la lumiére sur les microcuvettes á la surface du disque. A la lecture, il convient de conserver le disque en bon état de propreté car un bruit de fond peut être provoqué par un disque souillé, rayé, poussiéreux ou voilé. Prendre les précautions suivantes pour éviter ces situations.

- Lors du retrait d'un disque de son coffret, le saisir par sa partie médiane pour ne pas toucher la surface de lecture.
- Lors du nettoyage d'un disque compact, toujours essuyer dans la direction de la flèche en utilisant un chiffon doux et propre. Ne jamais employer de benzine, de diluant ou de produits de nettoyage courants.
- Les disques compacts sont des objets réalisés avec la plus grande précision. Eviter de les ranger en des lieux humides ou de les abandonner hors de leurs coffrets.

Limpieza de la lente [39]

Si toca accidentalmente la lente con las manos sucias, o si se saltan pistas del disco o éste no puede reproducirse debido a la suciedad de la lente, abra el lector de disco compacto oprimiendo el botón "PUSH OPEN/CLOSE" y limpie la lente.

Polvo y partículas

Eche aire 2 ó 3 veces al objetivo usando un cepillo soplador y luego pásele el cepillo para quitar el polvo que pueda haber quedado. Por último, vuelva a echarle aire una vez más.

Huellas digitales

Si el objetivo sigue sucio después de haberle pasado el cepillo soplador, límpielo entonces usando un palillo de algodón empapado en líquido para limpiar lentes. Pase la punta de algodón empezando por el centro de la lente y en dirección hacia los bordes.

Precauciones

- Tenga cuidado de no usar demasiado líquido limpiador en el algodón, ya que dicho líquido puede penetrar en el aparato y dañarlo.
- Pare la punta de algodón con suavidad. La lente puede rayarse si la limpia haciendo mucha presión sobre ella.

MANTENIMIENTO DE LOS DISCOS COMPACTOS [40]

El rayor láser utilizado para captar las señales de la superficie del disco compacto detecta la luz reflejada por las picaduras existentes en la superficie. Como pueden generarse ruidos durante la reproducción si el disco está sucio, rayado, con polvo o alabeado, preste atención a los puntos siguientes con el fin de mantener los discos en condiciones óptimas.

- Cuando saque un disco de su caja, agárrelo por su sección central de la forma indicada para evitar causar daños a su lado de reproducción.
- Cuando limpie un disco, frótelo suavemente en el sentido indicado por la flecha con un paño suave y seco.
  No use bencina, disolventes, soluciones limpiadoras de discos u otros productos químicos.
- Los discos compactos están fabricados con una gran precisión. Evite guardarlos en sitios de mucha humedad o sin meterlos primero en su caja.

Pulizia della lente [39]

Se si tocca la lente accidentalmente con le mani sporche, o se il disco scivola o non viene riprodotto in modo corretto a casa della lente sporca, premere il tasto PUSH OPEN/CLOSE per aprire il lettore CD e procedere alla pulizia della lente.

Polvere secca

Utilizzando una spazzola con soffietto del tipo per lenti di maccine fotografiche, soffiare sulla lente per 2 o 3 volte, spazzolarla dolcemente per rimuovere la polvere, e soffiarvi sopra ancora una volta.

Impronte digitali

Se non si riesce a ripulire bene la lente solo con la spazzola a soffietto, utilizzare un batufolo di cotone leggermente inumidito con una soluzione ripulente. La lente va ripulita muovendo dal centro verso il bordo estemo.

Attenzione

- Se si bagna troppo il batuffolo di cotone, si rischia di lasciar colare la soluzione all'interno dell'apparecchio, con conseguenti possibili danni.
- Strofinare la lente dolcemente. Premendo troppo a fondo il batuffolo si rischia di rigarla.

MANUTENZIONE DEL COMPACT DISC [40]

Il ragglo laser usato per la lettura dei segnali dal compact disc viene rifratto da minuscoli fori Incisl in profondità nel disco. Poiché un disco sporco, graffiato o ondulato potrebbe causare rumore durante la riproduzione, osservare le seguenti istruzioni per mantenere i dischi nelle migliori condizioni.

- Per asportare il disco dal suo contenitore afferrarlo al centro, come indicato, onde evitare di toccare il lato per la riproduzione.
- Per la pulizia del disco usare un panno morbido e pulito passandolo sul disco nella direzione indicata dalla freccia. Evitare l'uso di benzina, solventi o soluzioni per la pulizia di dischi.
- I compact disc sono prodotti con estrema precisione. Evitare di conservarli in luoghi soggetti a estrema umidità o senza averli inseriti negli appositi contenitori.

SPECIFICATIONS

Type	Compact Disc Carry Component System
Power source	Batteries, DC 12 V (R20P × 8) CA-DW9E, Z AC 220 V, 50–60 Hz
Output	20.4 W maximum (5.5W + 5.5W + 9.4W)
Power consumption	CA-DW9E, Z 42 W
Speakers	120 mm cone type × 2 100 mm cone type × 1 (3D)

Tape Recorder Section

Tape speed	4.8 cm/sec ($1\frac{7}{8}$ ips)
Recording system	AC bias
Erasing system	AC erase
Recording time	90 minutes (C-90 cassette, both directions)
Frequency response	NORMAL tape: 40–12,500 Hz CrO_2 tape: 40–14,000 Hz METAL tape: 40–16,000 Hz

Compact Disc Section

Disc	Compact disc
Scanning method	Non contact optical scanner (semiconductor laser application)
Laser	Semiconductor laser λ=780 nm)
Rotation speed	Approx. 500 rpm–200 rpm (CLV)
Error correction	Cross Interleave, Read Solomon Code
No. of channels	2 channels
D-A conversion	15-bit linear
Frequency response	10Hz–20kHz ±6 dB
Harmonic distortion	0.1% (1kHz, 0 dB)
Wow/Flutter	Unmeasurable

Radio Section

Frequency ranges	CA-DW9E, Z FM: 87.5–108 MHz SW: 5.95–15.45 MHz MW: 522–1,611 kHz LW: 153–290 kHz
Antennas	CA-DW9E, Z Whip antenna for FM and SW Ferrite bar antenna for MW and LW External antenna terminals for FM (except Z model)
Dimensions (W × H × D)	662 × 282.5 × 238.5 mm
Weight	8.0 kg
Accessories	AC power cord × 1 Remote controller × 1

The specifications and external appearance of this set are subject to change without prior notice.

Note:
Please check the copyright laws relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" and the double-D symbol DD are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

TECHNISCHE DATEN

Typ	Tragbares Compact-Disc-Komponentensystem
Stromversorgung	Batterien, Gleichstrom 12 V (R20P × 8) CA-DW9E, Z Netzstrom 220 V, 50–60 Hz
Ausgangsleistung	Maximal 20.4 W (5,5 W + 5,5 W + 9,4 W)
Leistungsaufnahme	CA-DW9E, Z 42 W
Lautsprecher	120 mm Konuslautsprecher × 2 100 mm konustyps × 1 (3D)

Cassettenrekorderteil

Bandgeschwindigkeit	4,8 cm/sec
Aufnahmesystem	Wechselstromvormagnetisierung
Löschsystem	Wechselstromlöschung
Aufnahmezeit	90 Minuten (C-90-Cassette, beide Richtungen)
Frequenzgang	NORMAL-Band: 40–12.500 Hz CrO_2-Band: 40–14.000 Hz METAL-Band: 40–16.000 Hz

CD-Spieler-Teil

Platte	Compact Disc
Abtastsystem	Berührungsloser optischer Abtaster (Halbleiterlaser)
Laser	Halblelterlaser (λ = 780 nm)
Drehzahl	Etwa 500 bis 200 U/mln (CLV)
Fehlerkorrektur	Cross Interleave, Reed Solomon Code
Anzahl der Kanäle	2 Kanäle
D/A-Umwandlung	15 Bit, linear
Frequenzgang	10 Hz – 20 kHz ±6 dB
Klirrfaktor	0,1% (1 kHz, 0 dB)
Gleichlaufschwankungen	Nicht meßbar

Empfängerteil

Empfangsbereich	CA-DW9E, Z UKW: 87,5–108 MHz KW: 5,95–15,45 MHz MW: 522–1.611 kHz LW: 153–290 kHz
Antennen	CA-DW9E, Z Teleskopantenne für UKW und KW Ferritstabantenne für MW und LW Außenantennenklemmen für UKW (außer Modell Z)
Abmessungen (B × H × T)	662 × 282,5 × 238,5 mm
Gewicht	8,0 kg
Zubehör	Netzkabel × 1 Fernbedienung × 1

Änderungen der technischen Daten und äußeren Aufmachung dieses Gerätes jederzeit vorbehalten.

Zur Beachtung:
Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkassetten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

- Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY und das doppel D symbol ⧈ sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

SPECIFICATIONS

Type	Système de Composant de Transport de Compact Disc
Alimentation électrique	Piles, CC 12 V (R20P × 8) CA-DW9E, Z CA 220 V, 50–60 Hz
Sortie	20.4 W maximum (5.5W + 5.5W + 9.4W)
Consommation électrique	CA-DW9E, Z 42 W
Haut-parleurs	120 mm cône Type × 2 100 mm cône Type × 1 (3D)

Section magnétophone

Vitesse de bande	4.8 cm/sec
Système d'enregistrement	Polarisation CA
Système d'effacement	Effacement CA
Temps d'enregistrement	90 minutes (Cassette C-90, deux directions)
Réponse en fréquence	Bande NORMAL: 40–12.500 Hz Bande CrO_2: 40–14.000 Hz Bande METAL: 40–16.000 Hz

Section Compact disc

Disque	Compact disc
Méthode d'exploration	Exploration optique sans contact (Application laser à semiconducteur)
Laser	Laser à semiconducteur (λ=780 nm)
Vitesse de rotation	Environ 500 tr/m–200 tr/m (CLV)
Correction d'erreur	Code Reed Solomon par entrelacement croisé
Nombre de voies	2 voies
Conversion numérique/analogique	Linéaire 15 bits
Réponse en fréquence	10Hz–20kHz ±6 dB
Distortion harmonique	0,1% (1kHz, 0 dB)
Pleurage et scintillement	Inférieur au seuil mesurable

Section radio

Gammes de fréquence	CA-DW9E, Z FM: 87,5–108 MHz OC: 5,95–15,45 MHz PO: 522–1.611 kHz GO: 153–290 kHz
Antennes	CA-DW9E, Z Antenne fouet pour FM et OC Antenne à tige en ferrite pour PO e GO Bornes d'antenne extérieure pour FM (sauf modèle Z)
Dimensions (L × H × P)	662 × 282,5 × 238,5 (mm)
Poids	8,0 kg
Accessoires	Cordon d'alimentation en CA × 1 Télécommande × 1

Les spécifications et l'aspect extérieur de cet appareil sont sujets à des changements éventuels sans préavis.

Note:
Prière de consulter les documents légaux relatifs aux copyrights sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY et le symbole double-D ◻◻ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

ESPECIFICACIONES

Tipo	Sistema de componentes portátil con CD
Alimentación	Pilas, CD 12 V (R20P × 8) CA-DW9E, Z CA 220 V, 50–60 Hz
Capacidad	20,4 W máximo (5,5W + 5,5W + 9,4W)
Consumo de energía	CA-DW9E, Z 42 W
Altavoces	Tipo cónico, 120 mm × 2 Tipo cónico, 100 mm × 1 (3D)

Sección de la grabadora

Velocidad de la cinta	4,8 cm/seg
Sistema de grabación	Polarisación CA
Sistema de borrado	Borrado CA
Duración de la grabación	90 minutos (Casete C-90 ambas caras)
Respuesta de frecuencia	Cinta NORMAL: 40–12.500 Hz Cinta CrO_2: 40–14.000 Hz Cinta metalica: 40–16.000 Hz

Sección del disco compacto

Disco	Disco compacto
Método de exploración	Explorador óption sin contacto (semiconductor lasérico)
Láser	Semiconductor lasérico (λ = 780 nm)
Velocidad de giro	Approx. 500 a 200 rpm (velocidad lineal constante)
Corrección de errores	Código Reed Solomon intercalada
Número de canales	2 canales
Conversión D-A	Lineal de 15 bitios
Respuesta de frecuencia	10 Hz–20 kHz ±6 dB
Distorsión armónica	0,1% (1 kHz, 0 dB)
Fluctuación y efecto de trémolo	Incommensurable

Sección de la radio

Gama de frecuencias	CA-DW9E, Z FM: 87,5–108 MHz OC: 5,95–15,45 MHz OM: 522–1.611 kHz OL: 153–290 kHz
Antenas	CA-DW9E, Z Antena en aspa para FM y OC Antena de barra de ferrita para OM y OL Toma de antena externa para FM (excepto modelo Z)
Dimensiones (largo × alto × ancho)	662 × 282,5 × 238,5 mm
Peso	8,0 kg
Accesorios	Cable para corriente CA × 1 Control remoto × 1

Las especificaciones y la apariencia externa de este equipo están sujetas a cambios sin previo aviso.

Nota:
Comprobar las leyes de derechos de autor relacionadas con las grabaciones de discos, radio o magnetófono externo del país en que se utilice el aparato.

- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY y el símbolo de la D doble DD son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Tipo	Sistema per compact disc a componente trasportabile
Alimentazione	Batterie, DC 12 V (R20P × 8) CA-DW9E, Z CA 220 V, 50–60 Hz
Potenza di uscita	Massima 20.4 W (5,5 W + 5,5 W + 9,4 W)
Consumo	CA-DW9E, Z 42 W
Altoparlanti	A cono di 120 mm × 2 A cono di 100 mm × 1 (3D)

Sezione del registratore

Velocità del nastro	4,8 cm/sec
Sistema di registrazione	Bias in C.A.
Sistema di cancellazione	In C.A.
Tempo di registrazione	90 minuti (Cassetta C-90. entrambi lati)
Risposta in frequenza	Nastro NORMAL: 40–12.500 Hz Nastro CrO_2: 40–14.000 Hz Nastro METAL: 40–16.000 Hz

Sezione del compact disc

Disco	Compact'disc
Metodo di scansione	Scansore ottico senza contatto (applicazione laser semiconduttore)
Laser	Laser semiconduttore $\lambda = 780$ nm)
Velocità di rotazione	Appross. 500 giri/m–200 giri/m (CLV)
Correzione di errore	Codice Cross Interleave Reed Solomon
Numero canali	2 canali
Conversione D-A	15 bit, lineare
Risposta in frequenza	10Hz–20kHz ±6 dB
Distorsione armonica	0,1% (1kHz, 0 dB)
Fluttuazioni e fruscii	Non misurabili

Sezione della radio

Gamme di frequenza	CA-DW9E, Z FM: 87,5–108 MHz OC: 5,95–15,45 MHz OM: 522–1,611 kHz OL: 153–290 MHz
Antenne	CA-DW9E, Z Antenna telescopica per FM e OC Antenna in ferrite per OM e OL Terminali d'antenna esterna FM (eccetto modello Z)
Dimensioni	662 × 282,5 × 238,5 (mm)
Peso	8,0 kg
Accessori	Cavo di alimentazione × 1 Comando a distanza × 1

Specifiche e formato soggetti a modifiche senza preavviso.

Nota:
Attenersi alle leggi sui diritti d'autore per le registrazioni da dischi, radiotrasmissioni o cassette preregistrate.

- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY e il simbolo della doppia D ⧈ sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.

OBSERVERA

1) Om kassettadion under en längre tid inte skall drivas med batterier, måste dessa tas ur för att förhindra eventuellt elektrolytläckage.
2) Så länge som apparåten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avsikt att använda den, drag då ur nätkabeln.
3) Vid'drift med batterier skall nätkabeln ej vara ansluten, da batteridrift annars ei är möjlig.
4) Lämma inte Er kassettradio ien helt stängd bil under en längre tid, speciellt om bilen är parkerad i solen en het dag.
5) Undvik att använda eller förvara apparaten på ett dammigt ställe.
6) Utsätt heller inte apparaten för onomal värme.
7) Placera inte inspelade kassetter nära magneter, motorer eller TV-apparater, vilka ger upphov till magnetfält. Placera dem inte på platser med höga temperaturer. Magnetism och höga tempetaturer kan orsaka bandbrus eller radering av inspelade program.

BEMÆRK

- Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

ATTENTION:
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

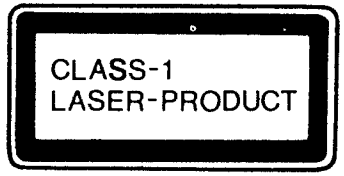
ACHTUNG:
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinie 82/499/EEC.

AVIS:
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes EEC relatives aux interférences radio (directive 82/499/EEC).

AVISO:
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la EEC 82/499/EEC.

NOTA:
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della EEC sulle interferenze e alle norma 82/499/EEC.

This Compact Disc player is classified as a CLASS 1 LASER product.
The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the rear exterior.



CAUTION

Use of controls or adjustments or performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

ATTENTION

L'Utilisation de commandes, réglages ou procédures autres que ceux spécifiés peut entraîner une dangereuse exposition aux radiations.

ADVARSEL!

Usynlig laserståling ved åbning, når sikkerhedsafbrydere er ude af funktion. Undgå udsættelse for stråling.

"Varoitus! Suojakoteloa ei saa avata. Laite sisältää laserdiodin, joka lahettää näkymätöntä silmille vaarallista lasersäteilyä."

"Denna apparat innehåller laserkomponent som avger laserstrålning som överskrider gränsen för laserklass 1."

AIWA Co., Ltd.

81-593-902-019
890121AMO-I

Printed in Singapore